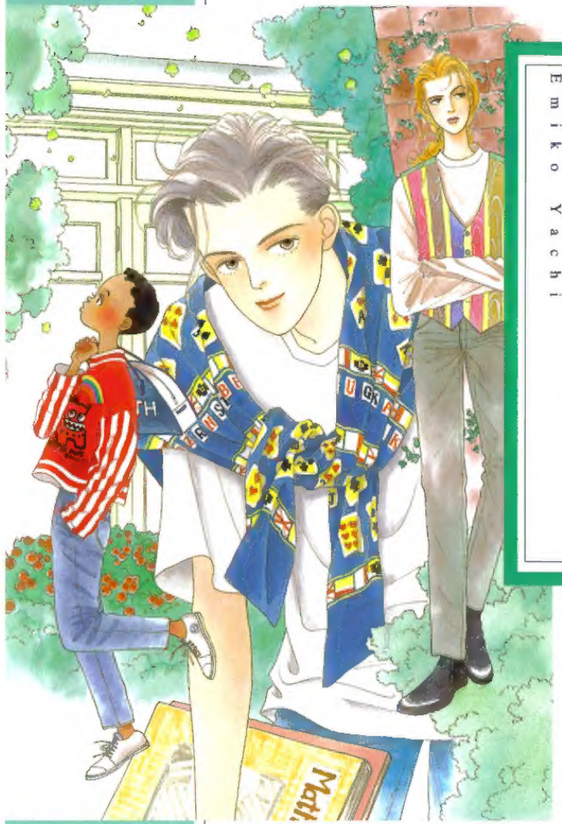
Yachi Emiko

Born in Aomori Prefecture on November the 20th, a Scorpion with B blood type. Debut work was "Cocoa wa Mou Dame" in 1978. Has created many great works such as "Omochatachi no Yume", "Asahi no Ousama" and many others.

Cover Design: Zealous



サバス・カフェ①

Sabbath Café

谷地恵美子

Emiko Yachi

SONORAMA COMIC BUNKO

Sabbath Café ① Yachi Emiko

やち 22 1

SONORAMA COMIC BUNKO

9784022671028

ISBN978-4-02-267102-8

C0179 ¥571E

定価：本体571円 ＋税

朝日新聞社

1920179005714

Sabbath Café①

Yonogi Dai, 13 years old, enrols in an international school. This boy's classmates are really curious about him due to his poker face, his preference for solitude and the mysterious air that surrounds him... But the moment the door to his secrets starts to open, his world begins to brighten!!

This is a reprint of the masterpiece that delicately portrays the heart of a boy on his journey to grow into adulthood, while learning about friendship... Now available in Bunko version!!

Emiko Yachi

Sonorama Comic Bunko

[·····On Sale Popular Titles·····]

((Yachi Emiko's Published Works))

Sabbath Café 1-4

Pii Natsu ga Ippai 1-3

SABBATH CAFÉ ①

YACHI EMIKO

SONORAMA
COMIC
BUNKO

SABBATH CAFÉ ①

CONTENTS

LEVEL 1 ····· 5

LEVEL 2 ····· 57

LEVEL 3 ····· 99

LEVEL 4 ····· 139

LEVEL 5 ····· 181

LEVEL 6 ····· 233

LEVEL 7 ····· 275

EBIKO CAFÉ ····· 316

Sabbath Café

Monday's child is fair of face,
Tuesday's child is full of grace;
Wednesday's child is full of woe,

Thursday's child has far to go;
Friday's child is loving and giving,
Saturday's child works hard for its living;

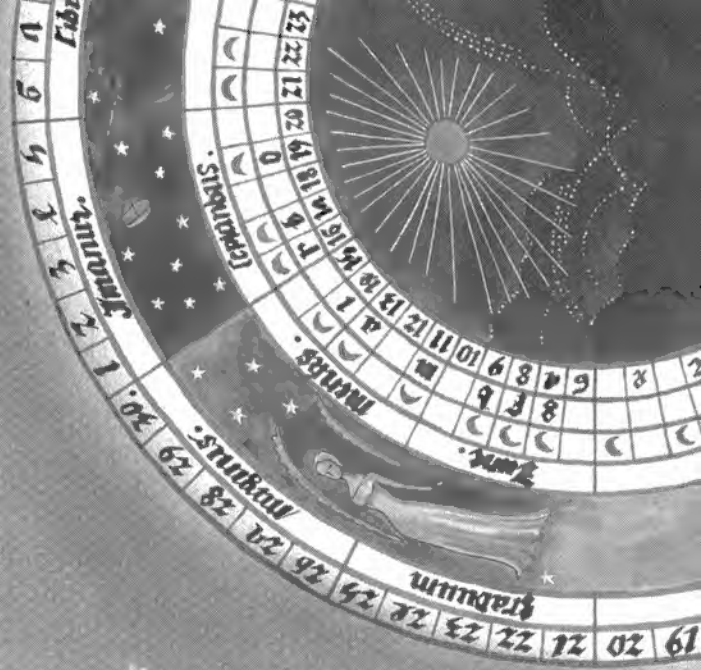
But the child that is born on the Sabbath day

Is bonny and blithe,

and good and gay.

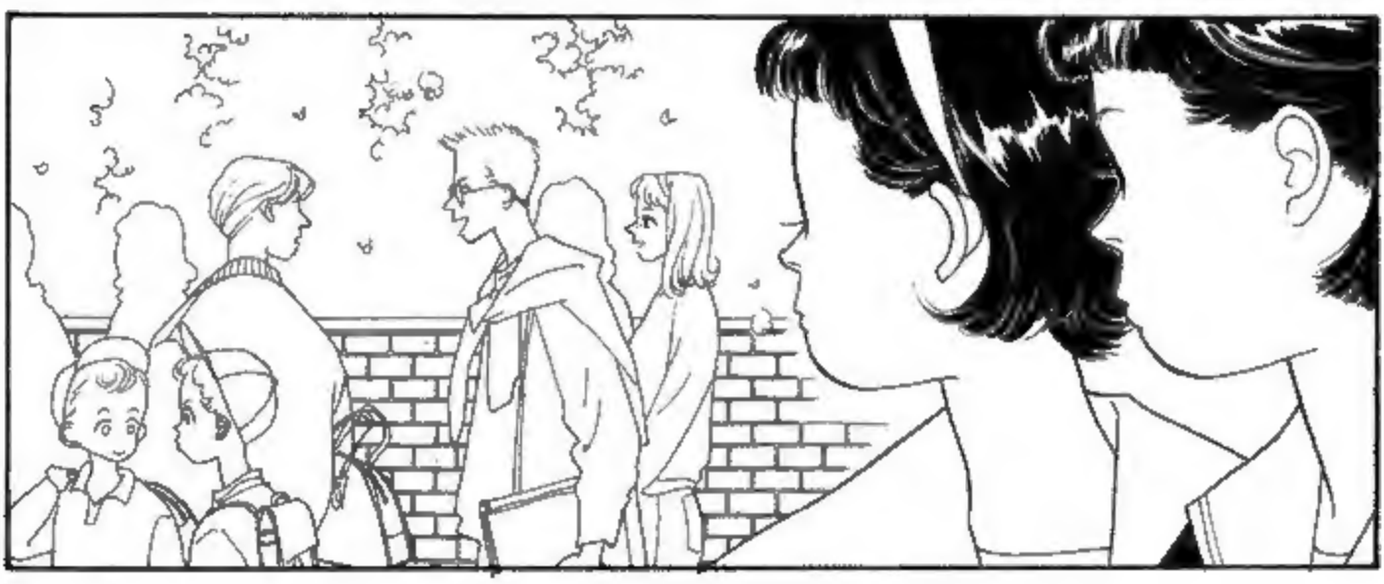
[From "Mother Goose"]

LEVEL 1



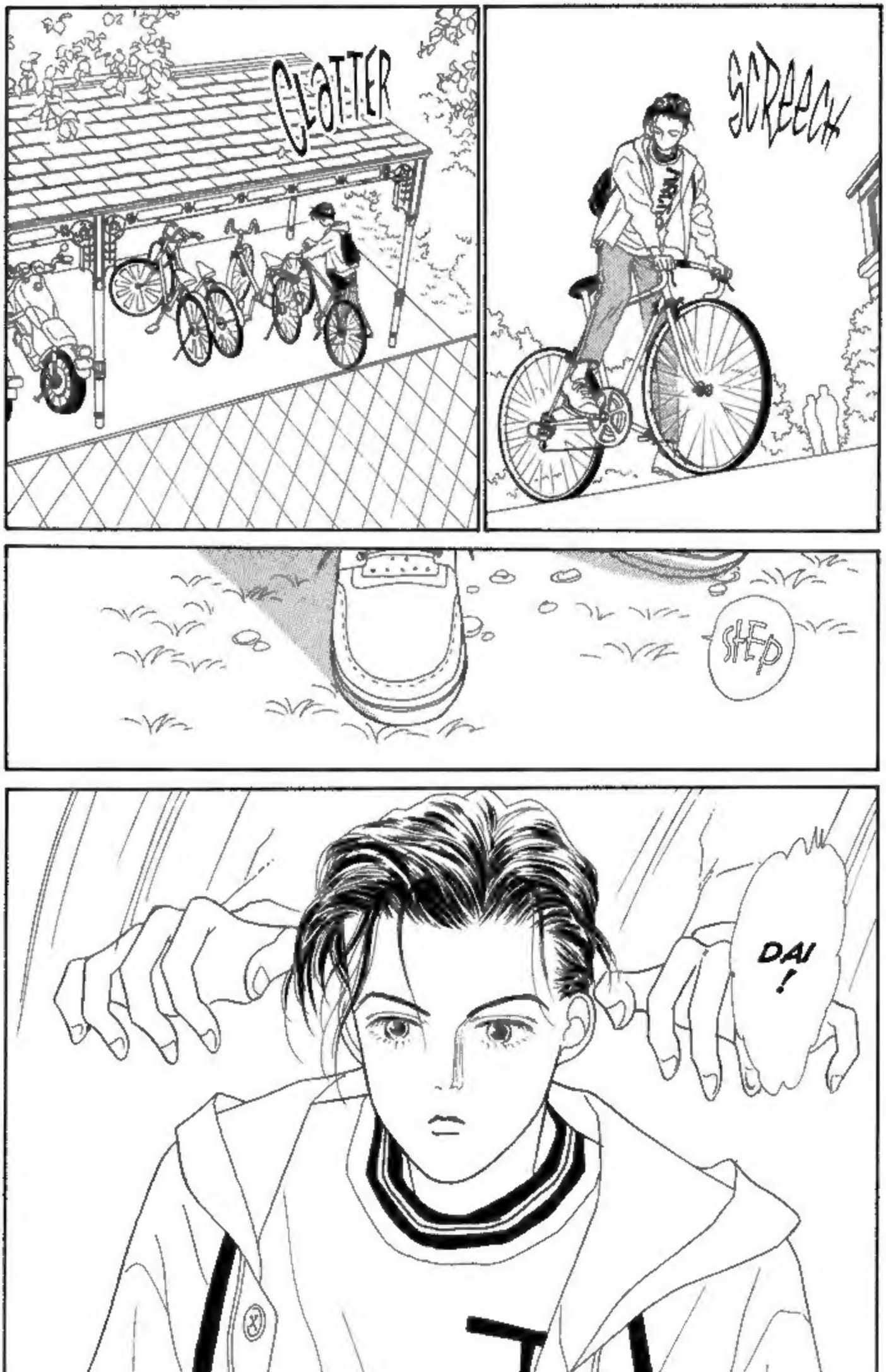
Sabbath★Cafe

Good morning
You should tell him that clearly to his face...
I'm so mad...
So that's why, you know?



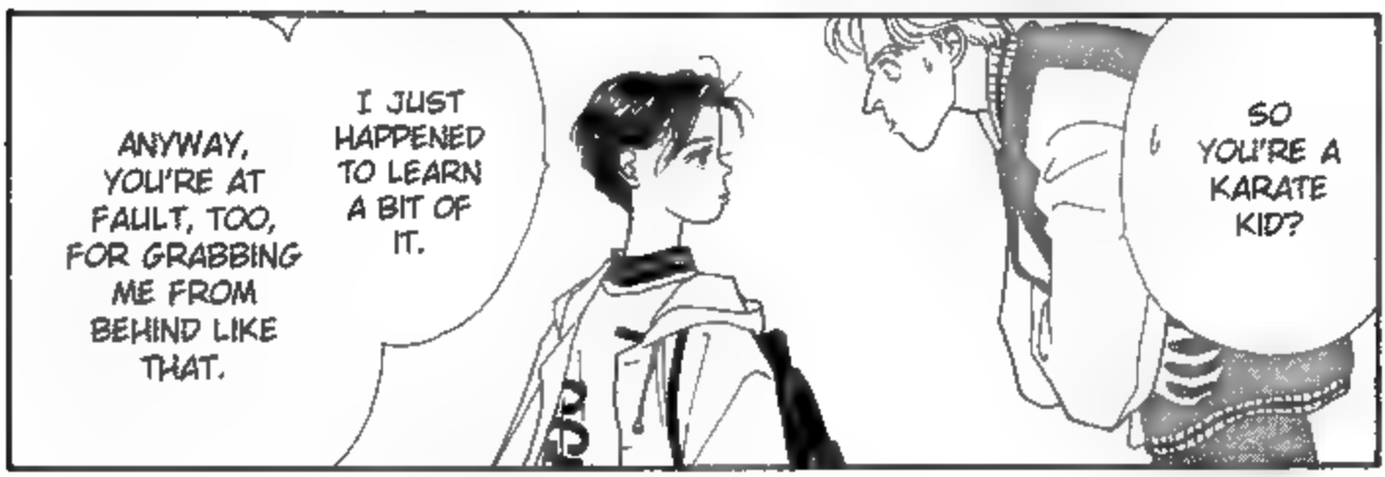
...
STUDENTS OF ST. GEORGE INTERNATIONAL SCHOOL...
AHHH, WOULDN'T IT BE GREAT IF WE HAD BOYS OF THAT LEVEL IN OUR SCHOOL AS WELL?
WELL, THERE'S NO NEED TO COMPARE, RIGHT?
WOOSH
RIGHT ...
LIGH.

A... JAPA-NESE?


CLOTTER
SCREECH
SHED
DAI!

BAM
HE CAN
UGH!
AH.
...
CRASH

OW..
WHAT ARE YOU DOING?
SUN-DOME?
I COULDN'T MAKE THE SUNDOME ON TIME.
IN KARATE, IT MEANS STOPPING RIGHT BEFORE MAKING PHYSICAL CONTACT.


SO YOU'RE A KARATE KID?
I JUST HAPPENED TO LEARN A BIT OF IT.
ANYWAY, YOU'RE AT FAULT, TOO, FOR GRABBING ME FROM BEHIND LIKE THAT.

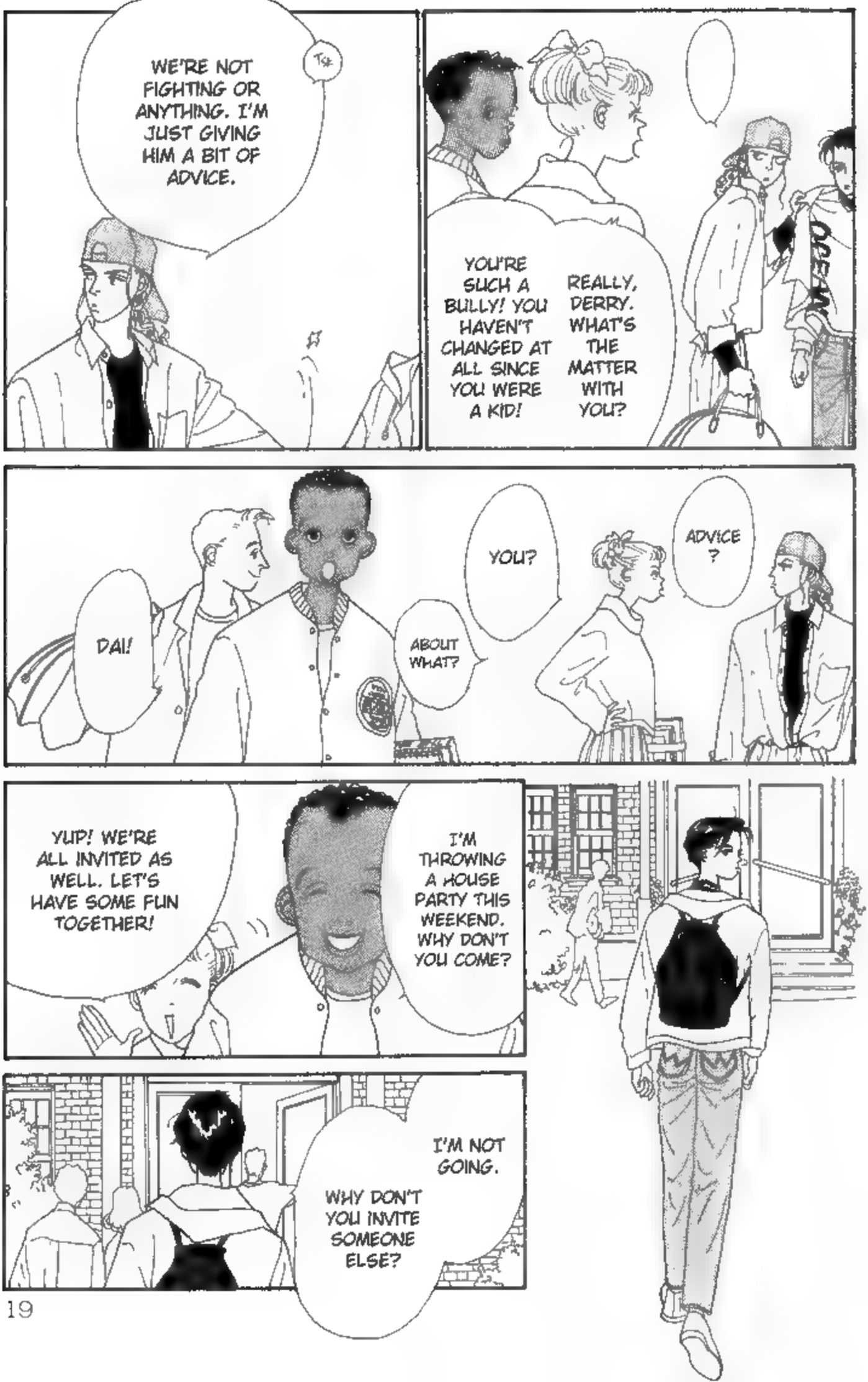
I JUST WANTED TO GET YOUR ATTENTION, BECAUSE THERE'S SOMETHING I WANT TO TALK TO YOU ABOUT.
YOU'RE LUCKY IT WAS ME; IF IT WERE ANY OTHER GUY, YOU MIGHT HAVE KNOCKED HIM OUT OR WORSE.

I GUESS YOU REALLY CAN'T JUDGE PEOPLE BASED ON APPEAR-ANCES...
JUST TWO MONTHS AGO, ALL THE GIRLS WERE MAKING A FUSS ABOUT HOW WE GOT A CUTE JAP-ANESE BOY...
WHAT IS THIS THING YOU WANTED TO SEE ME A-BOUT?
EH?
DID YOU JUST WANT TO CONFIRM WHETHER I'M REALLY A CUTE JAPANESE BOY?
AH, I SEE...
NOPE. ACTUAL-LY, IT'S ABOUT THIS...
I JUST GOT THIS FROM A JAPANESE GIRL ON THE STREET IN FRONT OF OUR SCHOOL.
AHHH! SHE WAS REALLY CUTE, GIVING THIS TO ME WITH A SHY LOOK AND RED CHEEKS...
BUT YOU SEE,
This

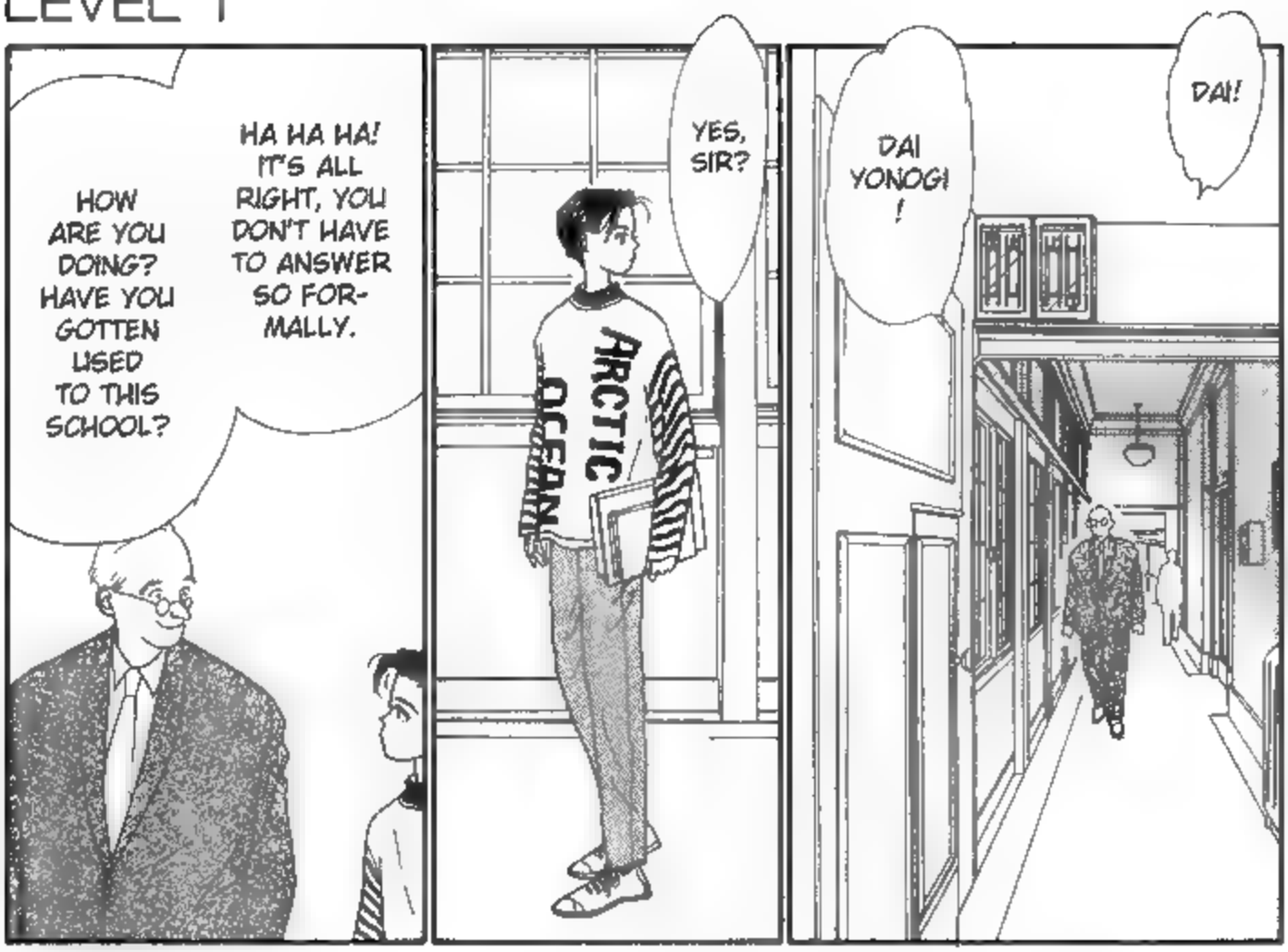
THAT'S WHY I WANT YOU TO TRANSLATE IT FOR ME!
PLEASE?
THE LETTER'S IN JAPANESE.
SORRY, BUT I CAN'T READ IT.
HUH?
BEFORE I CAME TO JAPAN LAST YEAR, I'D ALWAYS LIVED IN CHICAGO. I CAN CONVERSE ALL RIGHT, BUT I CAN'T READ THOSE JAPANESE CHARACTERS.

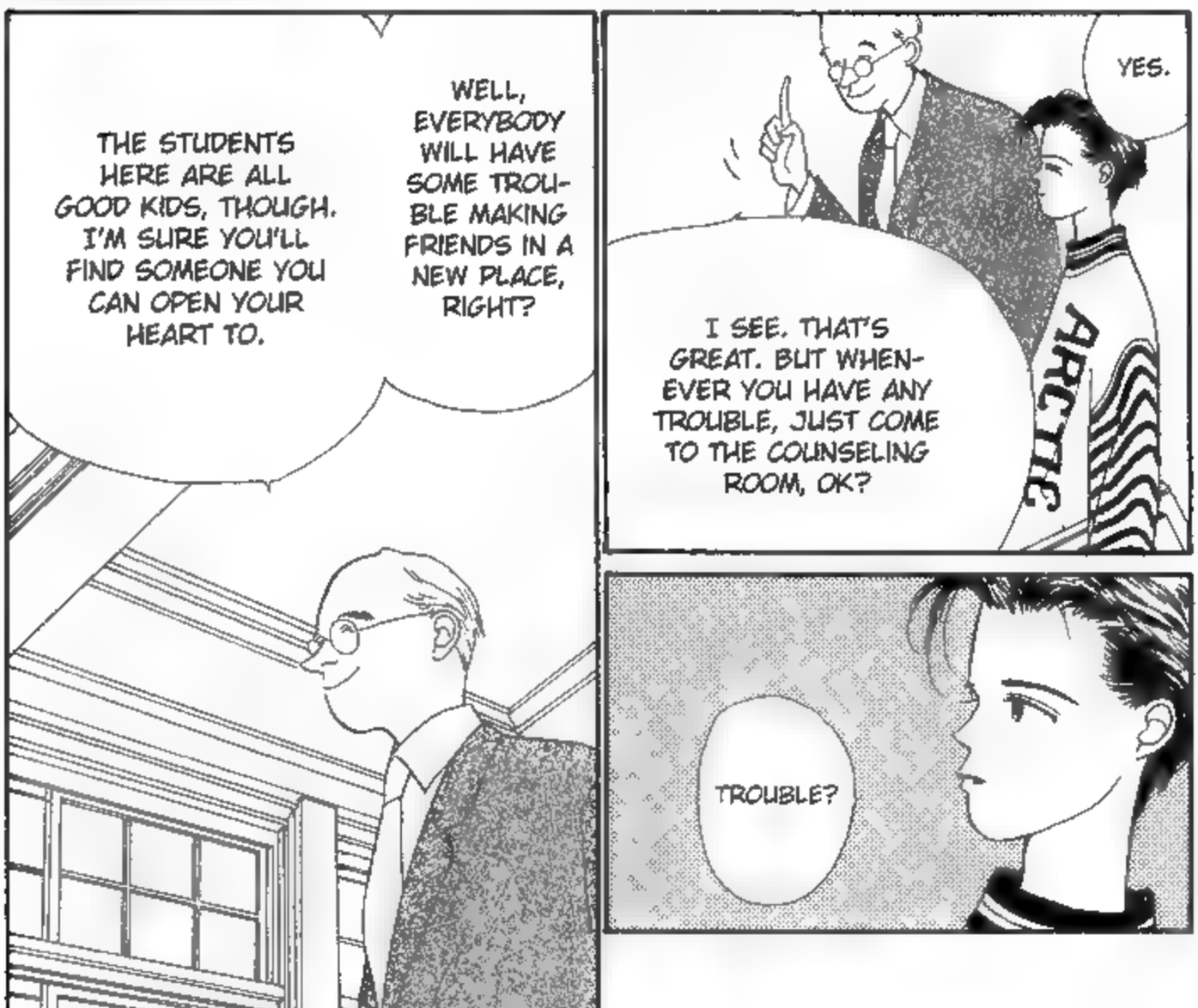
YOU LIAR.
IS THAT SO? AHH... I THOUGHT IF I GOT YOU TO HELP ME, THEN I'D DEFINITELY FIGURE THIS LETTER OUT...
Sorry
The one with lots of kanji in it
I DEFINITELY SAW YOU READING THAT JAPANESE NOVEL THE OTHER DAY.

DIDN'T HOMER BRADLEY ASK FOR YOUR HELP? IT'S JUST A LOVE LETTER; WHY CAN'T YOU HELP HIM WITH IT?
I MIGHT HAVE BEEN JUST STARING AT IT.
YOU'RE PRETTY TWISTED, AREN'T YOU?
HOMER... WHO?
HOMER— THE GUY YOU JUST TALKED TO!
!
HOW CAN YOU NOT KNOW ONE OF THE VERY FEW TENTH GRADERS WHO ARE ON THE REGULAR TEAM?! HE'S OUR SCHOOL'S QUARTER-BACK!
HMM... SO HE'S A FOOTBALL PLAYER. THAT'S WHY HE WAS DOWN FOR ONLY A SHORT WHILE AFTER RECEIVING MY KICK.
KICK ?!
DERRY !
HEY, HEY, DERRY! YOU'RE ALREADY IN A FIGHT THIS EARLY IN THE MORNING?


WE'RE NOT FIGHTING OR ANYTHING. I'M JUST GIVING HIM A BIT OF ADVICE.
Tsk
YOU'RE SUCH A BULLY! YOU HAVEN'T CHANGED AT ALL SINCE YOU WERE A KID!
REALLY, DERRY. WHAT'S THE MATTER WITH YOU?
DREAM
DAI!
ABOUT WHAT?
YOU?
ADVICE ?
YUP! WE'RE ALL INVITED AS WELL. LET'S HAVE SOME FUN TOGETHER!
I'M THROWING A HOUSE PARTY THIS WEEKEND. WHY DON'T YOU COME?
I'M NOT GOING.
WHY DON'T YOU INVITE SOMEONE ELSE?

HE'S NOT MAKING ANY FRIENDS... THAT GUY MUST REALLY LIKE BEING ALONE.
NOBODY LIKES BEING ALONE WHEN THEY'RE 13 YEARS OLD...
What an unpleasant guy!
HE SAID, "I'M NOT GOING." DID YOU HEAR THAT?
IT WASN'T "I CAN'T GO."
HOW KIND OF YOU, JENNY.
HAVE YOU FALLEN FOR THE LONESOME JAPANESE BOY?
LET'S INVITE HIM AGAIN NEXT TIME.
THAT'S RIGHT. HE MUST HAVE SOME OTHER BUSINESS TO ATTEND TO. IT'S JUST A MATTER OF BAD TIMING.
I JUST WANT ALL OF US EIGHTH GRADERS TO GET ALONG WELL!
IT'S NOT THAT!


HOW ARE YOU DOING? HAVE YOU GOTTEN USED TO THIS SCHOOL?
HA HA HA! IT'S ALL RIGHT, YOU DON'T HAVE TO ANSWER SO FORMALLY.
YES, SIR?
ARCTIC OCEAN
DAI YONOGI!
DAI!


THE STUDENTS HERE ARE ALL GOOD KIDS, THOUGH. I'M SURE YOU'LL FIND SOMEONE YOU CAN OPEN YOUR HEART TO.
WELL, EVERYBODY WILL HAVE SOME TROUBLE MAKING FRIENDS IN A NEW PLACE, RIGHT?
YES.
I SEE. THAT'S GREAT. BUT WHENEVER YOU HAVE ANY TROUBLE, JUST COME TO THE COUNSELING ROOM, OK?
ARCTIC
TROUBLE?

pat
pat
SERI-OUSLY!
WHY DOES EVERYONE KEEP YAP-PING ABOUT *FRIENDS*? SO NOISY.
MUMBLE
MUMBLE
YOU STAND OUT, YOU KNOW.

MERE CURIOSITY? PROBABLY ...
IT'S THE SAME EVERY-WHERE: PEOPLE ARE ALWAYS CURIOUS ABOUT A NEW TRANS-FER STUDENT.
WHEN YOU FIRST GOT HERE, WASN'T EVERYBODY ASKING YOU ABOUT THIS AND THAT?
AND YET...
YOU SEEM TO BE PERFECTLY FINE BEING ALONE,
YOU LISTEN TO OTHER PEOPLE'S STORIES, BUT YOU WON'T SHARE YOURS.
YOU'RE COURTEOUS TO EVERY-BODY, BUT YOU KEEP YOUR DIS-TANCE.
...SOMETIMES YOU GAZE AT THE LIVELY CROWD WITH A PAINED LOOK.

YOU REALLY DO HAVE THAT LOOK SOMETIMES, YOU KNOW.
WELL, I'M PROBABLY THE ONLY ONE WHO'S NOTICED.
NOBODY'S EVER SAID THAT TO YOU?
ME?
WHEN HAVE I EVER HAD SUCH A LOOK?
I DO NOT!

SORRY.
I MIGHT HAVE BEEN IMAGINING IT, THEN.
Maybe.. I stand out because I'm always alone.
MARTY,
WHAT WERE YOU TALKING ABOUT WITH DAI?

COULD IT BE THAT YOU'VE FOUND HIS WEAKNESS?
I SAID, HEY. "HEY!"
HEY.
BUT HE SEEMED SO WORKED UP. YOU MUST HAVE SAID SOMETHING TO HIM.
NOTHING IMPORTANT.
INTERMEDIATE SCHOOL
Bye!
See ya!

Hey!
DAI! PER-FECT TIMING ...
SWOOSH
Bye!

! GRAB
THUMP
AH!

pull
...
WITH THIS, WE'RE EVEN.
HA HA HA HA!
THAT HURTS..
WHAT ARE YOU DOING?!
THE ONE WHO GAVE ME THE LOVE LETTER THIS MORNING.
THE GIRL.
IT'S HER.
PLEASE!
I WANT YOU TO BE OUR INTER-PRETER...
IT'S A SHAME I DON'T KNOW ANY JAPA-NESE.

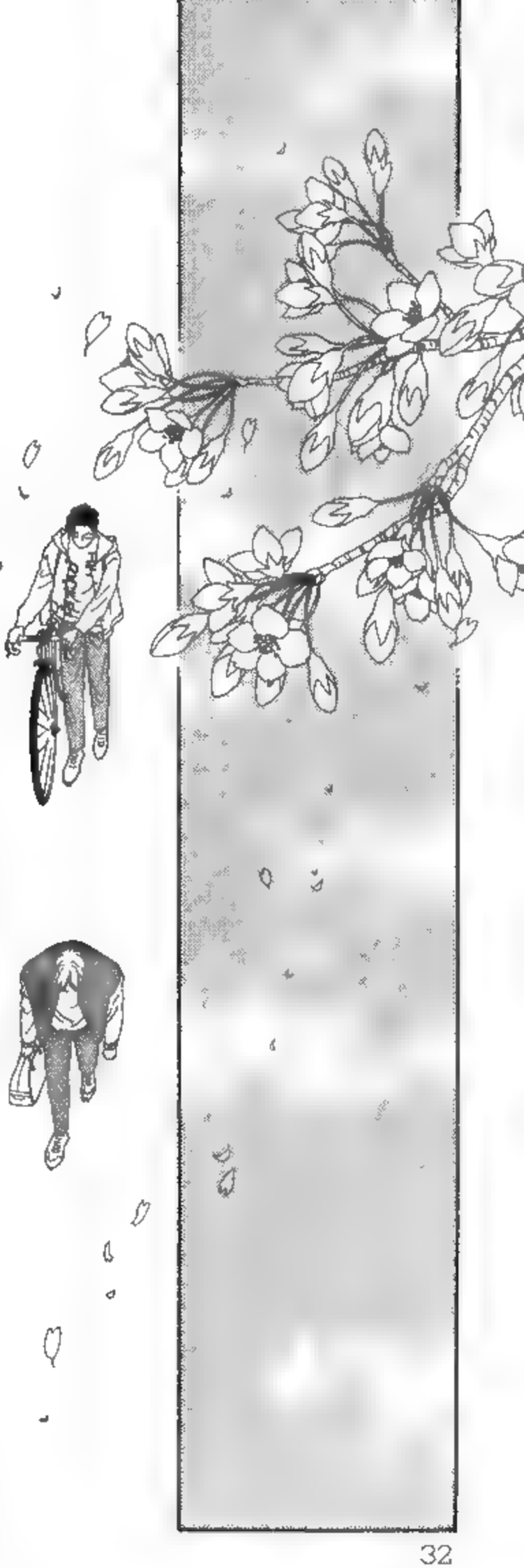
I'M YONOGI DAI, AN EIGHTH GRADER AT ST. GEORGE.
THANK GOD. I'M A SECOND YEAR STUDENT OF DAIICHI HIGASHI HIGH. MY NAME'S NAGAYOSHI SHOUKO, NICE TO MEET YOU!
UMMM... YOU'RE JAPANESE?
EIGHT ...?
AH... UM... SECOND YEAR OF JUNIOR HIGH.
HOMER IS IN THE TENTH GRADE, SO IN THE JAPANESE SYSTEM, HE WOULD BE IN THE FIRST YEAR OF HIGH SCHOOL.
DIDN'T YOU GIVE HIM ONE THIS MORNING?
WAIT, WHA—? WHAT LOVE LETTER ARE YOU TALKING ABOUT?
THAT'S HARSH... I'M REALLY NO GOOD WITH ENG-LISH...
I see
AHH, YES. YOU SAY IT THAT WAY...
WHY DON'T YOU DO ME A FAVOR AND WRITE THE LOVE LETTER IN ENGLISH?
HEY. IF YOU'RE A SECOND YEAR, YOU MUST KNOW A LITTLE ENGLISH, RIGHT?

YOU SEE, I BELONG TO THE JOURNALISM CLUB. I HEARD THERE WAS A STRONG FIRST YEAR WHO BECAME A REGULAR ON YOUR TEAM, SO I REALLY WANTED TO DO A REPORT ON HIM... THAT'S WHAT THE LETTER WAS ABOUT.
NO WAY. THIS IS AN INTERNATIONAL SCHOOL IN JAPAN, SO I THOUGHT EVERYBODY HERE WOULD KNOW AT LEAST A BIT OF JAPANESE...
EW, NO! THAT'S NOT A LOVE LETTER!
...
PLEASE...
murder
murder
LET HER KNOW THAT IF SHE WANTS A DATE, THEN ANYTIME WOULD BE FINE WITH ME, OK?
YOU SHOULDN'T SAY ANYTHING RUDE TO A GIRL. SHE SEEMS UPSET, DON'T YOU SEE?
HEY.

SHE'S COMING TO SEE YOU ON SUNDAY, ISN'T SHE?
I DON'T THINK YOU HAVE TO BE THAT DISAP-POINTED.

YEAH... JUST TO COVER THE FOOTBALL PRACTICE...

...
ISN'T THAT A GREAT CHANCE? WHEN SHE SEES AN AWESOME PLAY DURING PRACTICE, IT MIGHT TURN INTO SOMETHING MORE THAN JUST COVERAGE...
twitch

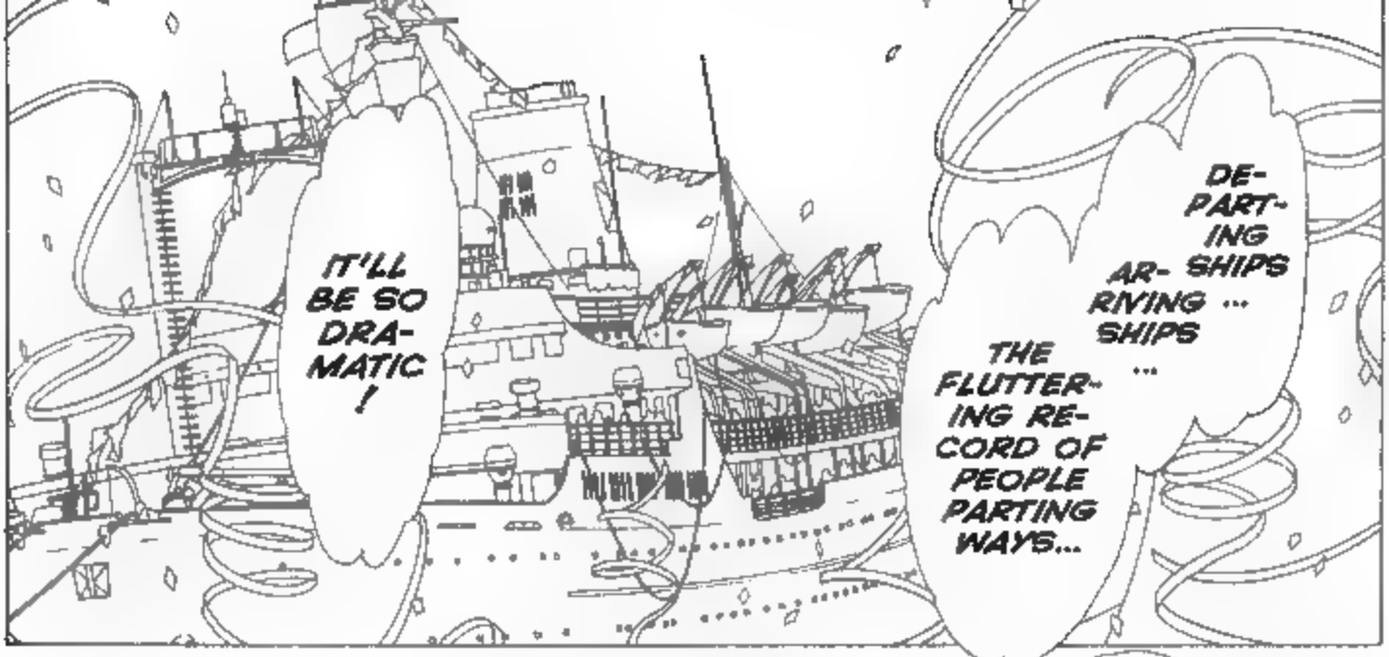


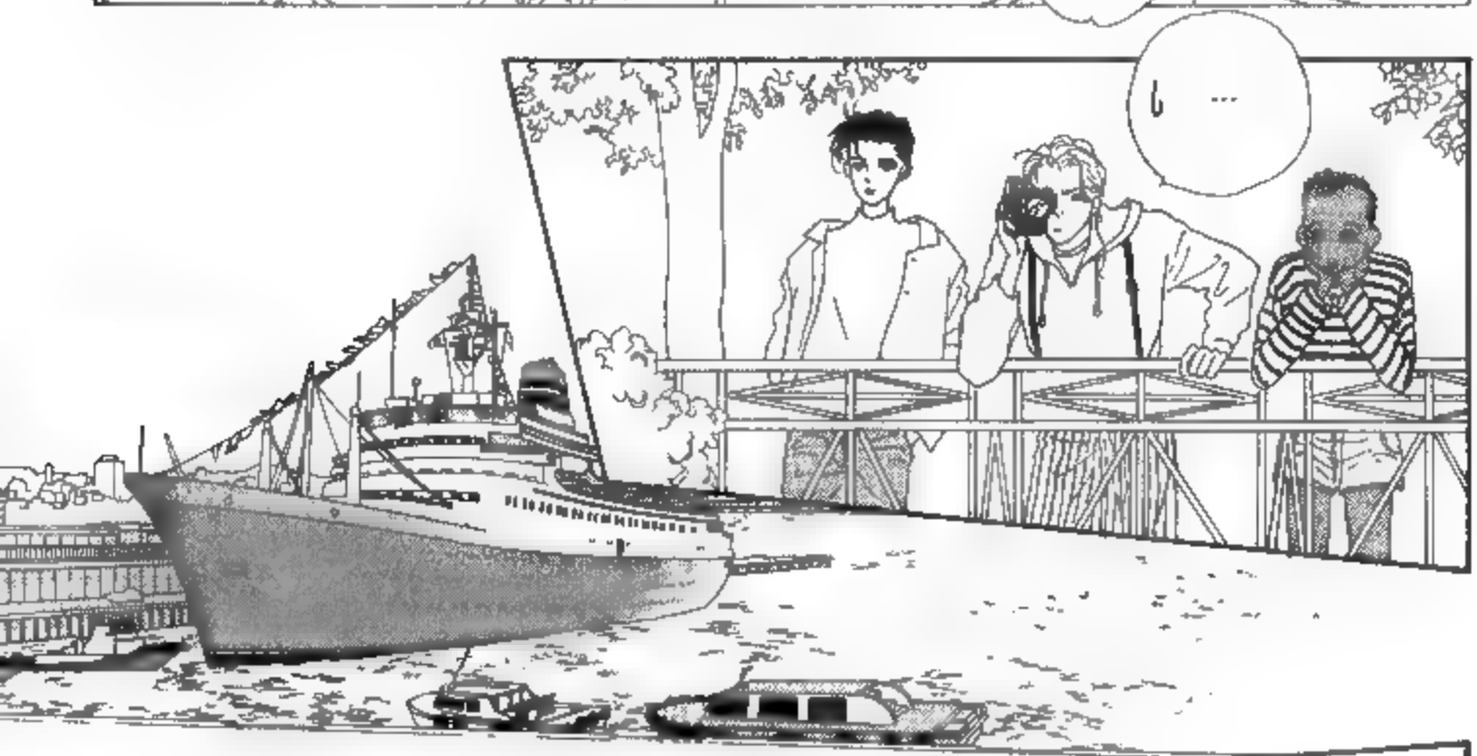
ALL RIGHT! I'LL SHOW HER A SUPERB PLAY ON SUNDAY!
YUP, YOU'RE RIGHT!
I SEE ...
...
BUT WITH SUCH A SHY AND DEMURE GIRL, I FEEL LIKE I WOULD BE ABLE TO COMMUNICATE MY HEART PROPERLY.
I'M NO GOOD WITH GIRLS. I'VE NEVER BEEN ABLE TO PROPERLY SPEAK WITH THEM,
HOW DO I SAY THIS ...
MURMUR
I THINK SHE WAS ONLY QUIET BECAUSE SHE DOESN'T UNDERSTAND ENGLISH, THOUGH. .

ISN'T THAT DAI OVER THERE?

HEY, DAI! LOOK OVER HERE!
IT REALLY IS HIM.
WHAT'S HE DOING STANDING AND BROODING LIKE THAT AT SUCH A PLACE?

CHERRY BLOS-SOMS?
CHERRY BLOS-SOMS.
STAR-ING? AT WHAT?
HMM, THIS IS STATE-OF-THE-ART, YOU KNOW.
DERRY FINALLY GOT HIS PAYCHECK FROM HIS PART-TIME JOB TODAY, SO HE BOUGHT THE VIDEO CAMERA HE'S AL-WAYS WANTED.
WHAT ABOUT YOU? IS THAT A VIDEO CAMERA ...?
BE-CAUSE I HEARD THAT JAPAN-ESE CHERRY BLOS-SOMS ARE BEAUTI-FUL.
ALL I NEED IS A GOOD SUBJECT TO CAP-TURE.
EVEN WITHOUT THAT THING, I CAN USE THIS CAMERA FINE.
Hey you!
WITHOUT READING THIS, HE WON'T KNOW HOW TO USE IT, SO I'M CARRYING IT AROUND.
THIS IS THE USER MANUAL.
Check it out
I KNOW! THE SHIPS! LET'S GO AND RE-CORD THE SHIPS!
HMM ...


IT'LL BE SO DRAMATIC!
DEPARTING SHIPS ... ARRIVING SHIPS ...
THE FLUTTERING RECORD OF PEOPLE PARTING WAYS...


...

IT'S WRITTEN ON THE THIRD LINE OF PAGE 16: "HOW TO OPEN THE LENS DIAPHRAGM WITH MANUAL ADJUSTMENT."
OK. UMM... WHERE WAS IT?
It was in here somewhere
HEY, MARTY. WOULD YOU LOOK AT THE MANUAL FOR ME?
WEIRD. IT TURNED ALL BLACK.
flip flip
click click
TSK
Beep
SEEMS LIKE THERE ARE NO DEPARTING OR ARRIVING SHIPS TODAY, THOUGH...
EH?

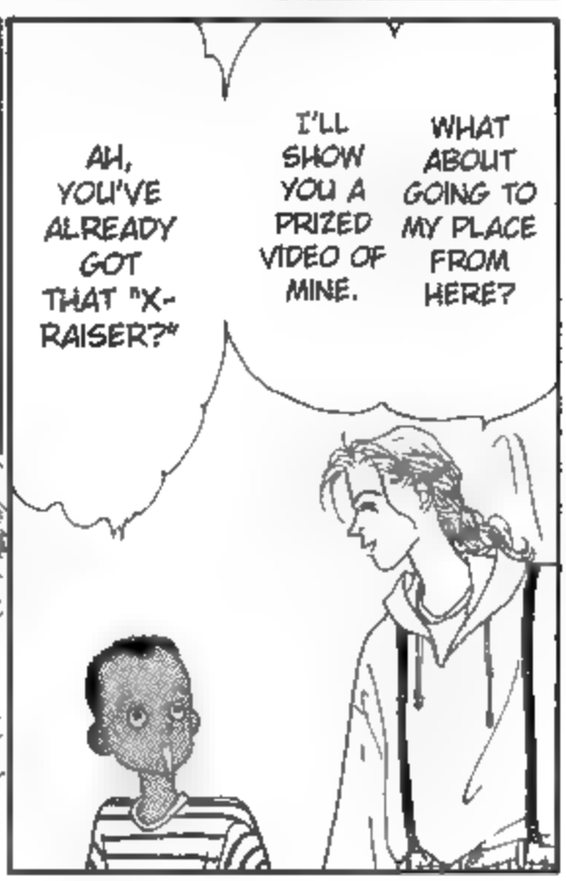
NOPE.
DAI, YOU OWN A VIDEO CAMERA LIKE THIS ONE?
THEN HOW DO YOU KNOW HOW TO USE IT?
YOU JUST FLIPPED THROUGH THE PAGES!
HOW ...?
BECAUSE I JUST READ THE MANUAL.
IF I READ SOMETHING ONCE, I WON'T FORGET IT.
TODAY'S SPECIAL. HOMER BRADLEY WILL SURELY BE GIVING IT EVERYTHING HE'S GOT.
NOTHING SPECIAL. THEY DO THAT ALL THE TIME.
...
MORE IMPORTANTLY, IF YOU'RE REALLY LOOKING FOR A GOOD SUBJECT, HOW ABOUT GOING TO SCHOOL? FOOTBALL PRACTICE IS GOING ON.
?

AH.
DAI-KUN!
HELLO THERE.
SAKUMA-SAN, THIS IS YONOGI DAI-KUN.
TODAY'S COVERAGE IS THANKS TO HIM.
HOW DO YOU DO?

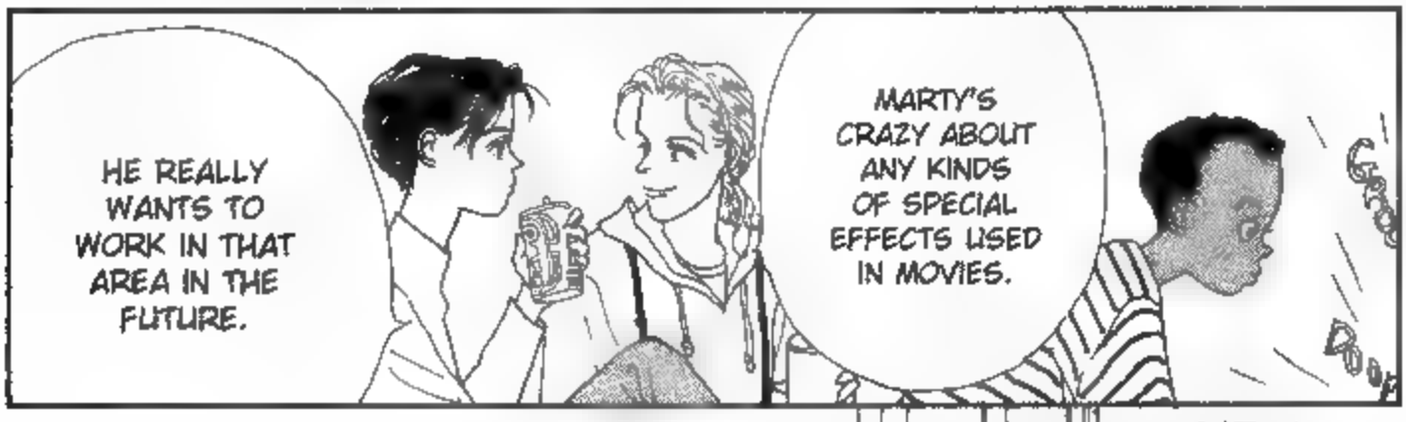
IS HE YOUR BOY-FRIEND?
JUST LIKE WHAT YOU SAID, I FIGURED I WOULDN'T BE ABLE TO DO ANY COVERAGE WITHOUT KNOWING ANY ENGLISH, SO I ASKED HIM TO INTERPRET FOR ME. HE'S MAJORING IN ENGLISH IN UNIVERSITY. THANKS TO HIM, I CAN ALSO SPEAK WITH THE OTHER MEMBERS AND I THINK I'LL BE ABLE TO PUBLISH A GREAT ARTICLE.
SNACK SNACK
BLUSH
BLUSH
Oh, no.
YOU'RE ASKING THE SAME THING AS HOMER-KUN ..
BLUSH
BLUSH
71
26

tap
tap
tap
AH SHIT. THE BATTERY IS OUT.
WHAT IS THIS?
YEAH RIGHT, "SPECIAL". THIS IS MORE LIKE AN ESPECIALLY LACKLUSTER PLAY! WHAT'S WRONG WITH HOMER TODAY...?
tap

NO, I...
DAI, WHY DON'T YOU COME ALONG WITH US?
IT'S AN AMERICAN C-CLASS HORROR MOVIE, BUT IT'S A MASTERPIECE. NORMALLY YOU WOULDN'T BE ABLE TO WATCH IT IN JAPAN.

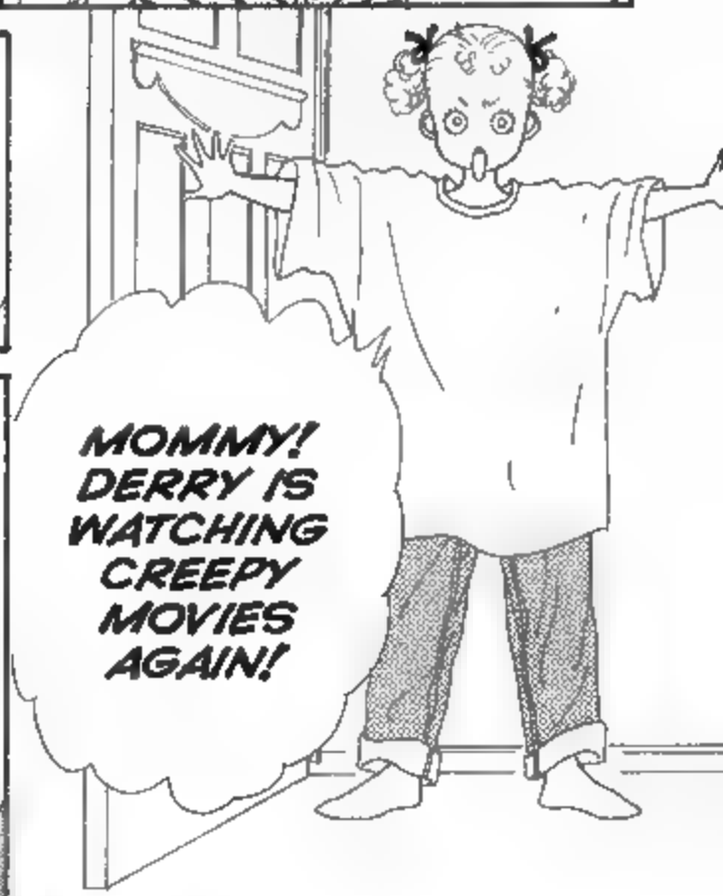

AH, YOU'VE ALREADY GOT THAT "X-RAISER?"
I'LL SHOW YOU A PRIZED VIDEO OF MINE.
WHAT ABOUT GOING TO MY PLACE FROM HERE?

FIRST THEY MOLD THE PATTERN WITH GYPSUM , THEN WITH PLASTIC... AH, HERE THEY MIGHT BE USING SILICON ...
OH... THIS IS AMAZING... HOW DID THEY DO IT...?


HE REALLY WANTS TO WORK IN THAT AREA IN THE FUTURE.
MARTY'S CRAZY ABOUT ANY KINDS OF SPECIAL EFFECTS USED IN MOVIES.

GO AWAY, SIOUX.
TSK. THE NOISY BRAT'S HERE.

MOMMY! DERRY'S KICKING ME OUT!


MOMMY! DERRY IS WATCHING CREEPY MOVIES AGAIN!

LEVEL 1

IT'S DAI!
Didn't I tell you to go away?
OH, I KNOW. YOU'RE DAN, AREN'T YOU?
HMM, YOU'RE QUITE HANDSOME.
AH, A NEW FACE?
SIOUX!
"HE DOESN'T HAVE ANY FRIENDS AND GIVES OUT SUSPICIOUS VIBES." THIS IS HIM, RIGHT?
"HE'S SMILING BUT YOU DON'T KNOW WHAT HE'S REALLY THINKING."
DERRY ALWAYS TALKS ABOUT YOU.
HMM... I KNEW IT.
SEE? OH, SO EVIL-LOOKING...
AH, THAT POLICEMAN WOULD BE NEXT.
AHH! THAT'S DISGUSTING!
EWW, ISN'T THAT A HORROR MOVIE?
SO CUNNING OF YOU GUYS TO WATCH IT ALONE...
AHH... IS THAT A NEW VIDEO?
MOMMY!
AHHHHHH!
UGH
Daddy
WHAT'S UP, WHAT'S UP?
A VIDEO?

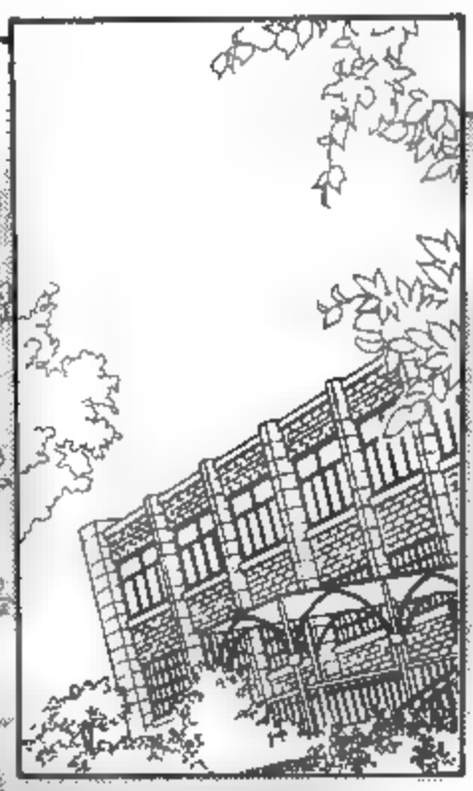
SAY, DAI.
♪
Thanks!
CAN I REALLY BORROW THIS VIDEO?
NEXT TIME YOU'LL INVITE US TO YOUR PLACE, RIGHT?
GRIN
I MIGHT BE EXACTLY WHAT YOU SAID.
A SUSPICIOUS PERSON WHO DOESN'T HAVE ANY FRIENDS, RIGHT?
...
YUP. YOU COULDN'T WATCH IT PROPERLY AT MY HOUSE WITH ALL THE DISTURBANCES, RIGHT?
HUH?
No that was_
I WAS HUMAN JUST LIKE THEM, YET THEY ALL SEEMED TO SEE ME AS AN ALIEN FROM OUTER-SPACE...
EVER SINCE I RETURNED TO JAPAN AT THE AGE OF TEN, I'D ALWAYS BEEN BULLIED BY THE OTHER STUDENTS IN JAPANESE SCHOOLS I ATTENDED...
PERHAPS I HAVE TROUBLE TRUSTING OTHER PEOPLE.
JUST BECAUSE I SPENT MY CHILDHOOD OVERSEAS...

I THOUGHT I'D BE OK IN THIS SCHOOL,
BUT MY MEMORY OF BEING BULLIED CAN'T BE ERASED THAT EASILY. I STILL CAN'T...
AH, THAT'S A PROBLEM RETURNEE CHILDREN HAVE TO FACE...
I'VE HEARD ABOUT THAT.
So that's why she was like that
DAI!
FRIENDS
All is well and they'll live happily ever after
IT'S OK, DON'T WORRY ABOUT IT
I HAD NO IDEA...
SORRY... I WAS WRONG.

WAIT A MINUTE.
I'M... BUSTED ?
AH.
BEFORE THAT, YOU'D ALWAYS LIVED IN CHICAGO, RIGHT?
I'M PRETTY SURE YOU SAID YOU JUST CAME TO JAPAN LAST YEAR.
DERRY, MY HOME AND FAMILY ARE PERFECTLY ORDINARY.
Wheeze
EVEN IF YOU VISIT, THERE WON'T BE ANYTHING INTEREST-ING FOR YOU TO SEE.
WHY DON'T YOU GO AND DIE LIKE YOUR NAME, DIE!
That's all a lie?! HOW COULD you make other peo-ple cry like that?!
DAI YOU ! BAS-TARD! YOU'VE MADE A FOOL OF US!
DERRY !

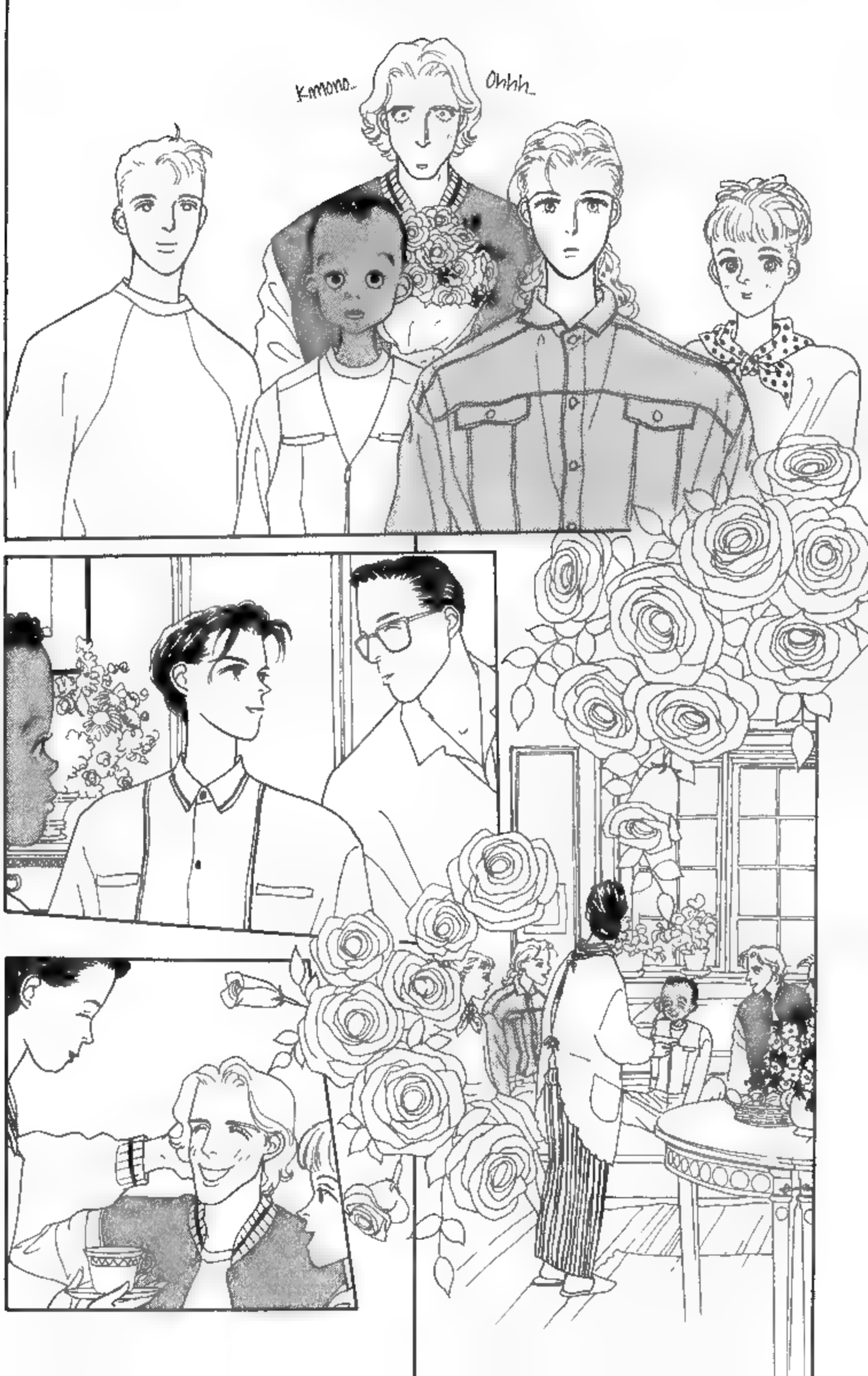
LEVEL 1

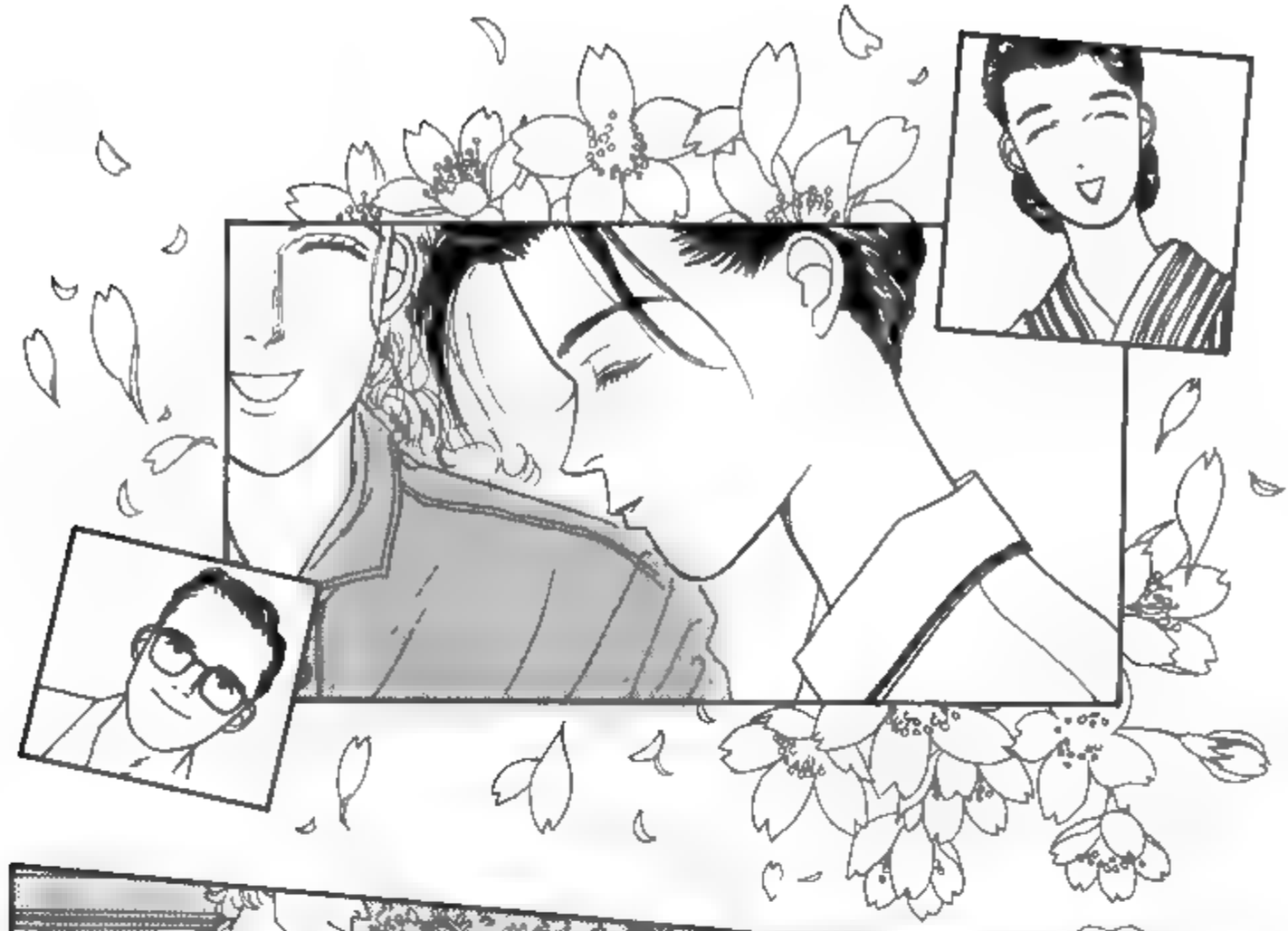
Troubled.

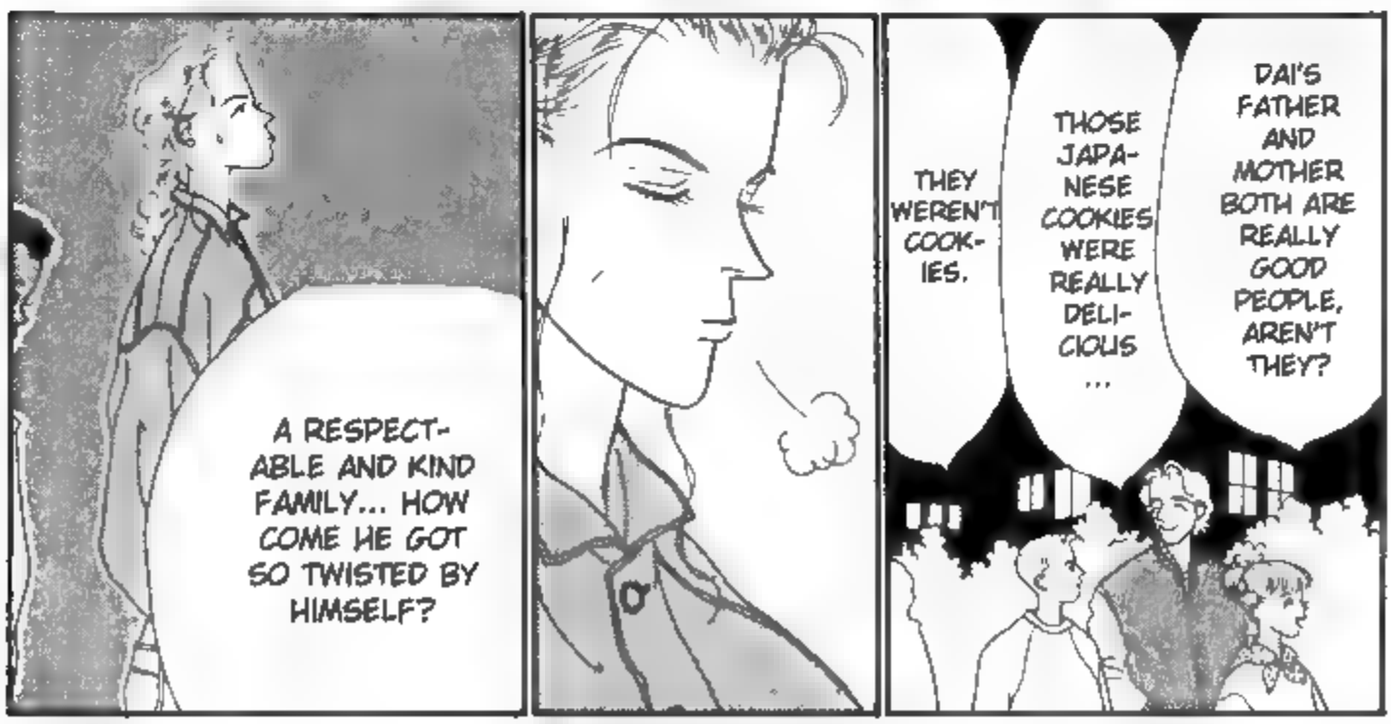


MARTY, DIDN'T YOU NOTICE? THAT GUY, WHEN HE WAS STARING AT THOSE CHERRY BLOSSOMS IN THE PARK...
HUH?
...
YOU'RE USUALLY THE TYPE TO RESPECT OTHER'S PRIVACY, YET NOW ...
DAI SEEMED TO REALLY DISLIKE THE IDEA, DIDN'T HE?
NAH ...
PERHAPS IT'S ONLY BECAUSE I WAS SEEING THROUGH THE LENS
That's why I'm troubled.
He somehow looked as if he were crying.

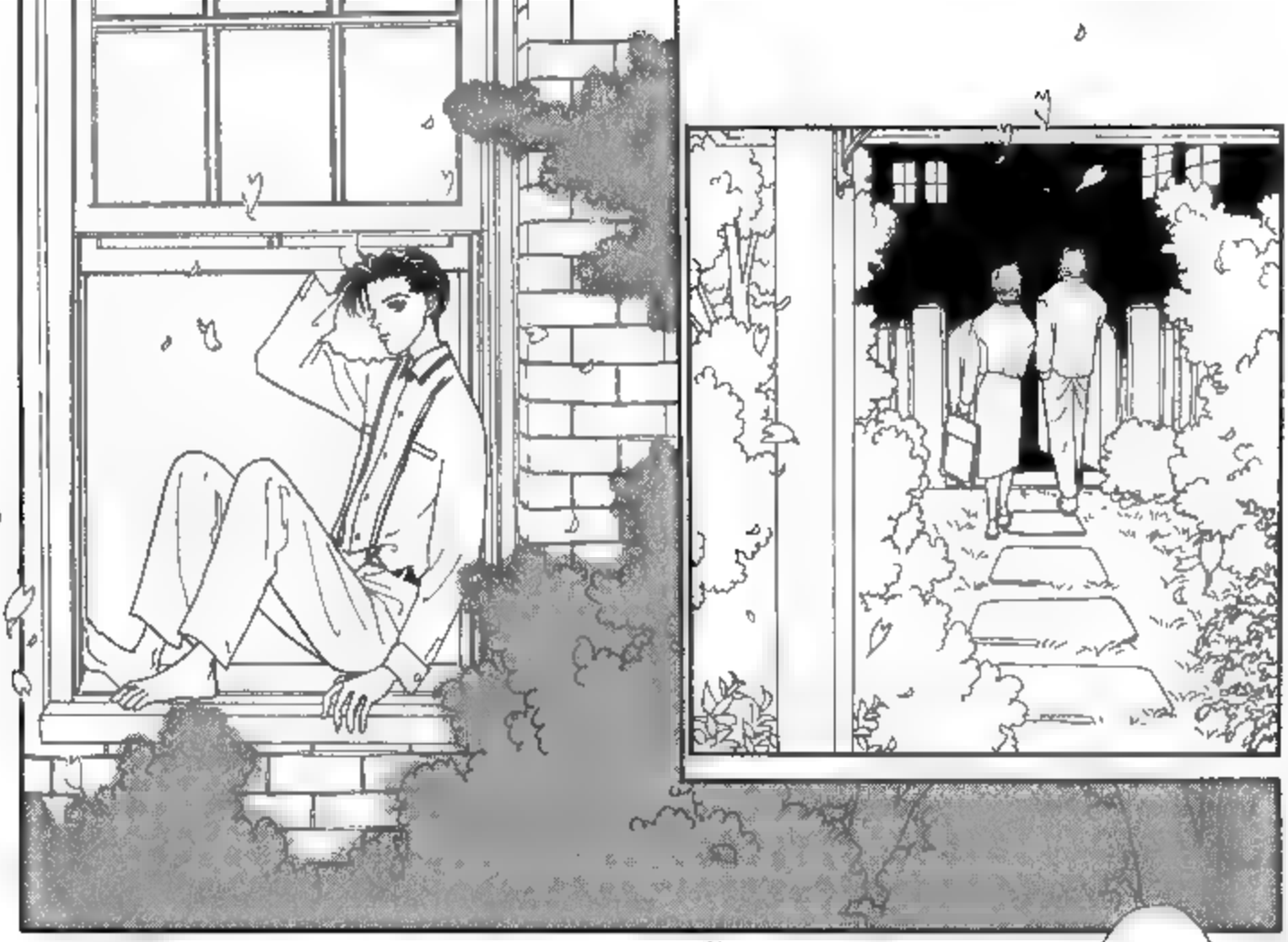
WEL-
COME!
They will just keep on coming.
!
Things like parents,
siblings,
child-hood...
Every time they get a little close,
stuff like this will keep coming.


K-mono..
Ohhh_




A RESPECTABLE AND KIND FAMILY... HOW COME HE GOT SO TWISTED BY HIMSELF?
THEY WEREN'T COOKIES.
THOSE JAPANESE COOKIES WERE REALLY DELICIOUS ...
DAI'S FATHER AND MOTHER BOTH ARE REALLY GOOD PEOPLE, AREN'T THEY?

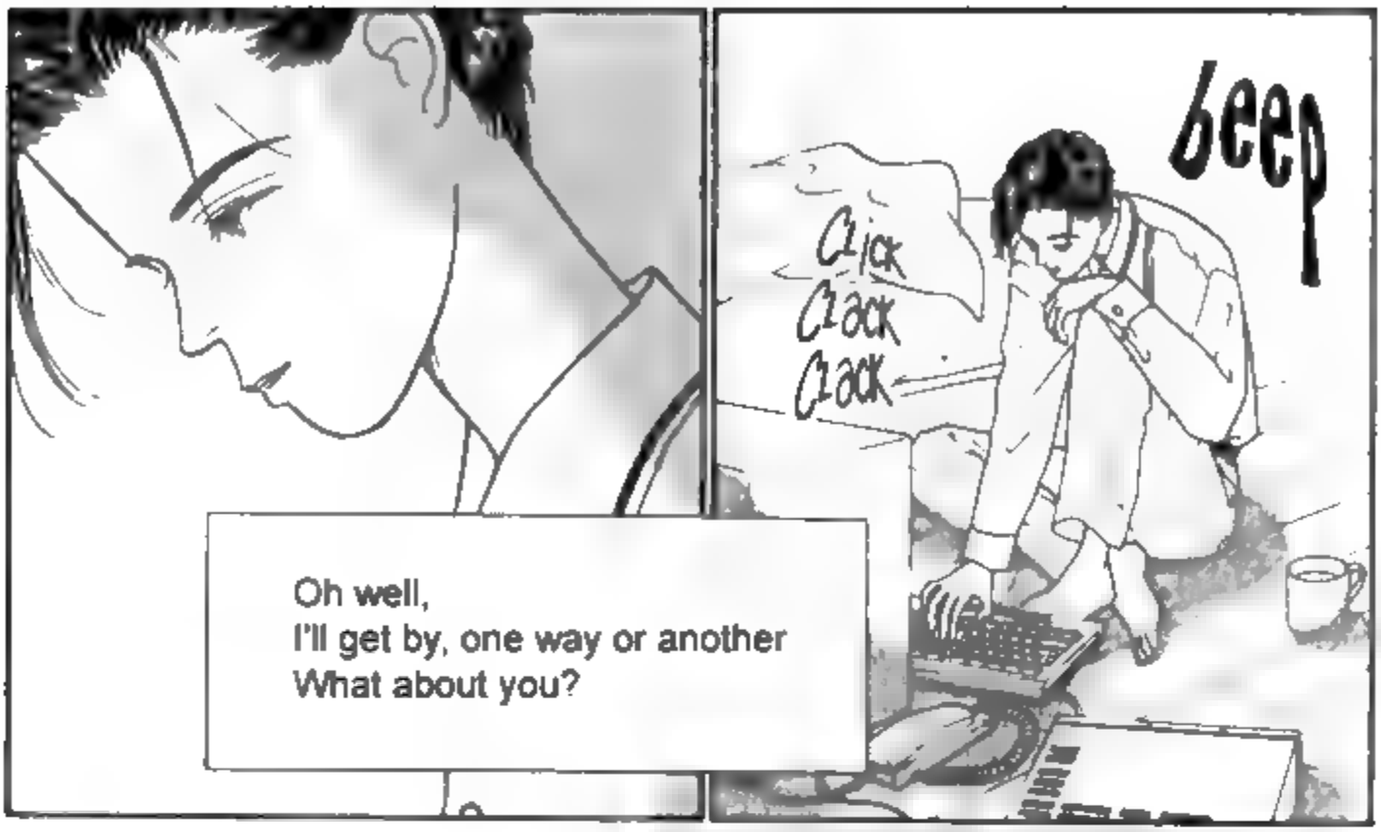
WELL, THEN. WE'RE LEAVING NOW.
THANK YOU. HERE'S THE PAYMENT I PROMISED.

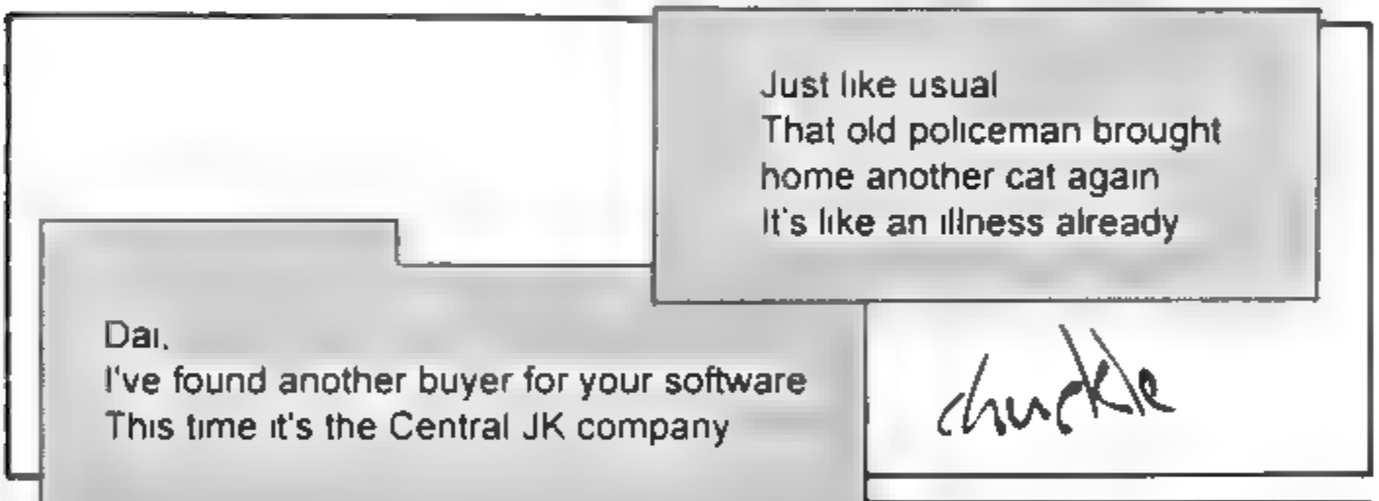


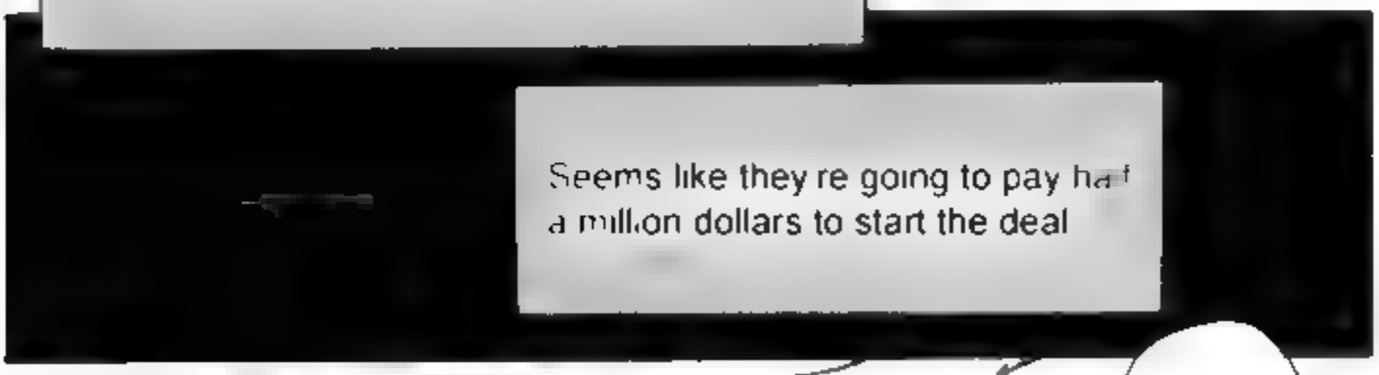
JAPAN REALLY IS AN INTER-ESTING COUNTRY ...
SO THAT'S THE "PRO-VIDES ALL KINDS OF SERVICES" AGENCY ...

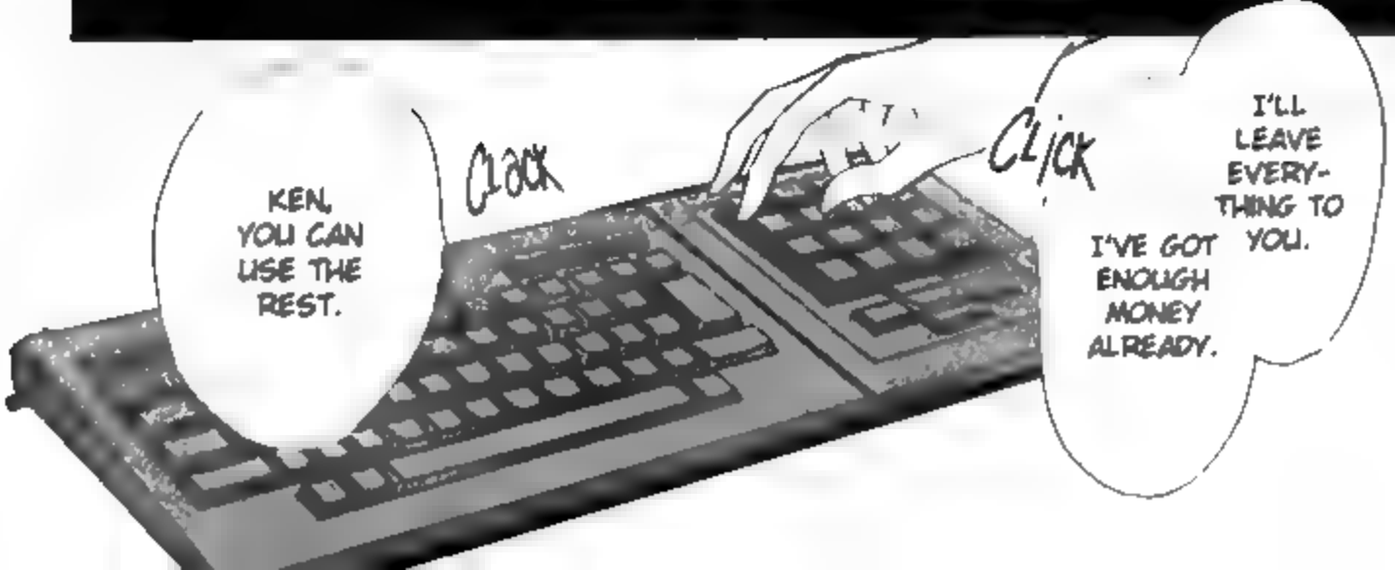
beep
beep
Hello Dai
How are you doing?

LEVEL 1

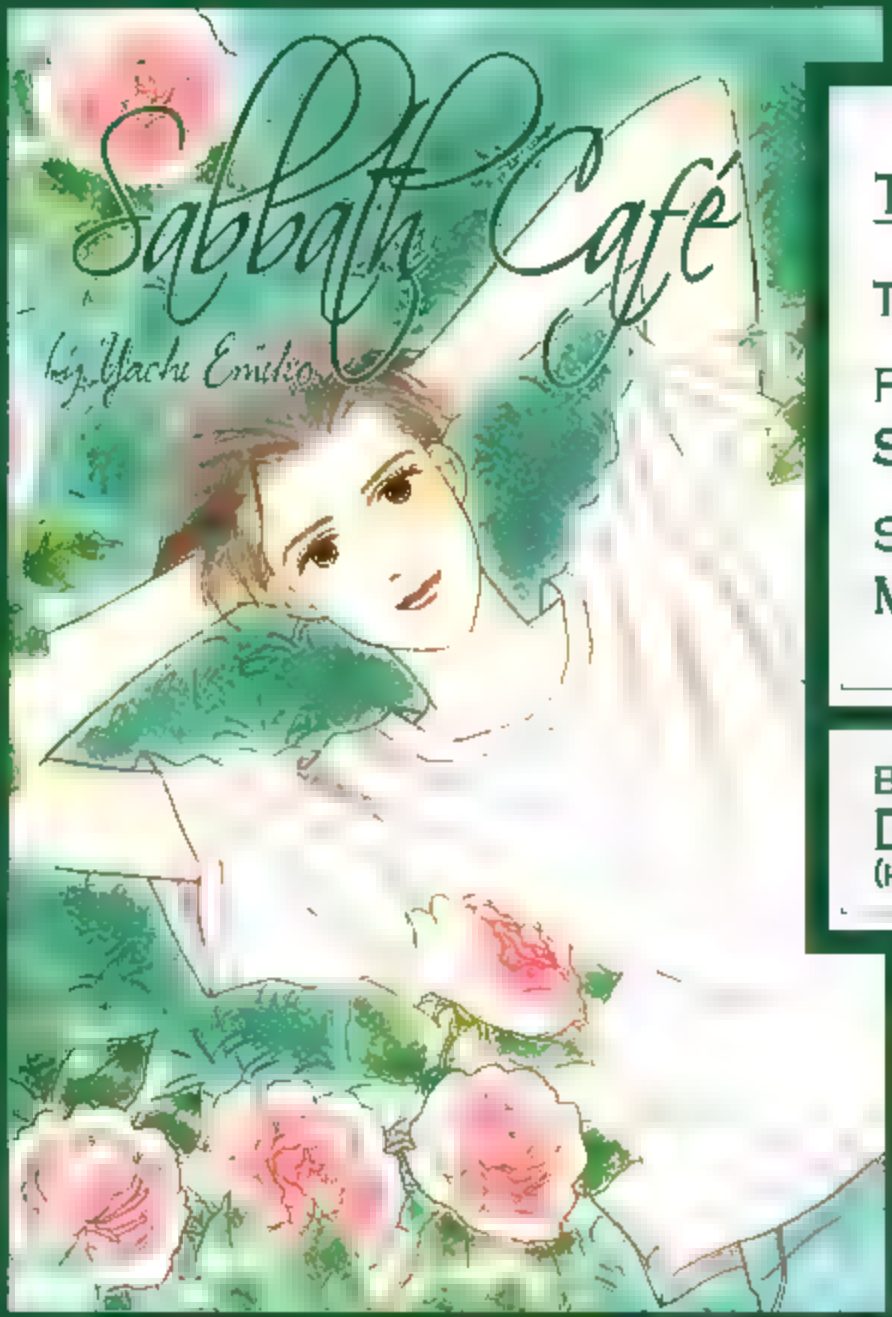

beep
Click
Clack
Clack
Oh well,
I'll get by, one way or another
What about you?


Just like usual
That old policeman brought
home another cat again
It's like an illness already
Dai,
I've found another buyer for your software
This time it's the Central JK company
chuckle


Seems like they're going to pay half
a million dollars to start the deal


KEN,
YOU CAN
USE THE
REST.
Clack
Click
I'VE GOT
ENOUGH
MONEY
ALREADY.
I'LL
LEAVE
EVERY-
THING TO
YOU.

Sorry,
I've no way to spend it all.
HA HA HA !
YOU'RE A GUY WITH NO DESIRES.
Ken... Japanese cherry blossoms are beautiful indeed.
END



THE CREDITS:

TRANSLATOR: **HEBE**

PROOFREADER:
SNOWFREAK

SCANNER & EDITOR:
MANGAUNIVERSE

BROUGHT TO YOU BY
DRAGON VOICE
(HTTP://DRAGONVOICE.ORG)

Sakura

AH! THAT BLOND-HAIRED BOY! HE'S SO BEAUTI-FUL!♡
CLICK
CALM DOWN, CALM DOWN. YOU ARE SHAKING THE CAMERA OFF FOCUS.
CLICK
ARE YOU SURE YOU PUT THE FILM IN?
OF COURSE.
CLICK
ARE THEY ARGU-ING? ANYWAY, HE'S GOT SUCH BEAUTI-FUL FEATURES THAT EVEN HIS ANGRY FACE MAKES A ♪ PERFECT SHOT MATERIAL.
CLICK
HO HO HO! HOW MUCH CAN WE SELL EACH PIC-TURE FOR, I WONDER...
SELL? WHAT ARE YOU SAYING?
STOP BEING SO PRE-TENTIOUS WEREN'T YOU WHINING ABOUT NOT HAVING ENOUGH MONEY THIS MONTH? IF YOU SELL THESE PICTURES, YOU'LL UNDOUBTEDLY GET A LOT...
YOU SMALL-MINDED GIRL. DO YOU REALLY THINK I WOULD DO SUCH A THING?
Yup!
I WON'T. SHARING SUCH BEAUTY WITH OTHER PEOPLE?
NO WAY.

YOU R(EASY TO READ.
ANYWAY ...
...THAT BOY IS LATE, ISN'T HE...?
...
WHAT IF HE DOESN'T SPEAK ANY JAPANESE?
LET'S BE BRAVE AND TRY TO TALK TO HIM THIS TIME, SHALL WE?
IT'S PAST 8.30 NOW ...
BUT YOU SEE, IT'S ALREADY TIME...
LET'S JUST TAKE HIS PICTURE FOR NOW. I'LL SURELY GET IT.
We are Late!
WAH!

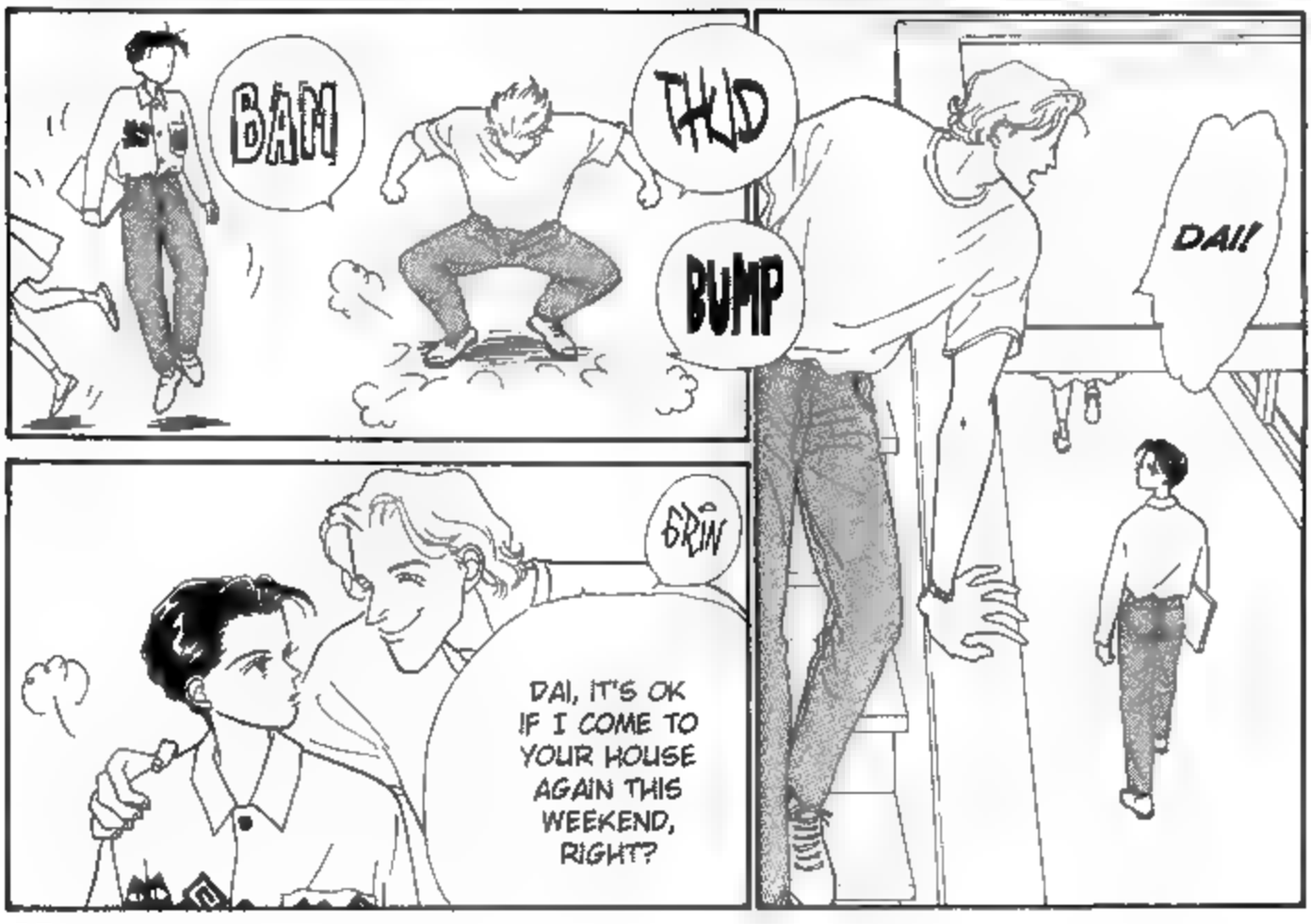
SNOOK
STEP
STEP
STEP
MORNING!

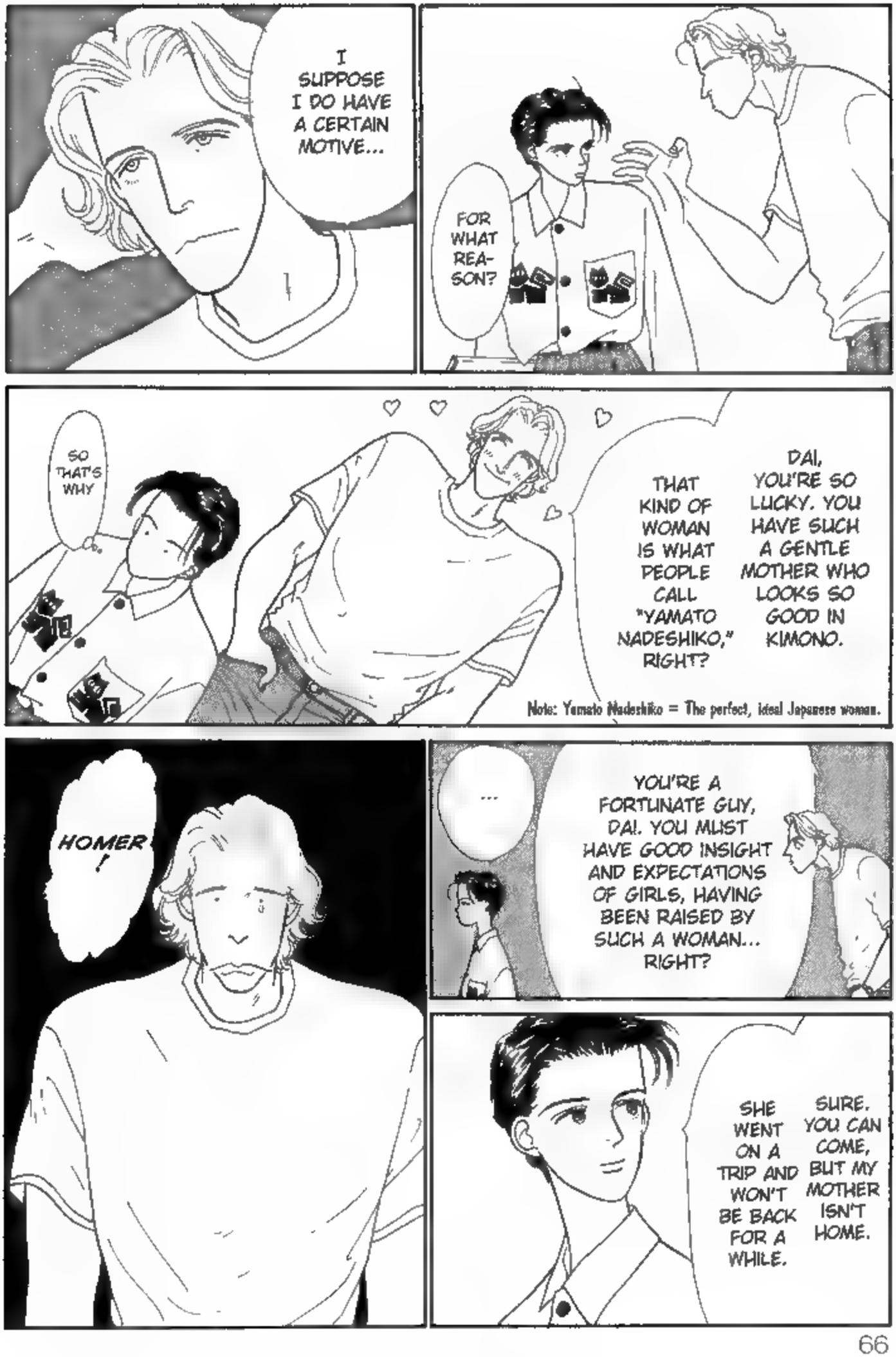
WHAT?
HEY. THAT'S ALL YOU'VE GOT TO SAY?
...
IF IT'S GOT NOTHING TO DO WITH ME, COULD YOU PLEASE LET ME GO? I'M GOING TO BE LATE FOR MRS. MULLEN'S CLASS.
DID I DO SOMETHING TO MARTY?
YOU SHOULD AT LEAST ASK "WHAT'S WRONG?"
HOW CAN YOU JUST PASS BY LIKE THAT?
DROP IT. DON'T TAKE IT OUT ON DAI.
DERRY!
YOU ...

I'M FINE ...
DAI, YOU'RE NOT FEELING WELL?
SORRY, DAI. IT'S NOTHING. REALLY, YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT—
TSK! DON'T WORRY ABOUT THE GREAT HONOR STUDENT, MARTY. YOU SHOULD WORRY ABOUT YOURSELF INSTEAD.
THAT'S GOOD, THEN. IT'S SO UNUSUAL OF YOU TO BE LATE... YOU'D BETTER HURRY; MRS. MULLEN'S REALLY STRICT ABOUT PUNCTUALITY.
REALLY...?
MORE IMPORTANTLY, ARE YOU REALLY GOING TO GIVE UP NOW?
I'VE SEEN THAT VIDEO COUNTLESS OF TIMES ALREADY.
DON'T MIND THAT THING.
SORRY, DERRY. EVEN THAT VIDEO OF YOURS ...
BUT WHAT CAN I DO? HE'S THROWN THEM ALL AWAY.

SORRY.
I UNDER-STAND
I'LL EXCUSE YOU BECAUSE THIS IS YOUR FIRST TIME. IF YOU'RE LATE AGAIN NEXT TIME, I'LL BE SURE TO CALL YOUR PARENTS ABOUT IT.
HOW UNUSUAL OF YOU TO BE LATE, MR. YONOGI.
...EVERY MORNING WITH A REALLY LOUD VOICE--
IN MY HOUSE, IT'S AWFUL. NO ONE WAKES UP EASILY, SO MY MOTHER WAKES US ALL UP IN HYSTERIA...
YOUR MOTHER DIDN'T WAKE YOU UP?
OVER-SLEPT?
Sorry
MISS JENNY CARSON!

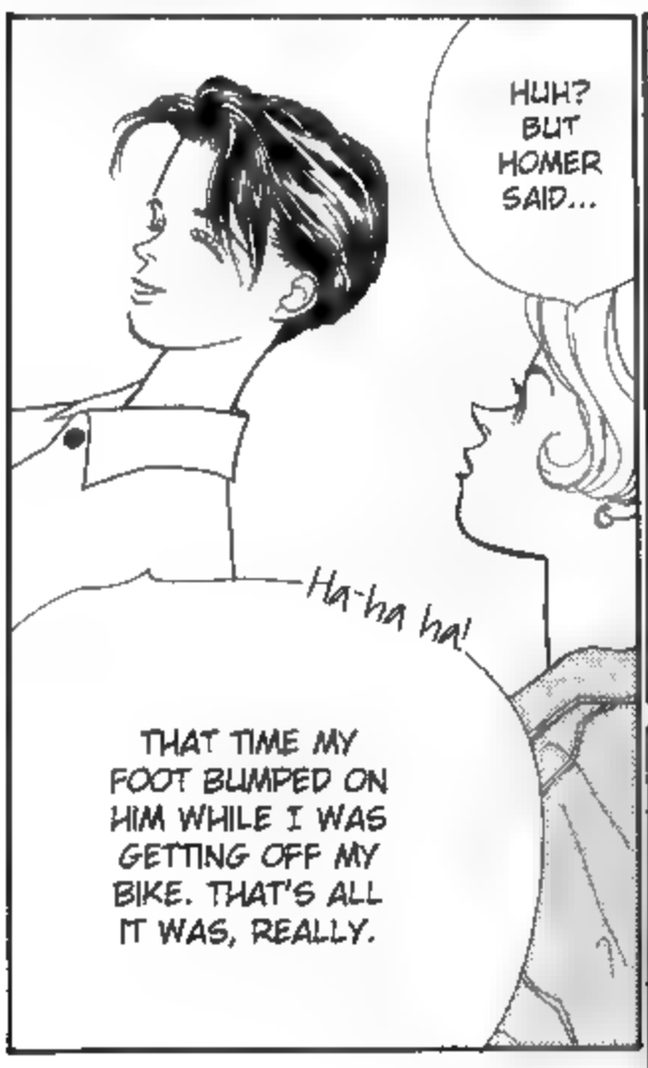
But ever since morning...
...I've been feeling a bit unwell.
If I want to stay out of trouble,
being late is really not an option.


BAM
THUD
BUMP
DAI!
GRIN
DAI, IT'S OK IF I COME TO YOUR HOUSE AGAIN THIS WEEKEND, RIGHT?


I SUPPOSE I DO HAVE A CERTAIN MOTIVE...
FOR WHAT REA-SON?
SO THAT'S WHY
THAT KIND OF WOMAN IS WHAT PEOPLE CALL "YAMATO NADESHIKO," RIGHT?
DAI, YOU'RE SO LUCKY. YOU HAVE SUCH A GENTLE MOTHER WHO LOOKS SO GOOD IN KIMONO.
Note: Yamato Nadeshiko = The perfect, ideal Japanese woman.
HOMER!
...
YOU'RE A FORTUNATE GUY, DAI. YOU MUST HAVE GOOD INSIGHT AND EXPECTATIONS OF GIRLS, HAVING BEEN RAISED BY SUCH A WOMAN... RIGHT?
SHE WENT ON A TRIP AND WON'T BE BACK FOR A WHILE.
SURE. YOU CAN COME, BUT MY MOTHER ISN'T HOME.

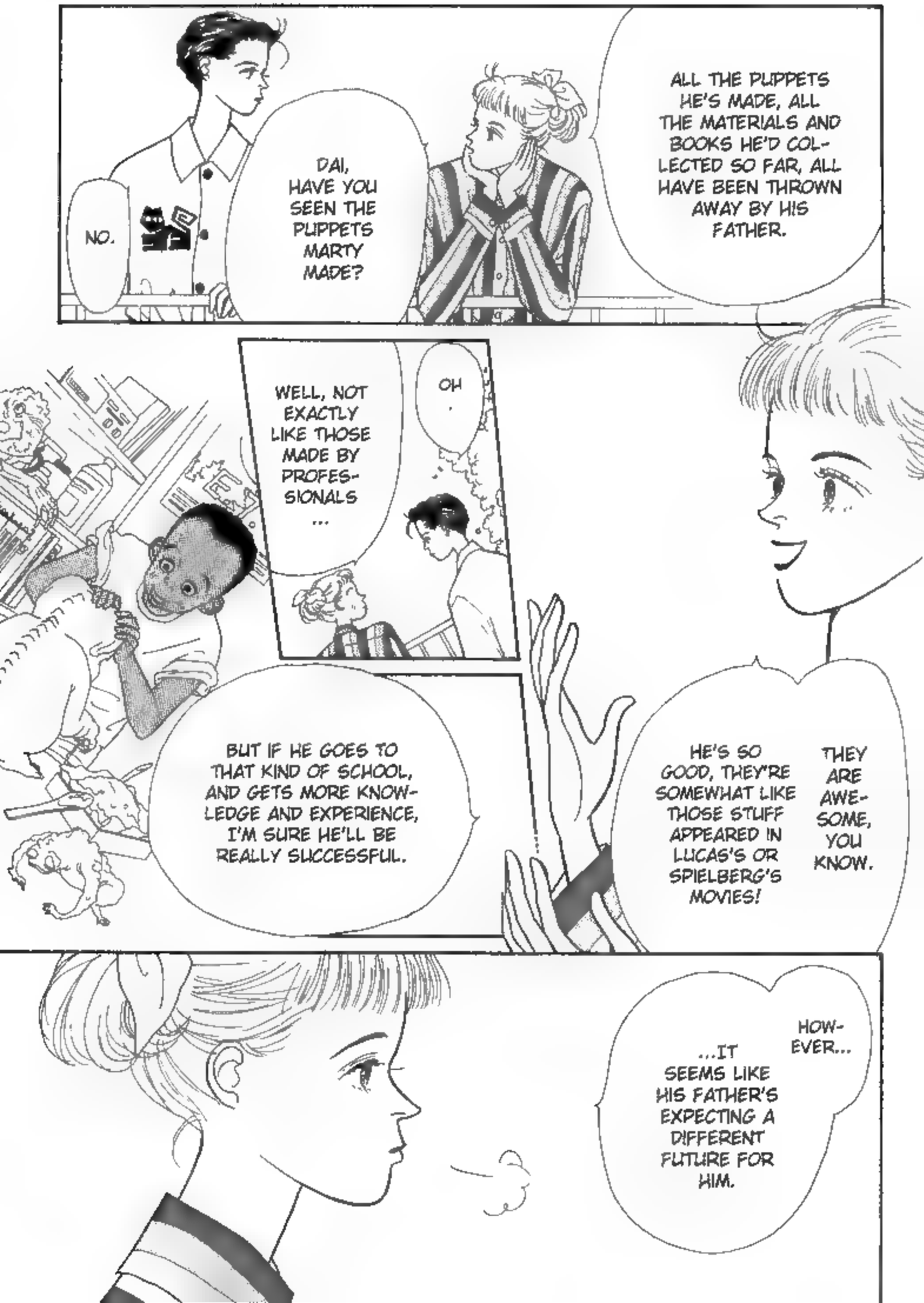
I FOR-GOT.
AH.
DID YOU DO THE FAVOR WE ASKED OF YOU?

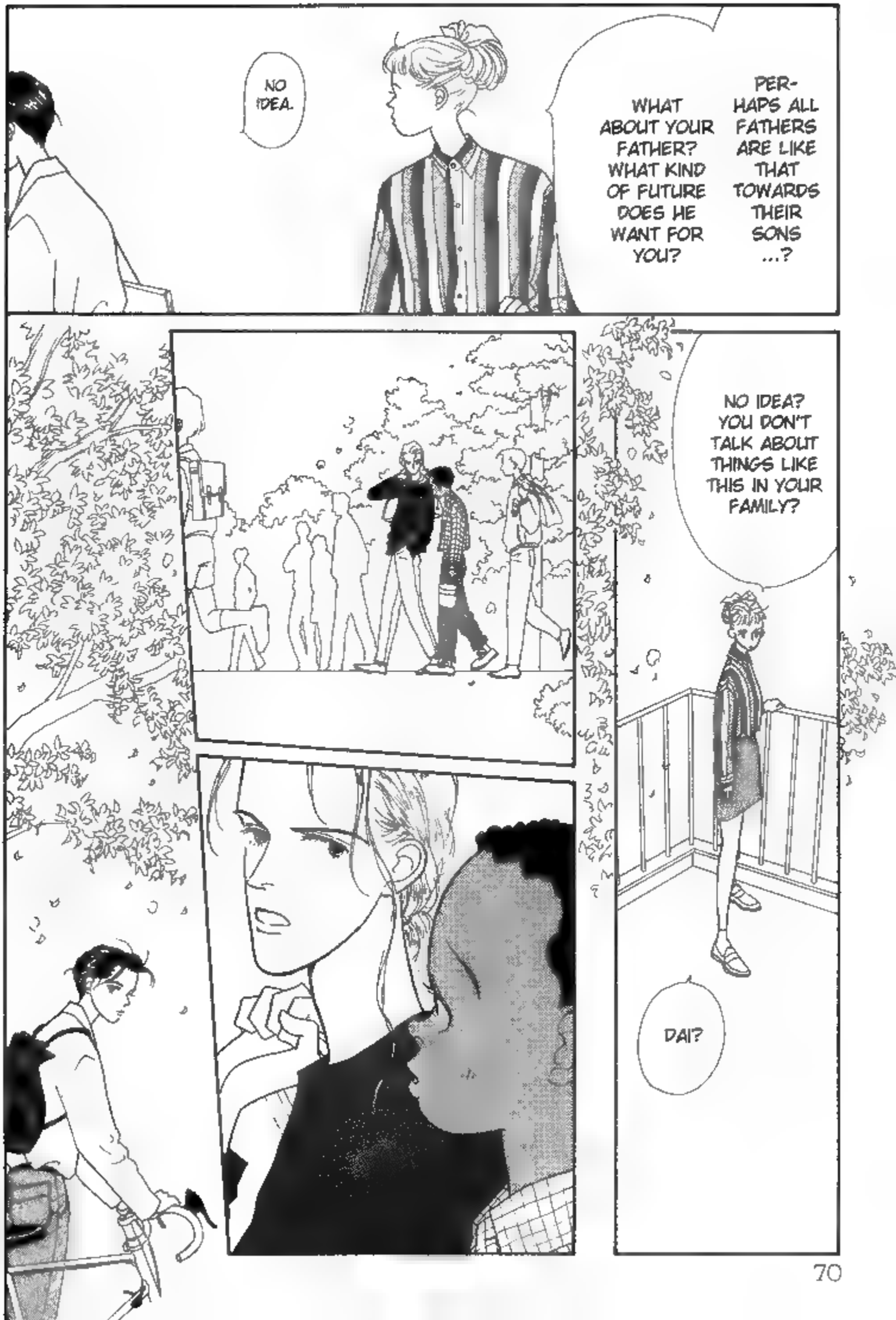
HE SAID YOU KNOW KARATE, IS THAT TRUE?
DAI!
bow bow
You're really impressive!
GOOD GRIEF! REALLY, HOMER! EVEN AFTER ALL THAT PLEADING?!


HUH? BUT HOMER SAID...
Ha-ha ha!
THAT TIME MY FOOT BUMPED ON HIM WHILE I WAS GETTING OFF MY BIKE. THAT'S ALL IT WAS, REALLY.

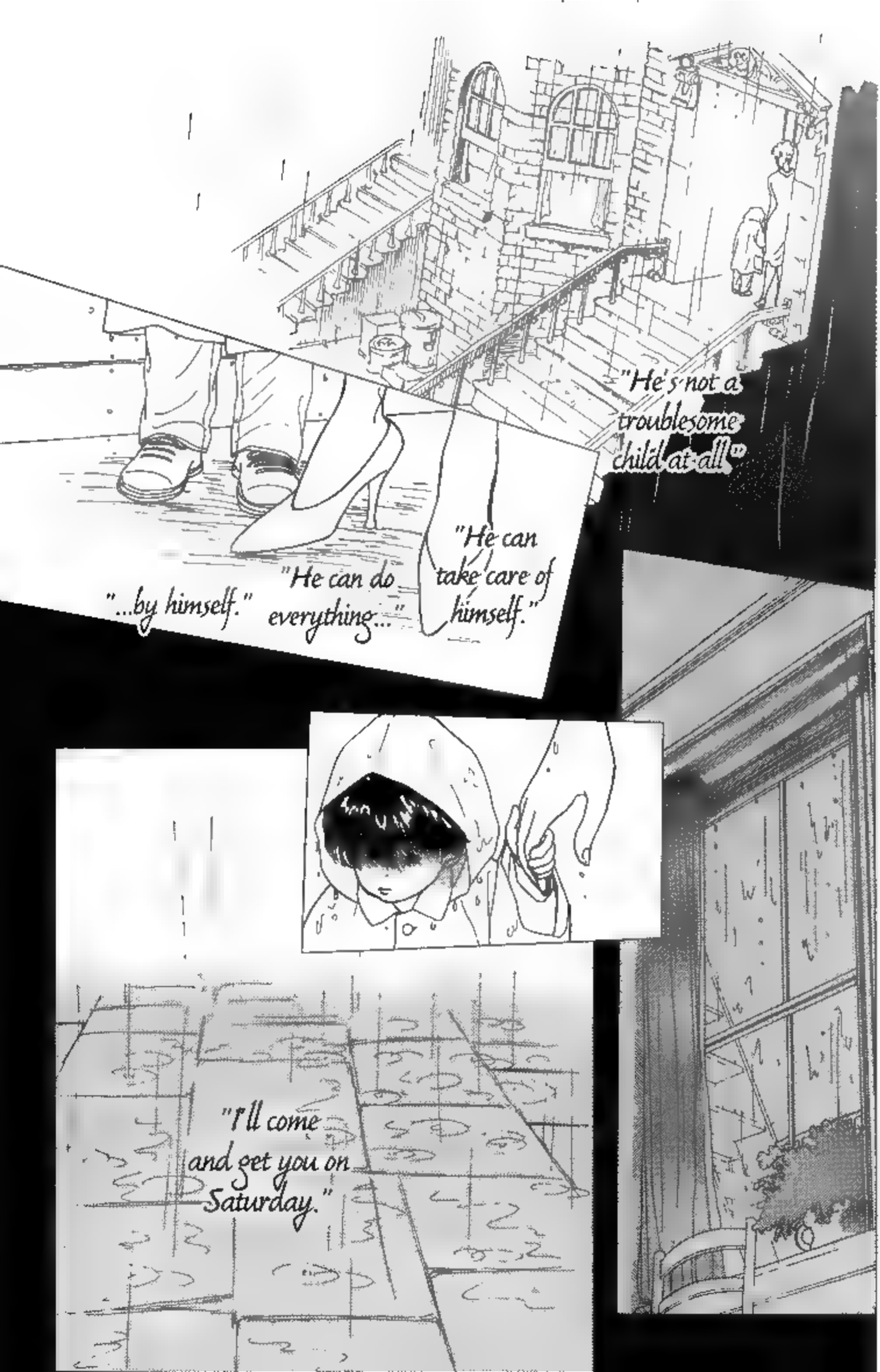
I CAN'T DO KARATE.
OUR CLUB IS STUDYING LOTS OF THINGS ABOUT JAPANESE MARTIAL ARTS. THAT'S WHY WE'D REALLY LIKE TO SEE YOUR—

REALLY! YOU ALWAYS JUMP TO CONCLUSIONS! YOU GOTTA LISTEN PROPERLY TO WHAT PEOPLE SAY—!
DAI !!
YOU WERE BULLSHITTING US, WEREN'T YOU?!
NO, REALLY, DAI WAS ...
YOU SAID TO LEAVE IT TO YOU BECAUSE YOU'D MET THIS KARATE KID AND ALL!
HOMER !
DAI!
POOR MARTY ...


NO.
DAI, HAVE YOU SEEN THE PUPPETS MARTY MADE?
ALL THE PUPPETS HE'S MADE, ALL THE MATERIALS AND BOOKS HE'D COLLECTED SO FAR, ALL HAVE BEEN THROWN AWAY BY HIS FATHER.
OH.
WELL, NOT EXACTLY LIKE THOSE MADE BY PROFESSIONALS ...
BUT IF HE GOES TO THAT KIND OF SCHOOL, AND GETS MORE KNOWLEDGE AND EXPERIENCE, I'M SURE HE'LL BE REALLY SUCCESSFUL.
HE'S SO GOOD, THEY'RE SOMEWHAT LIKE THOSE STUFF APPEARED IN LUCAS'S OR SPIELBERG'S MOVIES!
THEY ARE AWESOME, YOU KNOW.
...IT SEEMS LIKE HIS FATHER'S EXPECTING A DIFFERENT FUTURE FOR HIM.
HOWEVER...


NO IDEA.
WHAT ABOUT YOUR FATHER? WHAT KIND OF FUTURE DOES HE WANT FOR YOU?
PERHAPS ALL FATHERS ARE LIKE THAT TOWARDS THEIR SONS ...?
NO IDEA? YOU DON'T TALK ABOUT THINGS LIKE THIS IN YOUR FAMILY?
DAI?

How does it feel, I wonder ...?
To fight for something you want...
In order not to cause any trouble...


"He's not a troublesome child at all."
"He can take care of himself."
"He can do everything..."
"...by himself."
"I'll come and get you on Saturday."

8:13
JOLT
"You have my word."

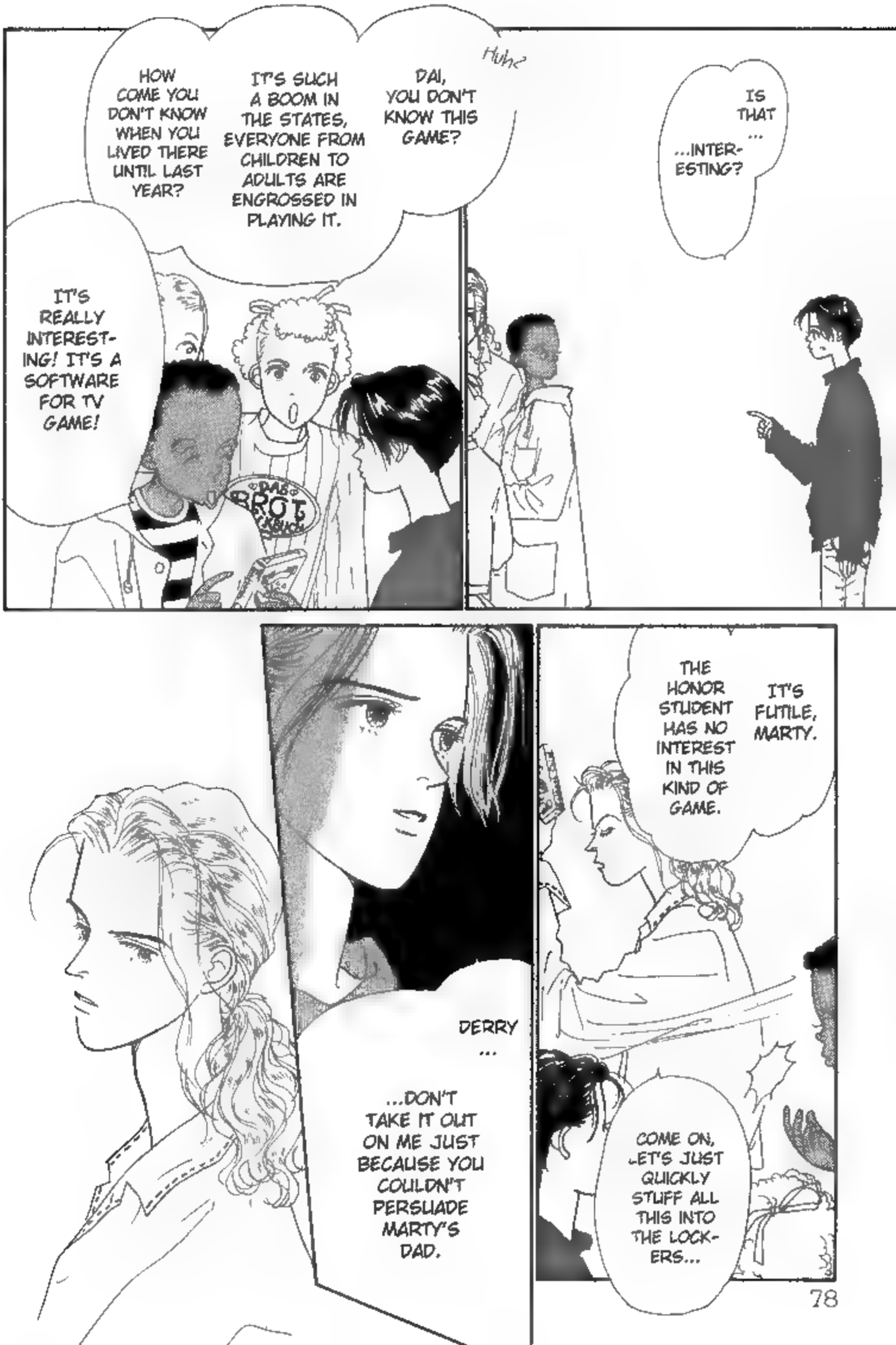
shhhh
shhhh
shhhh
SO DON'T DIRTY WALK AROUND WHILE SCAT-TERING MUDDY WATER LIKE THAT!

YOU CAME BY BIKE, EVEN IN THIS RAIN?
I DIDN'T MAKE IT ON TIME TO CATCH THE SCHOOL BUS.

SORRY.

MARTY ...?
EXIT
SLAM
Hmph!
THE HONOR STUDENT CAN'T POSSIBLY BE LATE FOR CLASS FOR EVEN ONE MINUTE, RIGHT?
WHAT ...?
I FOUND THEM, AT THE BOTTOM OF THE DUMP-STER.
I SAVED THEM... THE GARBAGE TRUCK HADN'T GOTTEN TO IT...
WHAT'S UP WITH THOSE?
IF I KEEP THEM AT HOME, THEY'D JUST GET THROWN AWAY AGAIN. I PLANNED TO PUT THEM IN MY LOCKER, BUT... I GUESS THEY WON'T FIT...
BUT WHY ARE YOU BRINGING THEM TO SCHOOL?

WHOA... LOTS OF WEIRD STUFF...
AH!
BAM
...
NO ONE'S ASKING FOR YOUR HELP.
YOU CAN PUT THEM IN MY LOCKER, SEE?
THERE'S NO MORE SPACE THERE...
YOU CAN USE MY LOCKER.
MARTY! WHERE DID YOU GET THIS?!
OHHH! ISN'T THIS "SABBATH CHILD?!"
I ASKED MY FRIEND IN NEW YORK TO GET IT FOR ME, BUT IT'S HARD TO FIND.
I WANT TO TRY AND PLAY THIS GAME AT LEAST ONCE...
THAT'S A TREASURE EVEN I HAVEN'T MANAGED TO GET!
WHAT?! YOUR FATHER WENT SO FAR AS TO DITCH THAT?

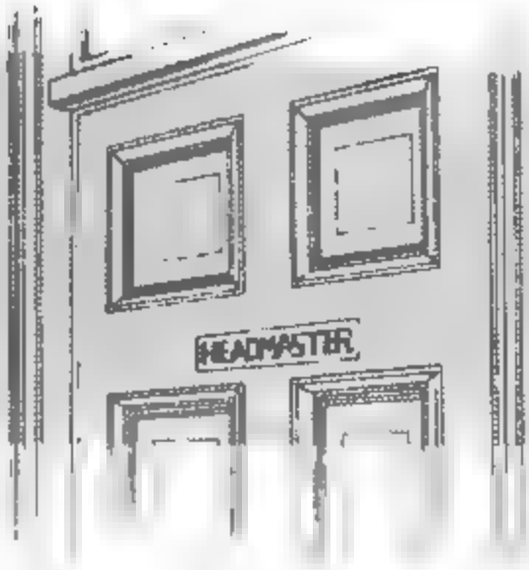

HOW COME YOU DON'T KNOW WHEN YOU LIVED THERE UNTIL LAST YEAR?
IT'S SUCH A BOOM IN THE STATES, EVERYONE FROM CHILDREN TO ADULTS ARE ENGROSSED IN PLAYING IT.
DAI, YOU DON'T KNOW THIS GAME?
Huh?
IT'S REALLY INTEREST-ING! IT'S A SOFTWARE FOR TV GAME!
IS THAT ...
...INTER-ESTING?
IT'S FUTILE, MARTY.
THE HONOR STUDENT HAS NO INTEREST IN THIS KIND OF GAME.
COME ON, LET'S JUST QUICKLY STUFF ALL THIS INTO THE LOCK-ERS...
DERRY ...
...DON'T TAKE IT OUT ON ME JUST BECAUSE YOU COULDN'T PERSUADE MARTY'S DAD.

MARTY, DID YOU TELL THIS GUY?
NOPE.
I JUST FIGURED SINCE IT'S YOU. YOU MUST HAVE TRIED TO PERSUADE HIM FOR MARTY'S SAKE.
SEEING YOU IN SUCH A BAD MOOD, I GUESS IT REALLY DIDN'T WORK OUT WELL, DID IT?
...
YOU'RE REALLY ...
...A DESPICABLE PERSON ...
YOU'RE ALWAYS MAKING FUN OF OTHER PEOPLE LIKE THAT, AREN'T YOU?
I'M NOT MAKING FUN OF YOU OR ANYTHING.

WHAT "EFFORT" ARE YOU TALKING ABOUT?! YOU, THE GUY WHO CAN JUST WALK AWAY AFTER SEEING SOMEONE IN TROUBLE!
Hah!
DON'T MAKE ME LAUGH! YOU JUST LOOK AROUND WITH THAT "THIS HAS NOTHING TO DO WITH ME" LOOK ON YOUR FACE, ALL THE TIME!
IT JUST HAPPENS THAT YOU DON'T LIKE IT.
IN MY OWN WAY I'M MAKING THE EFFORT TO BE LIKED.
THERE IS NO HELPING IT.
THERE'S NOTHING I CAN DO ABOUT IT.
...IF MARTY WERE TROUBLED BECAUSE HE LOST A COMPONENT TO MAKE THE PUPPETS, I COULD HELP HIM SEARCH FOR IT.
FOR EXAMPLE ...
IF IT'S NOT SOMETHING TOO COMPLICATED, I MIGHT ALSO BE ABLE TO HELP HIM MAKE THOSE PUPPETS SOMEHOW.

SLAM
BUT TO DO SOMETHING LIKE CHANGING HIS FATHER'S WAY OF THINKING... I CAN'T DO ANYTHING LIKE THAT.
BECAUSE THAT'S SOMETHING ONLY MARTY CAN DO.
DERRY!

DON'T YOU HAVE SOMETHING PRECIOUS TO YOU?!
DON'T YOU KNOW THE FEELINGS LIKE WISHING FOR SOMETHING, OR WANTING TO DO SOMETHING FOR SOMEONE?!
WHAT IS WITH THIS COMMOTION?
THE CLASS IS ABOUT TO START
teacher


HEADMASTER

ANYWAY, DOES THAT MEAN YOU GUYS DIDN'T FIGHT?
DERRY J. MORTON GAVE A DIFFERENT STORY, THOUGH ...
WE DIDN'T.
I FEEL BAD A-BOUT IT, POOR DERRY.
I SLIP-PED, BE-CAUSE I GOT DRENCH-ED IN RAIN...
...AND I INCIDEN-TALLY FELL ON DERRY WHO WAS BY MY SIDE AT THE TIME.
clack
DAI.

BUT DAI, WHAT YOU SAID IS THE TRUTH... I HAVE TO CONVINCE MY FATHER MYSELF.
...THAT'S WHY I SAID THINGS THAT DIDN'T NEED TO BE SAID.
I'M JUST NOT FEELING TOO WELL ...
IT'S NO WONDER DERRY GOT UPSET.
NO, IT'S NOT. I'M THE ONE AT FAULT.
I'M SORRY. THIS IS ALL MY FAULT ...
SEEMS LIKE HE WANTS ME TO BECOME A DOCTOR OR A LAWYER.
...WHO DON'T REALIZE WHERE THEIR CHILDREN'S TALENTS LIE...
SO THERE ARE PARENTS ...
WHAT DOES YOUR FATHER HAVE IN MIND FOR YOUR FUTURE?

HOW-EVER,
AS LONG AS YOU LIVE TO-GETHER ...
...THERE IS ALWAYS THE CHANCE TO MAKE HIM UNDERSTAND SOMEDAY.
YEAH ...
DAI,
PLEASE DON'T HATE DERRY. HE'S THE KIND OF GUY WHO CAN'T HELP BUT FEELING OTHERS' PROBLEMS AS IF THEY'RE HIS OWN.
HE JUST CAN'T SIT STILL DOING NOTHING, THAT'S WHY...
PEOPLE LIKE DERRY ...
...I ENVY THEM.

If you're having a fever,
then be good and go to sleep now
I just want to ask for a favor.
CICK
CIACK
You want me to send them to you? It'd be a request from the one who's made the software, so the company would surely get them for you, no matter how many
You wanna give them around at school?
...
ABOUT "SABBATH CHILD," A FEW...
Ah, no, no.
No need.
Was just thinking a bit about it ..

Dai, was it just my wishful thinking to believe that if you went to Japan, you might be able to change?

You're always unconsciously stifling your feelings inside, isn't there something that can be done about it?

I CAN'T CONTROL MY EMOTIONS WELL.

IT'S DOING SOMETHING TO MY HEAD.

IT MUST BE BECAUSE OF THE FEVER.

AFTER ALL, I GOT INTO A FIGHT WITH DERRY, JUST BECAUSE I WAS FEELING SLIGHTLY FEVERISH.

MAYBE I'M NOT AS REPRESSED AS YOU THINK, KEN.

Fight? You got into a fight with your friend?!!!

Hahahaha
Dai, that's a huge improvement!

WHY DO I HAVE TO PAY A VISIT TO THAT GUY?!
HE'S BEEN ABSENT FOR THREE DAYS FOR CATCHING A COLD. IF WE VISIT HIM HE'LL SURELY BE HAPPY.
BESIDES, YOU'RE WORRIED ABOUT HIM, AREN'T YOU?
ESPECIALLY SINCE YOU GUYS HAD THAT FIGHT.
Hmph!
NOPE.
BESIDES,
EVEN IF I GO...
...I DON'T THINK HE'D BE HAPPY ABOUT IT.
AHH, HE'S REALLY SULKING.

LEVEL 2

THAT CAN'T BE... DAI MUST BE SLEEPING BECAUSE HE'S HAVING FEVER OR SOME-THING.
NO ONE'S HOME?
DING
DONG
DAI?
RUSTLE
RUSTLE
HEY! YOU'LL BE MISTAKEN FOR A THIEF!

WHOA!
PSSH
thump
thump
thump
thump
thump
thump
thump
thump
thump
thump
thump
thump
DON'T STARTLE US LIKE THAT, YOU JERK!

...SO I CAN'T GET YOU ANY-THING, ALTHOUGH YOU TOOK THE TROUBLE TO COME HERE
I DON'T HAVE—
DON'T WORRY ABOUT THAT! YOU LOOK TERRIBLE! ARE YOU ALL RIGHT?
THEY ARE OUT ...
WHAT ABOUT YOUR MOM AND DAD?
I THOUGHT SOMETHING MIGHT BE WRONG, BECAUSE IT SEEMED LIKE THERE WAS NO ONE HOME.
I'LL GO MAKE THE CALL! HE NEEDS TO BE TAKEN TO A HOS-PITAL...
WHAT TO DO? HIS FEVER LOOKS BAD...
DERRY!

I CAN TAKE IT... I'M USED TO IT.
BUT DAI .
IF I JUST SLEEP THE WHOLE NIGHT TONIGHT, I'LL BE FINE.
I... WENT TO THE HOSPI-TAL AL-READY.
I ALSO GOT THE MEDICINE.
YOU WENT TO THE HOSPITAL ALONE?! WHERE DID YOUR MOTHER GO?!
...MY FEVER WILL HAVE GONE DOWN BY TOMOR-ROW.
I KNOW ...

DAI...
THE ONES WE MET THE OTHER DAY, ARE THEY REALLY YOUR PARENTS?
DAI?
BUT YOU AND THOSE TWO PEOPLE LOOK NOTHING ALIKE.
MY HOBBY IS ABOUT PEOPLE'S FACES AND HOW TO RECREATE THEM...

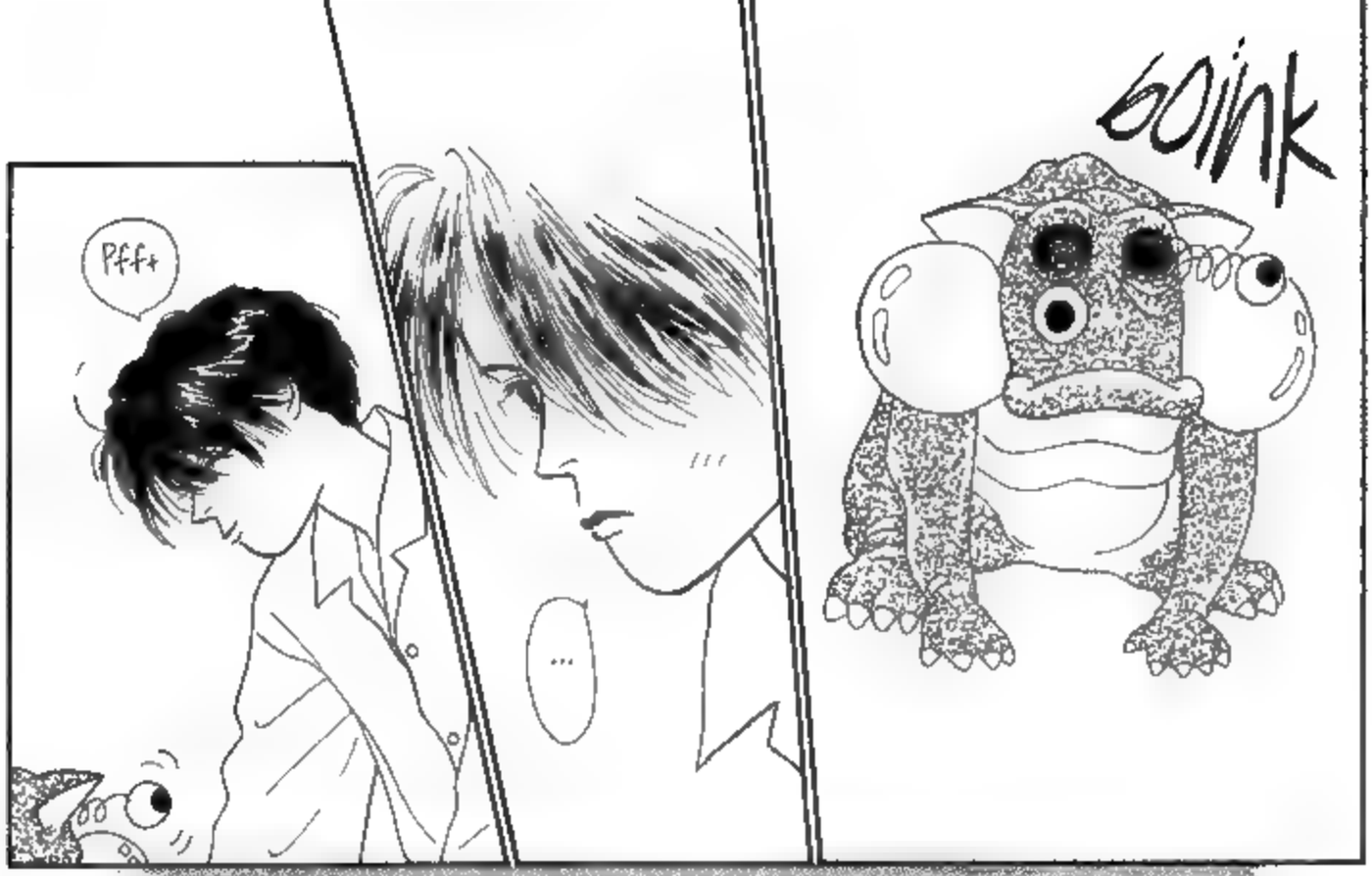
THOSE TWO PEOPLE ...
...I JUST PAID THEM TO ACT AS MY PARENTS.
I'VE NEVER HAD A FATHER.
MY MOTHER WAS THE ONLY BLOOD RELATIVE I HAD ...
BUT SHE PASSED AWAY...

THAT MEANS ...
YOU'RE LIVING ALONE?!
YOU'RE HERE BY YOUR-SELF?! ALL ALONE?!
I'M OK WITH BEING ALONE.
I'VE GOT NO PROBLEM WITH IT.
BE-CAUSE ...
...IT'S BEEN LIKE THAT FOR A LONG TIME.
THE ONLY TROUBLE-SOME THING IS...
...IF PEOPLE KNOW ABOUT IT...
IF THEY FIND OUT A 13-YEAR-OLD IS LIVING WITHOUT A GUARDIAN ...
...I WON'T BE ABLE TO STAY IN JAPAN.

IT'S ...
...TRULY ALL RIGHT.
I KNOW THE KNACK OF LIVING ALONE WELL.
READY STEADY GO!
60
I know.

"Derry's confused, he doesn't know whether to believe your story or not."
THAT MUST BE ANOTHER LIE OF HIS
Absolutely
For sure
Must be
But
"We really wanted to stay until you were awake, but we had to get back home after all."
"Just like you said, your fever did start to go down. I was so relieved.
"To Dai,"
"But you don't have to worry, because we won't tell a soul about it."
"We'll return to your place the instant school's over."

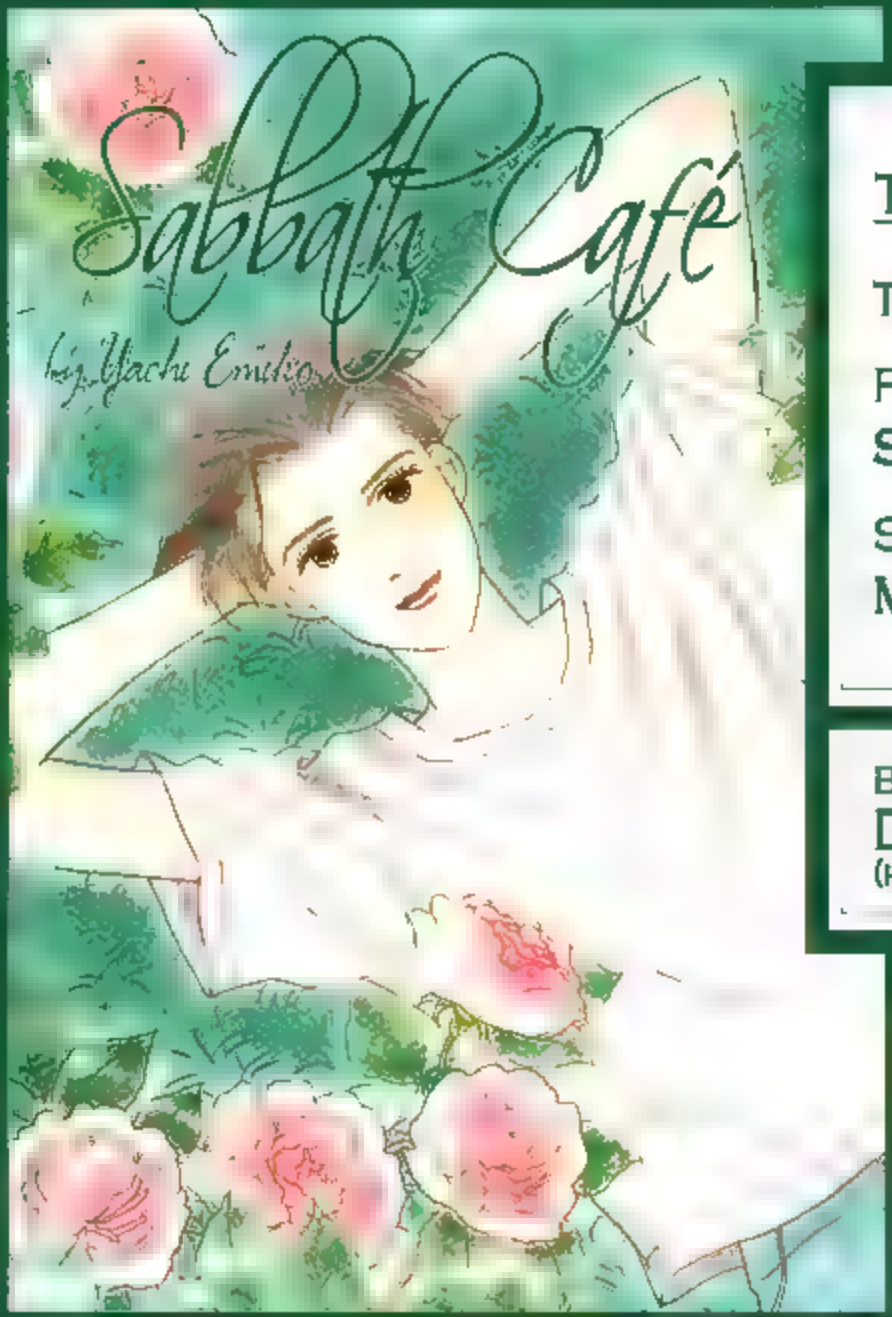
"P.S. This is the puppet I'm most proud of. My father didn't find it when he threw my things out but it's not safe to keep it in my house anymore, so I'd love it if you'd accept it."
BLOWS UP
CLACK
POP



Ken,

Somehow I suspect it's not only because of the fever. Could it really be an improvement after all? That I came to feel the need to tell them things about myself?

END



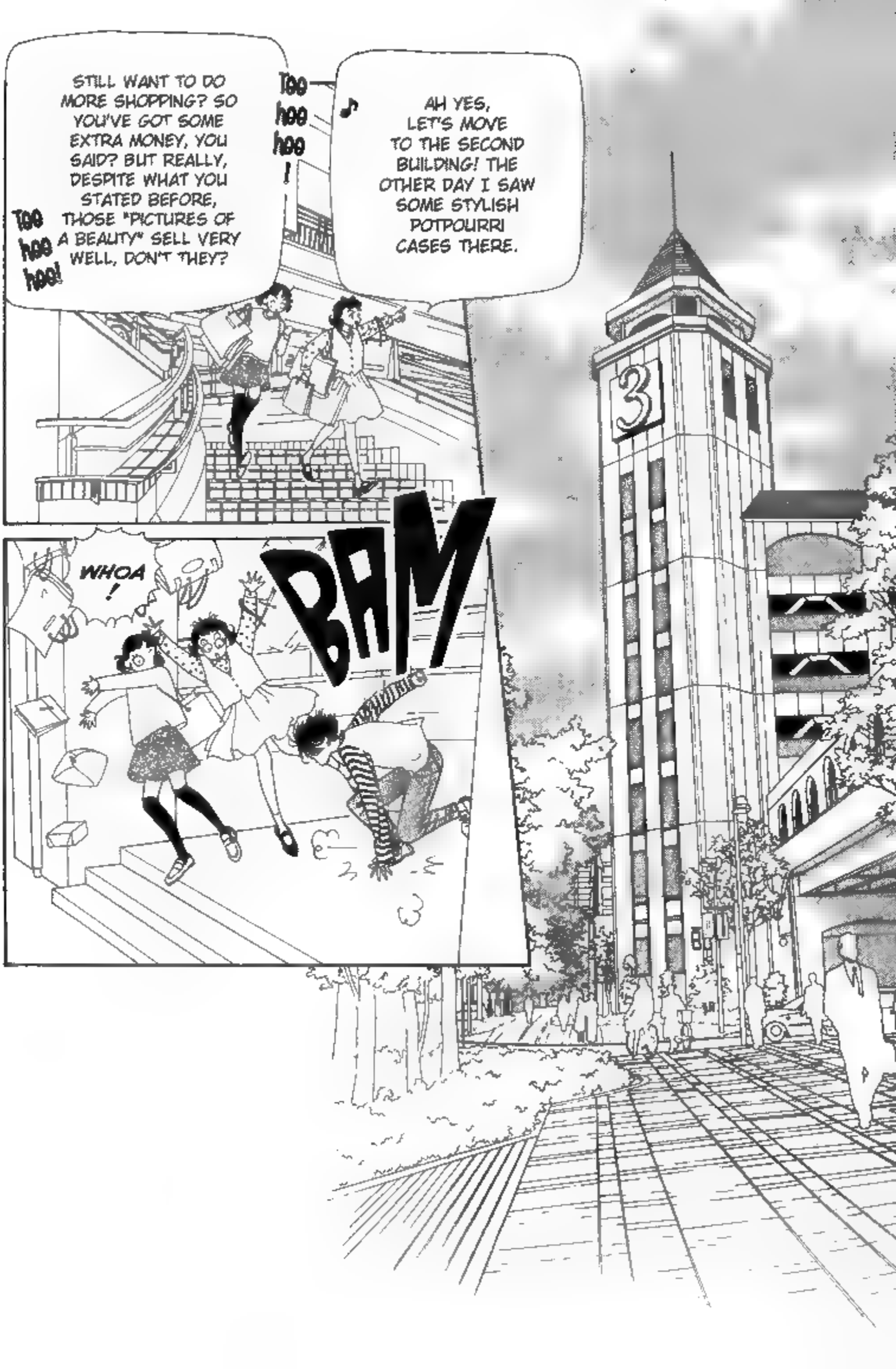
THE CREDITS:

TRANSLATOR: **HEBE**

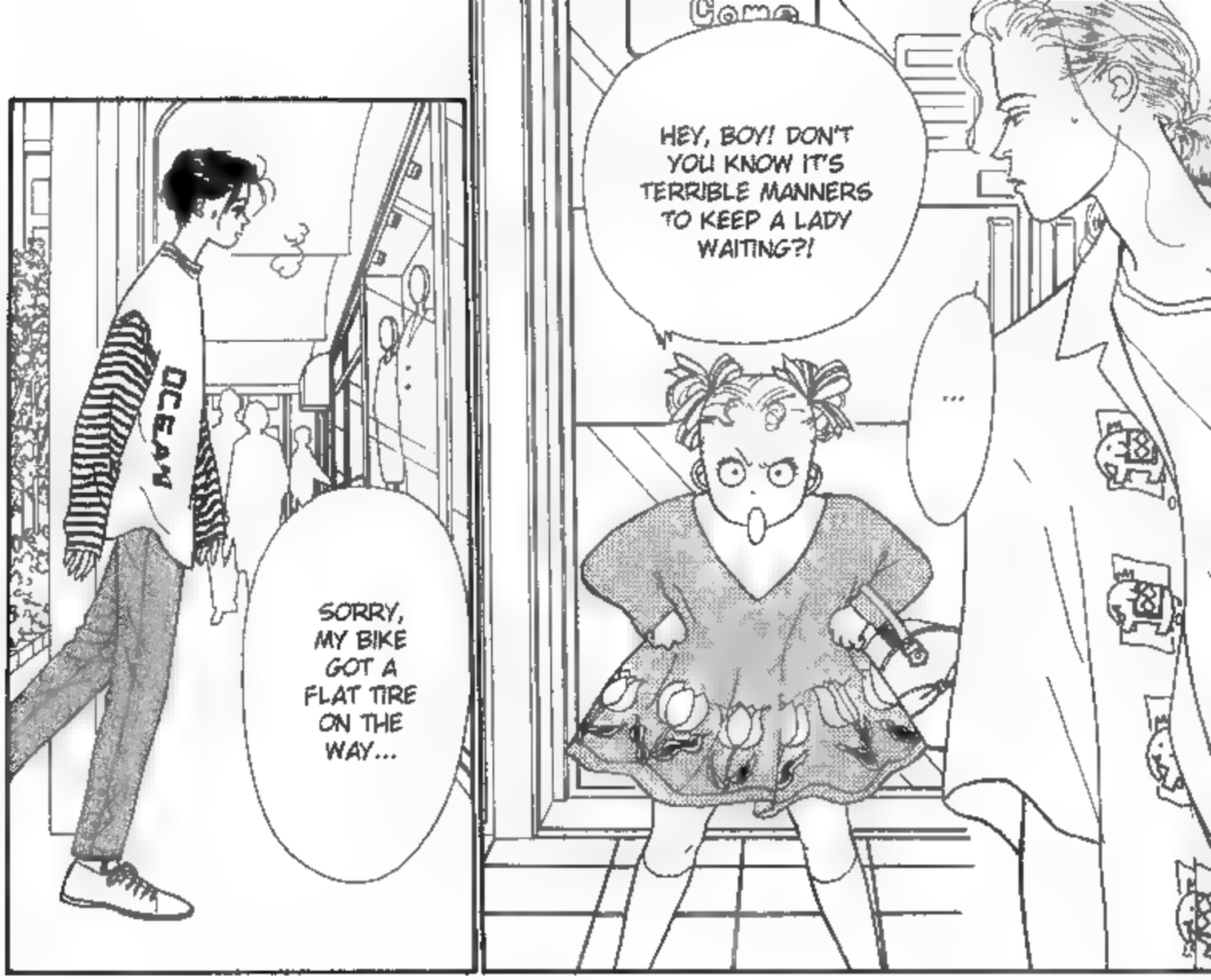
PROOFREADER:
SNOWFREAK

SCANNER & EDITOR:
MANGAUNIVERSE

BROUGHT TO YOU BY
DRAGON VOICE
(HTTP://DRAGONVOICE.ORG)

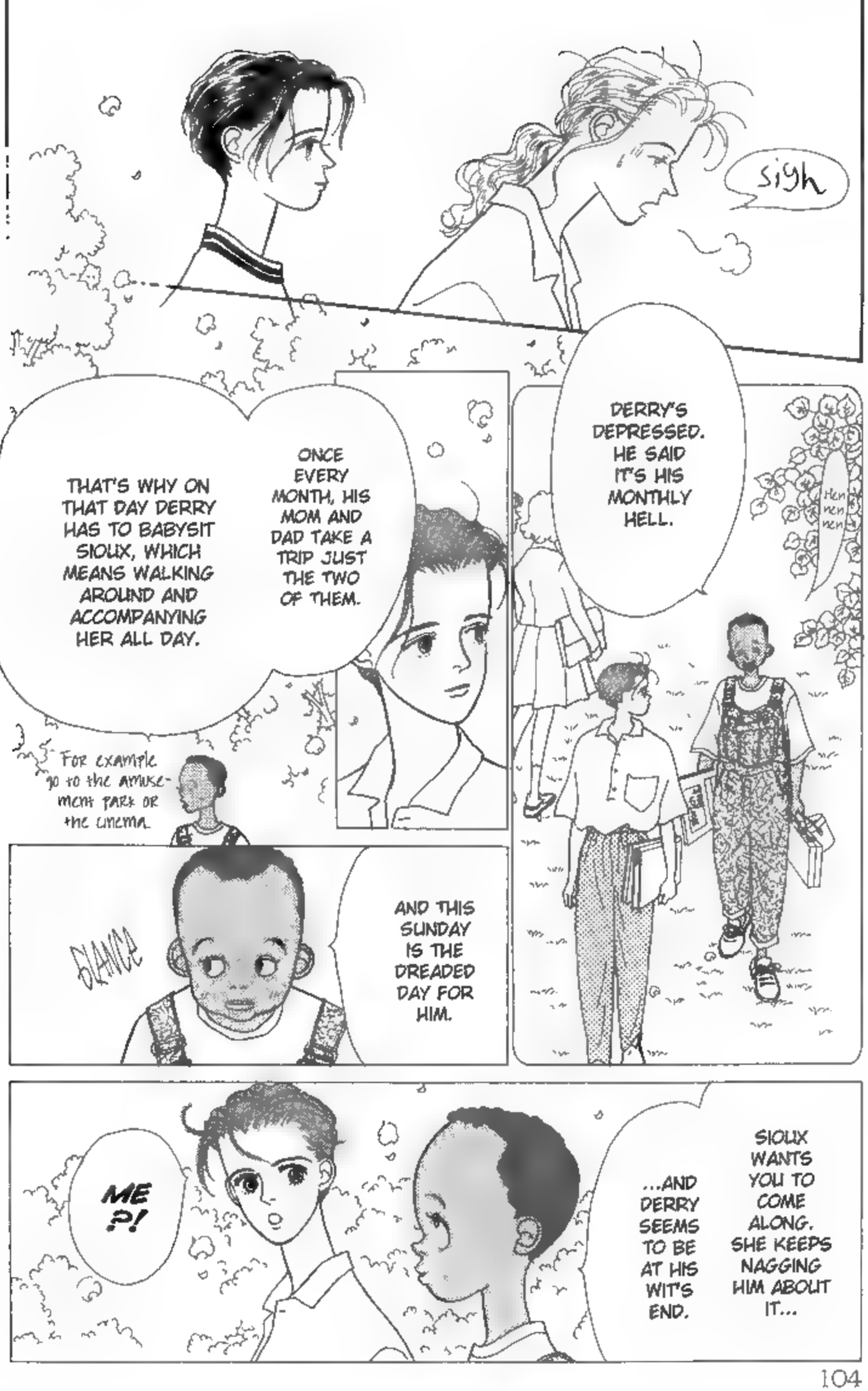

STILL WANT TO DO MORE SHOPPING? SO YOU'VE GOT SOME EXTRA MONEY, YOU SAID? BUT REALLY, DESPITE WHAT YOU STATED BEFORE, THOSE "PICTURES OF A BEAUTY" SELL VERY WELL, DON'T THEY?
Too hoo hoo!
Too hoo hoo!
AH YES, LET'S MOVE TO THE SECOND BUILDING! THE OTHER DAY I SAW SOME STYLISH POTPOURRI CASES THERE.
WHOA!
BAM
3

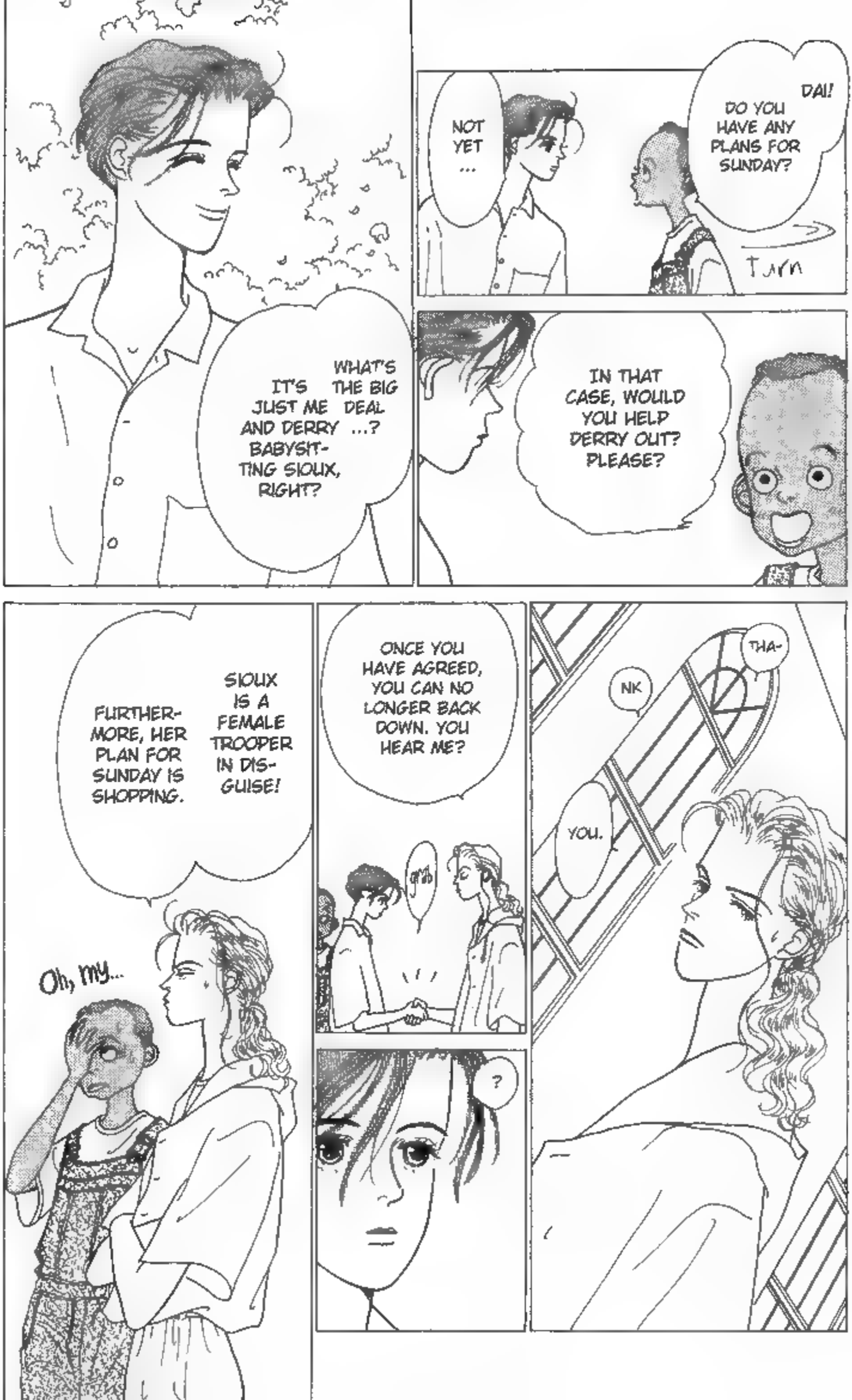
Sorry!
IT'S... THAT BOY!
IT'S THAT BOY, YOU SEE?!
TO BE ABLE TO MEET HIM IN A PLACE LIKE THIS... WE'RE SUPER LUCKY!
DAI! YOU'RE LA—
SO LATE !!
THIS ISN'T THE TIME TO SAY SUCH THINGS. WE HAVE TO CHASE HIM!
WAIT FOR ME! MY SHOPPING BAGS ARE SCATTERED EVERYWHERE ...


HEY, BOY! DON'T YOU KNOW IT'S TERRIBLE MANNERS TO KEEP A LADY WAITING?!
...
SORRY, MY BIKE GOT A FLAT TIRE ON THE WAY...

WHY DIDN'T YOU TAKE THE BUS INSTEAD? EVEN IF THERE'S NO BUS, THERE'S THIS THING CALLED TAXI...
Oh, Dai!
BIKE! YOU SAID YOU CAME BY BI-CYCLE ?!
WATCH WHAT YOU'RE SAYING.
SIOUX, EVERY-ONE HAS THEIR OWN CIRCUM-STANCES.

CIRCUM-STANCES? WHAT DO YOU MEAN?
...
You're right, it's shopping time!
phew
CIRCUM-STANCES ...?
WELL YEAH, THINGS CAN BE DIFFERENT AND ALL. ANYWAY, ISN'T THIS THE SHOPPING DAY YOU'VE BEEN LOOKING FORWARD TO? IF YOU DON'T HURRY YOU WON'T BE ABLE TO VISIT ALL THE STORES ON YOUR LIST.
THE MATTER OF MONEY HAS SOMEWHAT BEEN TAKEN CARE OF, DON'T WORRY...
HEY!
WHAT ABOUT MONEY? MONEY!
HOW CAN A 13-YEAR-OLD KID LIVE BY HIMSELF ANY-WAY?
LISTEN UP! UNLIKE MARTY, I'M NOT COMPLETELY BUYING YOUR STORY.
YOU PRO-MISED TO PROPERLY ESCORT ME TODAY!
HAVE YOU FOR-GOTTEN THAT I'M HERE?!
WHY ARE YOU TWO WHIS-PERING LIKE THAT OVER THERE?!
Detest-able!


sigh
DERRY'S DEPRESSED. HE SAID IT'S HIS MONTHLY HELL.
Hen nen nen
ONCE EVERY MONTH, HIS MOM AND DAD TAKE A TRIP JUST THE TWO OF THEM.
THAT'S WHY ON THAT DAY DERRY HAS TO BABYSIT SIOUX, WHICH MEANS WALKING AROUND AND ACCOMPANYING HER ALL DAY.
For example go to the amusement park or the cinema
AND THIS SUNDAY IS THE DREADED DAY FOR HIM.
DANCE
SIOUX WANTS YOU TO COME ALONG. SHE KEEPS NAGGING HIM ABOUT IT...
...AND DERRY SEEMS TO BE AT HIS WIT'S END.
ME ?!

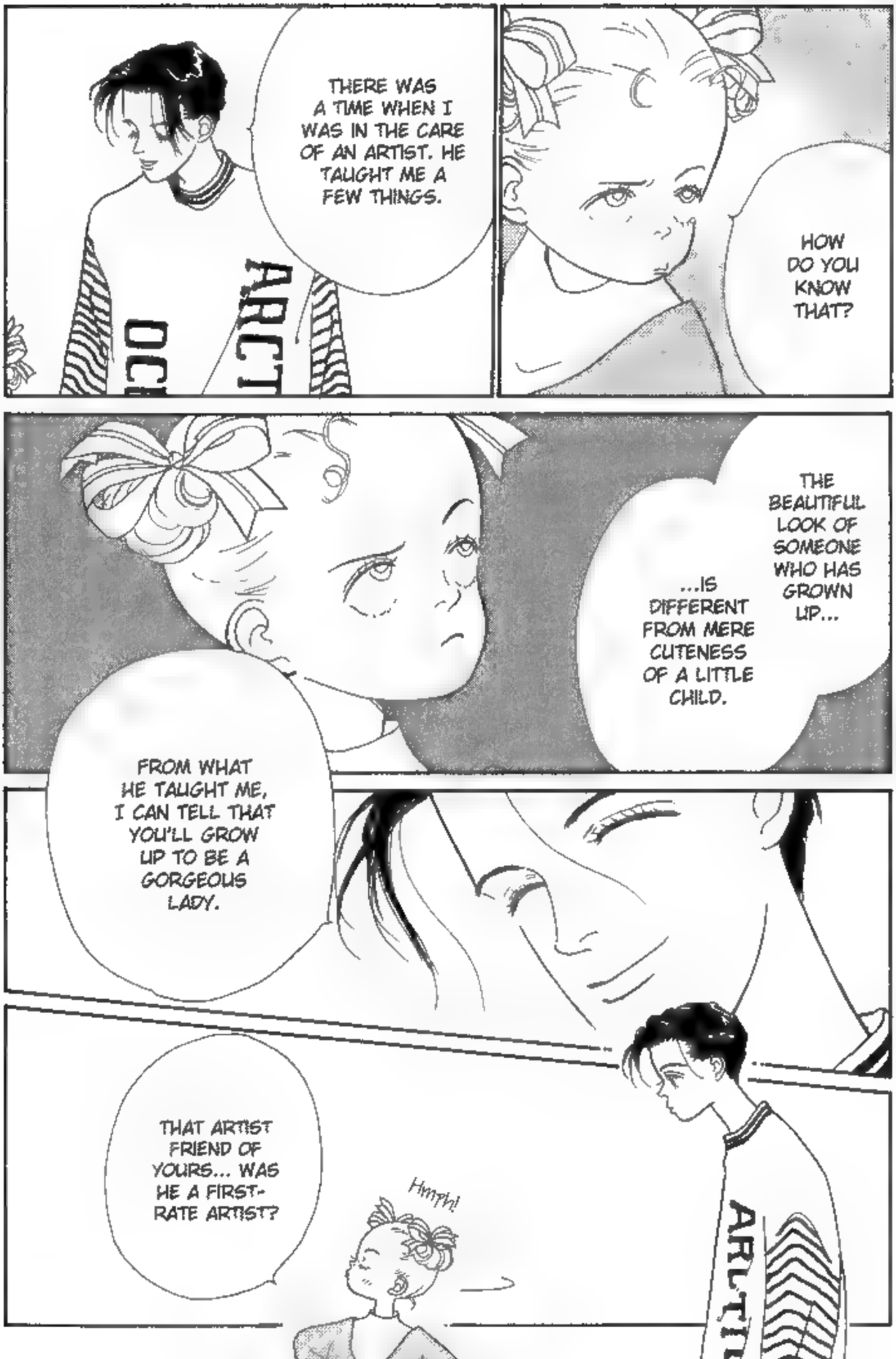

WHAT'S THE BIG DEAL ...? BABYSIT-TING SIOUX, RIGHT?
IT'S JUST ME AND DERRY
NOT YET ...
DAI! DO YOU HAVE ANY PLANS FOR SUNDAY?
Turn
IN THAT CASE, WOULD YOU HELP DERRY OUT? PLEASE?
FURTHER-MORE, HER PLAN FOR SUNDAY IS SHOPPING.
SIOUX IS A FEMALE TROOPER IN DIS-GUISE!
Oh, my...
ONCE YOU HAVE AGREED, YOU CAN NO LONGER BACK DOWN. YOU HEAR ME?
gulp
?
THA-
NK
YOU.

If we were to follow her for real...
...we might die.
step
step step
Girl
step step
loves shopping
step step
step step
dizzy dizzy
ARCTIC
OCEAN
whizz whizz

SHE'S ASKING WHICH ONE YOU LIKE.
I KNOW, BUT THE SPENDING MONEY I GOT FROM MOMMY JUST DOESN'T COVER BOTH.
BOTH SUIT YOU.
THIS ONE ...
ARCTIC DEEPAK
TOO BAD. SEEMS LIKE YOUR CHOICE DOESN'T MATCH HERS.
LET'S LOOK AROUND IN MORE SHOPS!
THERE MIGHT BE BETTER STUFF THERE!
...

Ugh.
So tired.

LATELY, IT SEEMS LIKE GOD PREFERS TO GIVE MORE THOUGHTS TO BOYS' LOOKS RATHER THAN TO GIRLS'. IT'S NOT FAIR.
...IF DERRY TOO ... HE JUST DOESN'T OPEN HIS MOUTH, HE'LL DO ALL RIGHT.
I DON'T THINK YOU HAVE ANYTHING TO WORRY ABOUT.
BECAUSE ONCE YOU GROW UP, YOU'LL BE AN AMAZINGLY BEAUTIFUL LADY.


THERE WAS A TIME WHEN I WAS IN THE CARE OF AN ARTIST. HE TAUGHT ME A FEW THINGS.
HOW DO YOU KNOW THAT?
THE BEAUTIFUL LOOK OF SOMEONE WHO HAS GROWN UP...
...IS DIFFERENT FROM MERE CUTENESS OF A LITTLE CHILD.
FROM WHAT HE TAUGHT ME, I CAN TELL THAT YOU'LL GROW UP TO BE A GORGEOUS LADY.
THAT ARTIST FRIEND OF YOURS... WAS HE A FIRST-RATE ARTIST?
Hmph!

LEVEL 3
BUT HE HAD FIRST-RATE TASTE. HIS MODELS WERE ALWAYS THOSE WITH EXTRA-ORDINARY SPARKLE IN THEM.
I'M NOT SURE... HE WASN'T SELLING WELL AT THE TIME.
...
OCEAN
DID YOU SAY SOME-THING TO HER?
WHAT DO YOU MEAN?
USUALLY BY NOW SHE'D ALREADY WANT TO EAT SOMETHING, YET NOW SHE'S STUCK IN FRONT OF THAT THING.

YOU DON'T HAVE TO.
SIT DOWN I'LL GET THEM THIS TIME.
HEY, WHAT DO YOU WANT FOR YOUR ICE CREAM?
SWAN ICE

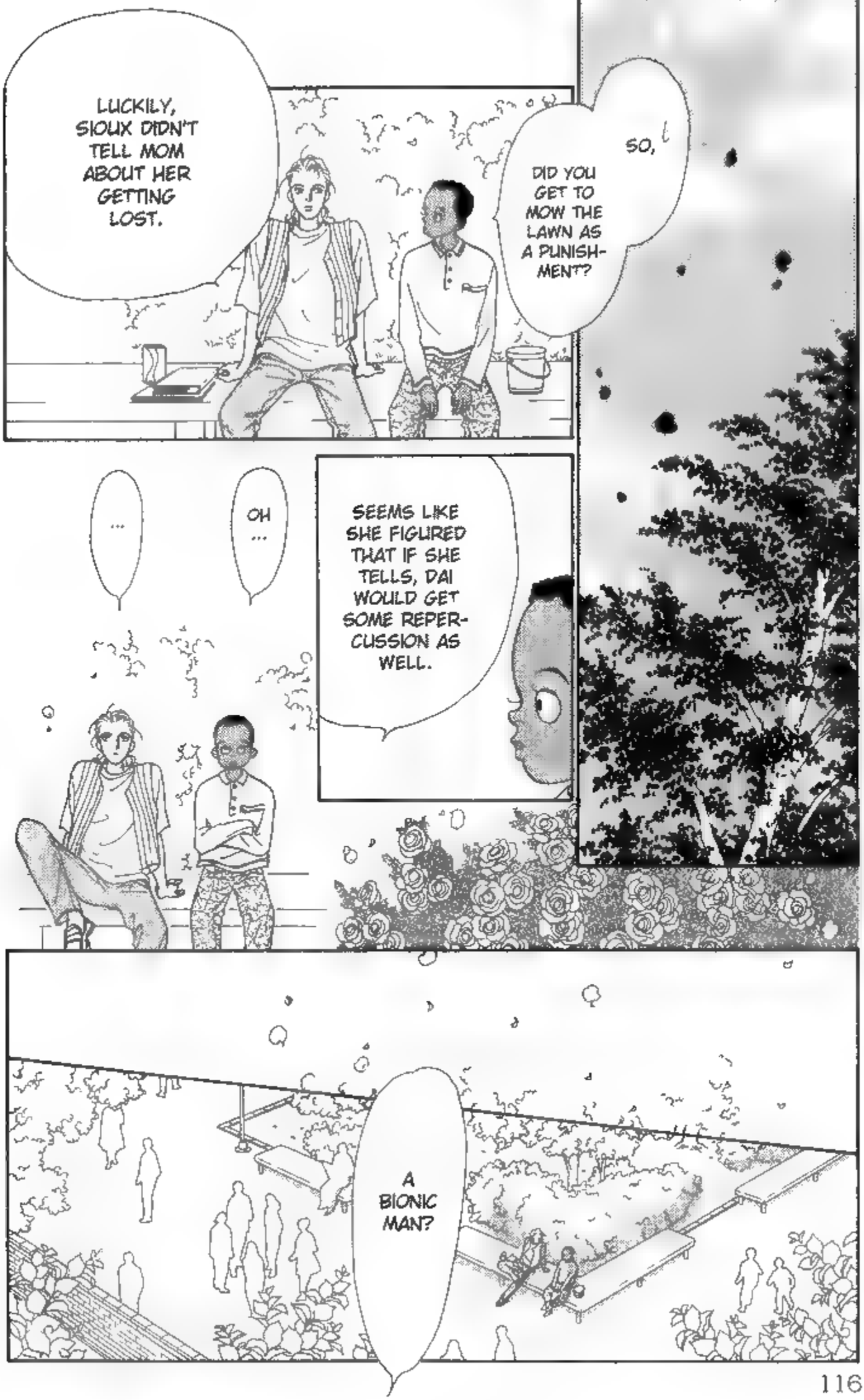
SHUT UP!
DERRY, I ALREADY TOLD YOU. THERE'S NO NEED FOR CONCERN ABOUT MONEY, I...
THAT WON'T DO. BEFORE THIS YOU ALSO PAID FOR EVERYTHING.

SWAN MAN ICE
ARCTIC
?
UGH.
WHAT TO DO! ...?
Two Vanilla, one Chocolate
DECO

Acetus
HUH?
SIOUX ...
...HAS DISAP-PEARED!
SIOUX !
A seven-year-old girl
I don't know
Sioux!!
HOME COLLECTION SHOP

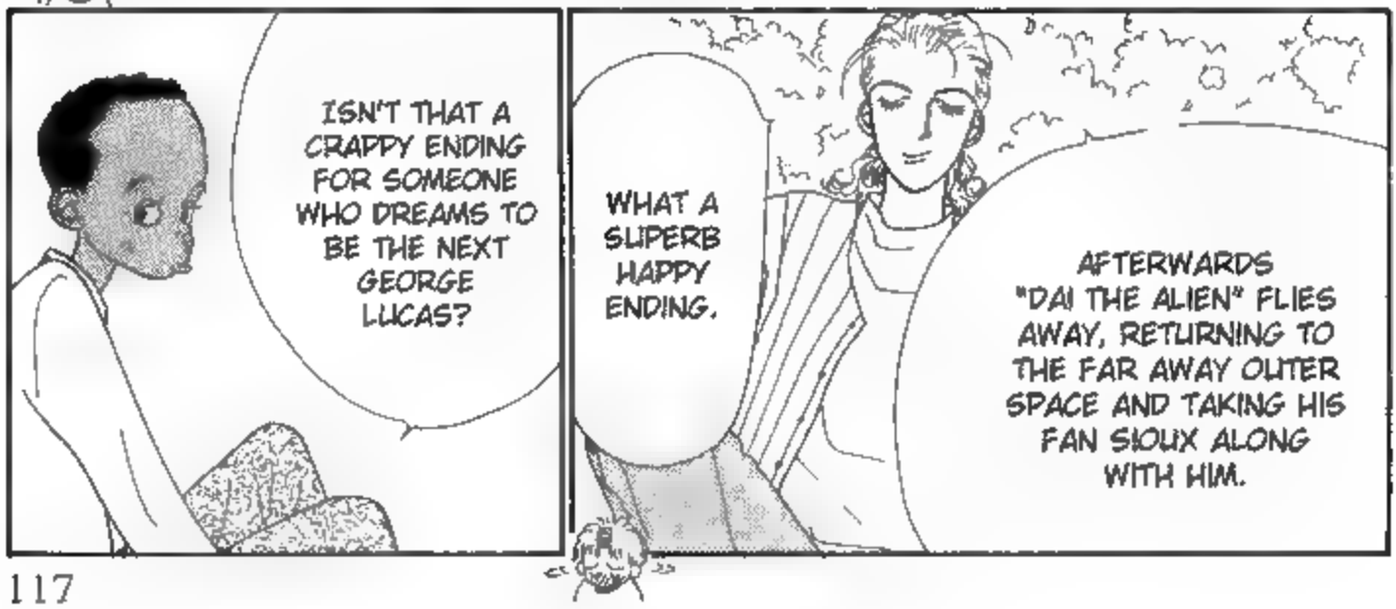
DON'T UNDER-STAND!
ENG-LISH, ENG-LISH!
ARCTIC
SIOUX P!

DERRY, YOU IDIOT!
WHERE DID YOU GO, LEAV-ING ME ALONE?! I'LL BE SURE TO TELL MOMMY ABOUT THIS!
SIOUX.
PHEW
Nadanah


LUCKILY, SIOUX DIDN'T TELL MOM ABOUT HER GETTING LOST.
SO, I DID YOU GET TO MOW THE LAWN AS A PUNISH-MENT?
SEEMS LIKE SHE FIGURED THAT IF SHE TELLS, DAI WOULD GET SOME REPER-CUSSION AS WELL.
...
OH ...
A BIONIC MAN?

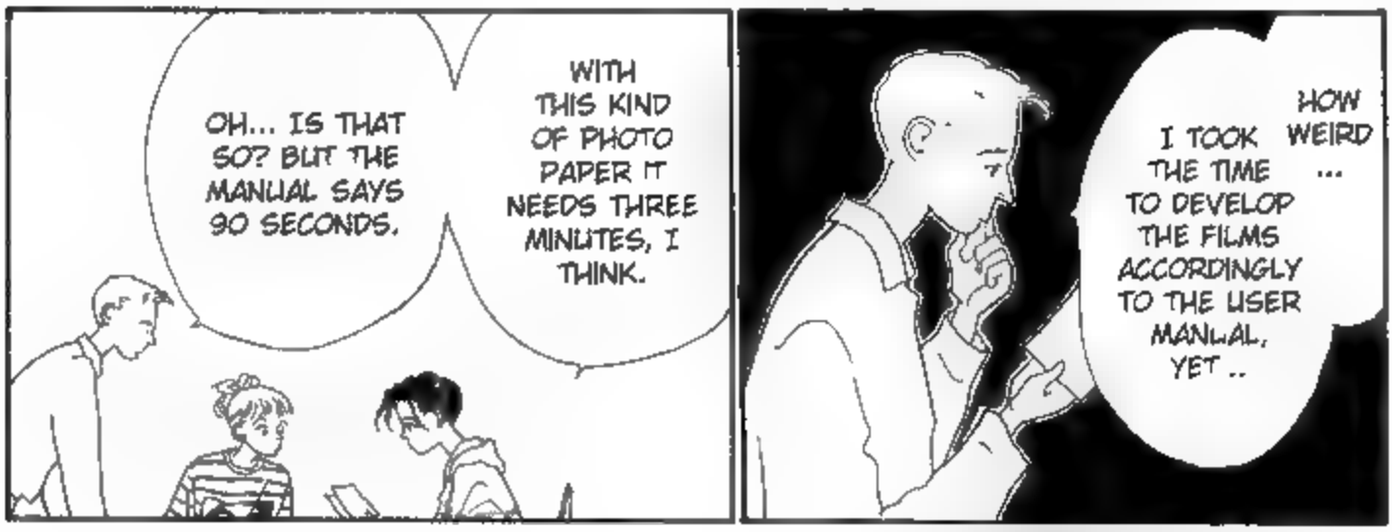
YUP! HE'S AN ARTIFICIALLY MADE BOY WHO WAS RAISED IN A LABORATORY, SUPERVISED BY COMPUTERS.
HE ESCAPED FROM THERE, AND BEGAN HIS ADVENTURE TO LIVE HIS LIFE ON HIS OWN...
YOU'RE SAYING THAT'S WHAT HAPPENED TO DAI?
WELL... YOU SEE, THAT'S THE STORY OF THIS BOOK I'M CURRENTLY READING ...
LIVING ALONE AND HAVING NO PARENTS, I JUST THINK THOSE PARTS ARE A BIT SIMILAR... OR SOMETHING...
Ha ha ha!

IN THAT CASE, WOULDN'T A CYBORG FROM THE FUTURE BE BETTER?
AH, NOPE. AN ALIEN FROM SPACE WOULD BE MORE INTERESTING.


ISN'T THAT A CRAPPY ENDING FOR SOMEONE WHO DREAMS TO BE THE NEXT GEORGE LUCAS?
WHAT A SUPERB HAPPY ENDING.
AFTERWARDS "DAI THE ALIEN" FLIES AWAY, RETURNING TO THE FAR AWAY OUTER SPACE AND TAKING HIS FAN SIOUX ALONG WITH HIM.

I WOND-ER ABOUT THAT, TOO...
BUT HOW DOES DAI MANAGE TO LIVE ALONE WITHOUT PARENTS? WHAT ABOUT MONEY?
IT'S OK, AS LONG AS I GET TO BE HAPPY.
SO DAI'S MOM AND DAD ARE ...?!
HEY!
DAI WAS KICKED OUT OF THE ORGANIZATION...
IT MIGHT TURN OUT THAT HE'S THE SON OF A BIG-SHOT MAFIA.

DAI, YOU DON'T THINK THESE PICTURES CAN BE USED IN THE YEARBOOK EITHER, DO YOU?
HO HO HO! PEOPLE WITH SKILLS CAN BE ACTIVE AND USEFUL IN VARIOUS PLACES, YOU KNOW.
YEARBOOK? JENNY, AREN'T YOU ACTIVE IN THE JOURNALIST CLUB ALREADY?
SORRY. I THOUGHT THIS TIME IT WOULD BE OK.
WE CAN'T USE THESE ...
MIKE, WHAT HAVE YOU DONE?


OH... IS THAT SO? BUT THE MANUAL SAYS 90 SECONDS.
WITH THIS KIND OF PHOTO PAPER IT NEEDS THREE MINUTES, I THINK.
I TOOK THE TIME TO DEVELOP THE FILMS ACCORDINGLY TO THE USER MANUAL, YET ..
HOW WEIRD ...

...AS THE TAP WATER HAS CHLORINE, SO IF YOU LEAVE THE FILM TOO LONG IN IT, THE COLOR WON'T BE CLEAR.
...YOU HAVE TO WATCH OUT FOR THE RINSING TIME...
FURTHERMORE, IF YOU USE TAP WATER...
THAT'S BECAUSE WHAT'S WRITTEN ON THE MANUAL IS THE MINIMAL TIME.
Ohhh.

DAI!
IN HIS CARE ...?
NOT REALLY. BUT ONE OF MY MOTHER'S ACQUAINTANCES WAS A PHOTOGRAPHER, AND I WAS IN HIS CARE FOR A WHILE.
ARE YOU INTER-ESTED IN PHOTO-GRAPHY AS WELL ...?
YOU KNOW SUCH DETAILS ...
THAT YAMATO NADE-SHIKO MOTHER OF YOURS?!
IS IT TRUE THAT YOUR PARENTS THAT WE MET WERE FAKE?!

SORRY, DAI.
whEEzE
whEEzE
WHAT? WHAT ARE YOU GUYS TALKING ABOUT?
AND ..
WHAT IS THIS THING ABOUT FAKE PARENTS ..?
WE HAD NO IDEA HOMER WOULD OVER-HEAR US.

Uh... Ah...
"BIONIC MAN," "ALIEN," "MAFIA'S SON," WHICH ONE IS IT?
ABOUT YOU,
?
Who are you?
NONE OF THOSE THINGS.
I WAS BORN TO ORDINARY PARENTS.

I'M JUST AN ORDINARY KID...
ABOUT MY LIFE

You're not just a common orphan
You're a rich orphan
IF I SAID I WAS AN ABANDONED SON OF A MAFIA, EVEN WHEN IT'S A LIE.
PERHAPS IT'D BE BETTER.
JUST A COMMON ORPHAN.
Furthermore, you earned all that money on your own
You can boast about that in front of your friends, you know
IT WAS JUST A GAME I CREATED SO I COULD PLAY BY MYSELF.
I COULD CREATE IT BECAUSE YOU TAUGHT ME HOW.
HOW CAN I BOAST ABOUT IT?

DERRY TRIED HIS BEST TO MAKE SURE I WOULDN'T HAVE TO SPEND ANY MONEY.
Chuck
THAT'S TROUBLE-SOME
REALLY TROUBLE-SOME... AND YET ...
SOMEHOW ...

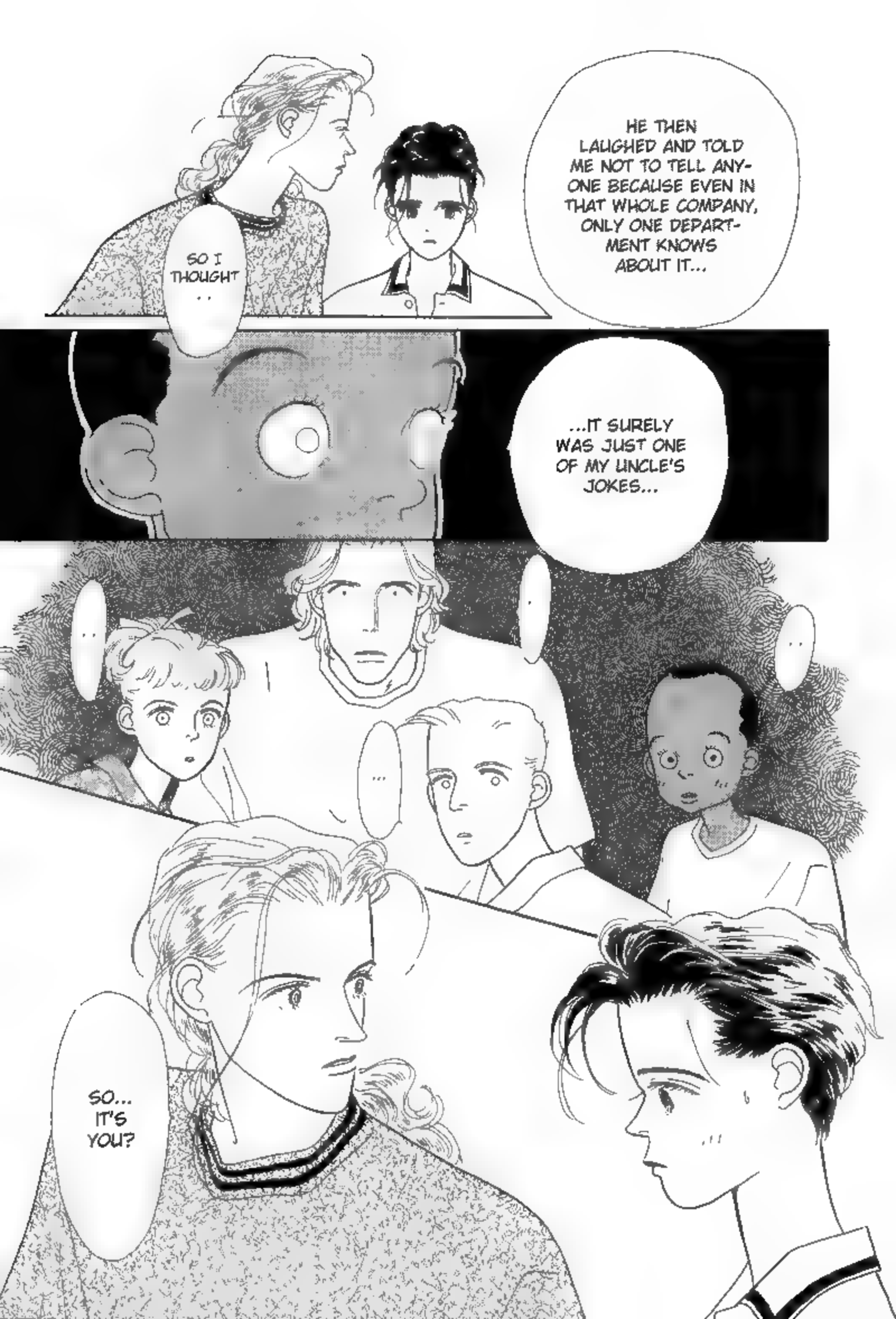
BAM!
DAI! WE'RE COM-ING IN!
Crestfallen
AH... EVEN IF I REMAIN HERE, I WOULDN'T BE ABLE TO MEET YAMATO NADESHIKO MOM, WOULD I...?
AGAIN...
DERRY, YOU DON'T HAVE TO DO THIS. IF IT'S JUST FOOD I HAVE IT ALREADY ...
WHAT'S ALL THAT? YOU SURE ARE BRING-ING LOTS OF STUFF.
AH, YOU'RE HERE AGAIN, HOMER.
THESE ARE FOOD SUPPLIES.
SPEAKING OF WHICH, IN MY CASE IT'S...
DERRY AND THE GUYS ARE JUST BRINGING OVER THEY WANT TO EAT THEM-SELVES.
IT'S FINE, IT'S FINE! DAI, YOU DON'T HAVE TO CONCERN YOURSELF OVER THIS.

IT'S OK, IT'S OK. THIS WILL BE OUR TOKEN OF GRATITUDE TO YOU, FOR HELPING US WITH OUR STUDIES.
JENNY, YOU EVEN BROUGHT THAT...!
Isn't that your family's dinner?
Whoa!
MEAT LOAF!
Tadaa♡♪
MY MOM'S MEAT LOAF IS THE BEST!
EVEN THOUGH I'M LIKE THIS, I'VE GOT NO INTENTION OF BEING TAUGHT BY AN EIGHTH GRADER...
HOMER, WHY DON'T YOU ASK DAI TO TEACH YOU AS WELL?
IS IT? UGH, I'M REMINDED OF SUCH AN UNPLEASANT THING.
YEAH, IT'S FINAL EXAM WEEK SOON.
WHAT? SO YOU GUYS ARE GOING TO STUDY TOGETHER?
AH! HOMER, THAT BOX IS NOT...
LEAVE THEM TO ME, I'LL CARRY THEM. DAI, WHICH WAY IS THE KITCHEN?
WE CAN'T JUST PUT THESE HERE; THEY WILL GET IN THE WAY WHERE SHOULD WE...

HUH?
CLATTER
Sabbath Child
Sabbath
Sabbath Child
Sabbath
Child
THESE... AREN'T THESE "SABBATH CHILD?"
AMAZING, SO MANY!
..

THAT... YOU SEE, I KNOW SOME-ONE...
...FROM THE COM-PANY THAT'S PRODUCING THE GAME.
I JUST ASKED FOR A FEW, BUT HE SENT SO MANY ...
IF YOU WANT, YOU CAN ALL GET A COPY.
HUH ?!
YOU GOT THESE FOR FREE ?!
ARE YOU STU-PID ?!
HOW CAN YOU JUST GIVE THESE AWAY FOR FREE?! THIS IS A PILE OF TREAS-URE!
YOU KNOW, IF YOU SELL THEM, YOU WILL GET MONEY FOR LIVING EXPENSES THAT'LL LAST A WHILE!
I REALLY... HAVE NO INTEN-TION OF SELLING THEM.
I JUST HAPPENED TO GET THEM BY CHANCE, SO I THOUGHT I'D GIVE THEM OUT TO ANYONE WHO WANTS THEM...
Hey, is your head all right?
The fever you had before screwed your head up some-where right?
GOT THEM BY CHANCE?
THIS MANY?

MY UNCLE ALSO WORKS IN THIS WORLD COMPANY.
THAT'S WHY I MANAGED TO GET A COPY.
BUT HE TOLD ME THAT EVEN TO GET TWO OR THREE COPIES WAS A STRUGGLE.
AT THAT TIME ...
...HE TOLD ME...
"MARTY, WHY DON'T YOU TRY AND MAKE THIS KIND OF GAME, TOO?"
WHEN I REPLIED THAT THAT WOULD BE IMPOS-SIBLE,
HE SAID, "I HEARD THAT THE ONE WHO MADE THIS *SABBATH CHILD* IS A BOY YOUR AGE."

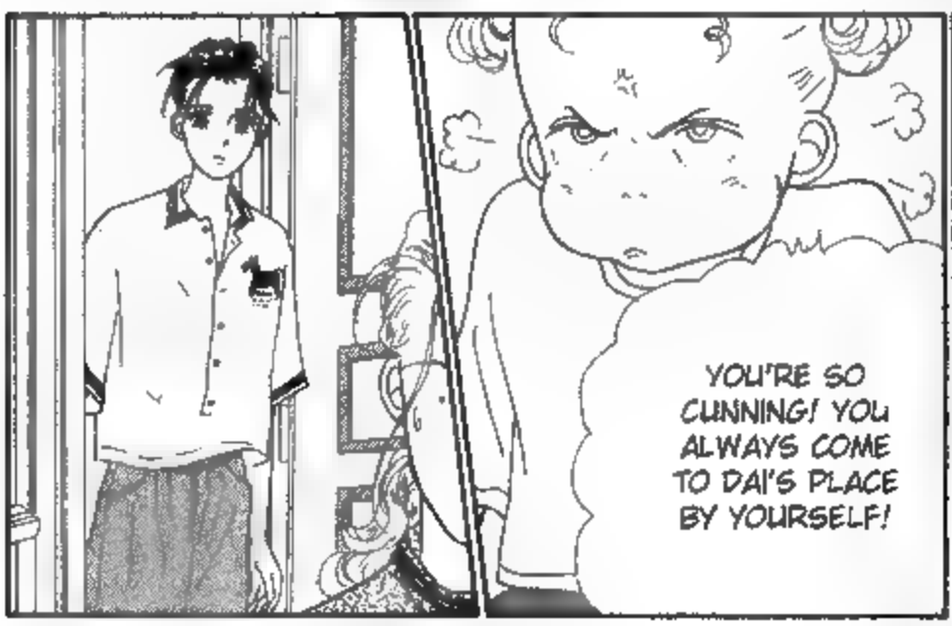

SO I THOUGHT ..
HE THEN LAUGHED AND TOLD ME NOT TO TELL ANY-ONE BECAUSE EVEN IN THAT WHOLE COMPANY, ONLY ONE DEPART-MENT KNOWS ABOUT IT...
...IT SURELY WAS JUST ONE OF MY UNCLE'S JOKES...
..
...
SO... IT'S YOU?

IT'S NOTHING AMAZING
IT JUST ACCIDENTALLY BECAME A HIT.
AMAZING
DON'T YOU KNOW HOW MANY COPIES WERE SOLD ALL OVER THE WORLD?
#HASTLE
IT MUST HAVE BROUGHT IN A HUGE SUM OF MONEY ...

DERRY ...
SO THERE'S NO POINT IN TREATING YOU TO ICE CREAM OR ANYTHING...
Ken...
Ken, what should I do?

Even when I have the money,
there's nothing I particularly desire.
What should I...
What should I say to let him know how delicious the ice cream...
...and the hamburger he treated me to were?
DING
DING
DING

I KNOW YOU'RE IN THERE! OPEN THIS DOOR!
DERRY!
!
CYNDI

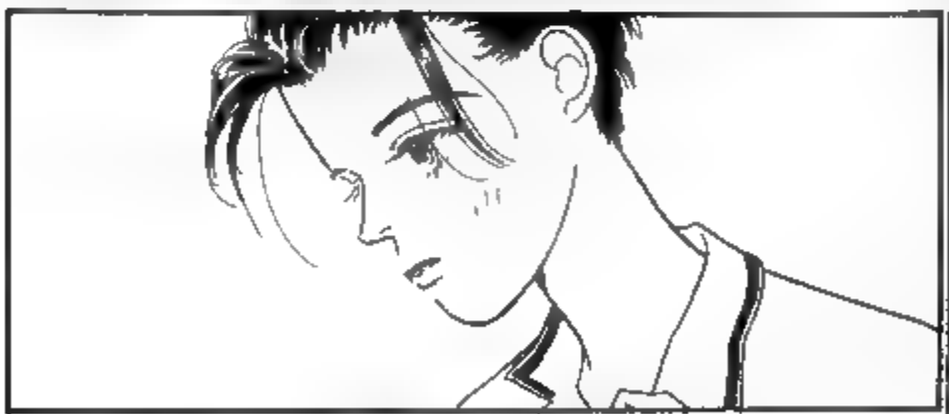

YOU'RE SO CUNNING! YOU ALWAYS COME TO DAI'S PLACE BY YOURSELF!

WHY DID YOU COME SIOUX HERE—! HUH? ?! DID YOU COME BY YOURSELF ALL THE WAY HERE?!

Dai
...
sigh
sigh

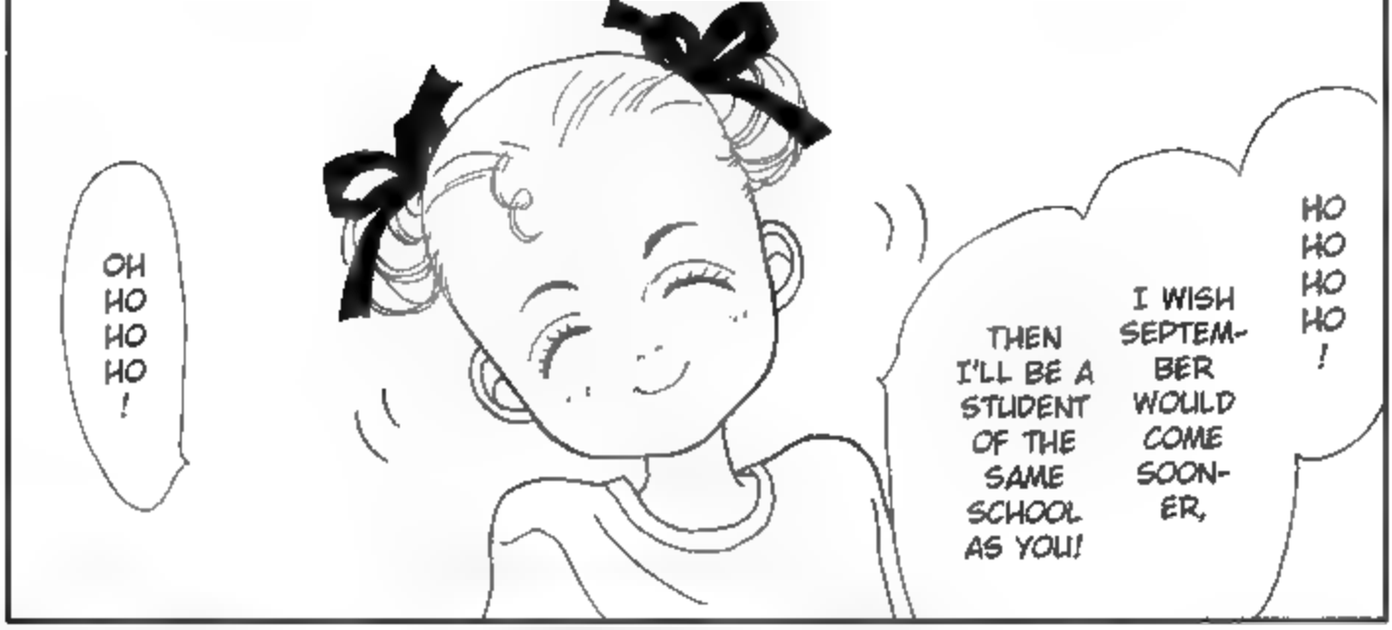
WHAT'S THAT?
THOSE ARE MY TREASURED CANDIES!
THEY'RE SO DELICIOUS THAT YOUR CHEEKS WILL FEEL AS IF THEY'RE FALLING OFF!
I eat them one by one whenever something good happens!
That way I'd get even happier!
WOULD YOU HELP ME WITH MY STUDYING AS WELL?

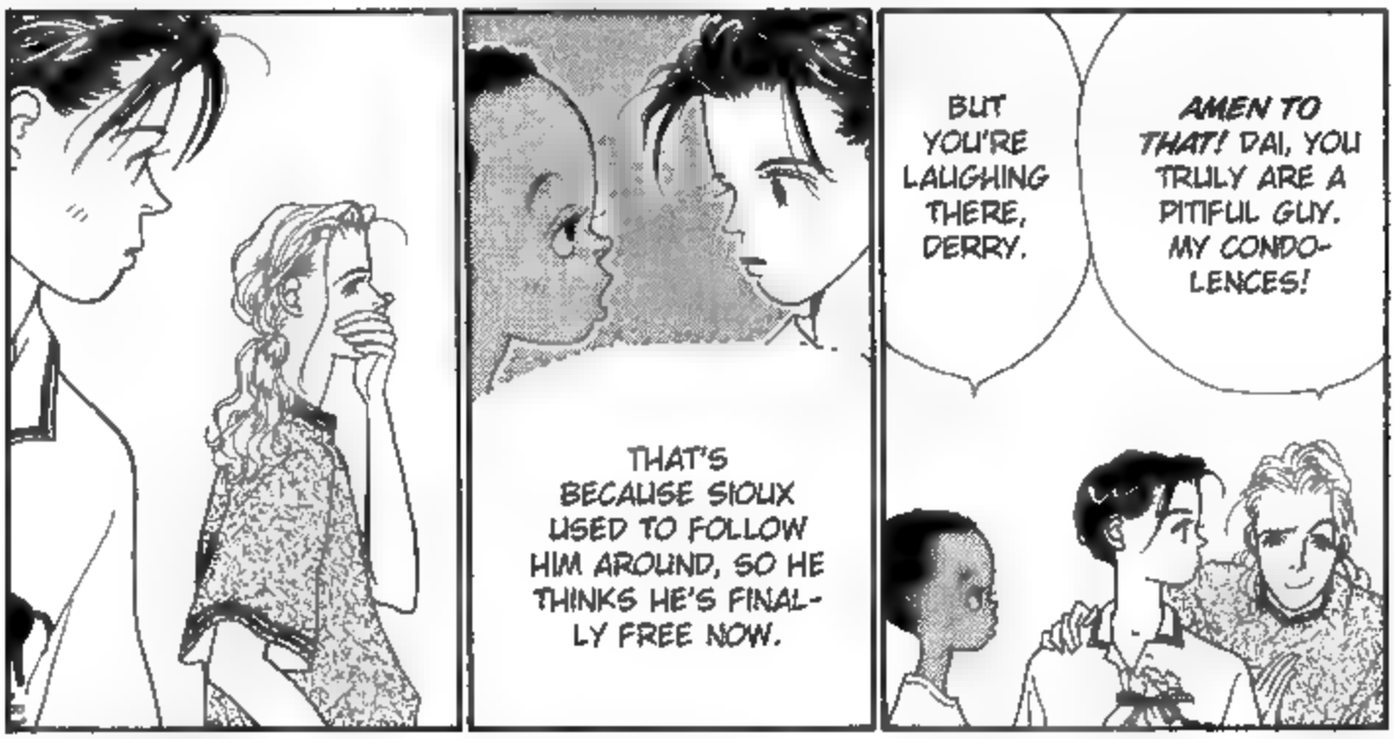
Hallo-ween
Aren't some-thing you should give to other people.
Your Halloween candies from last year
You still have those?

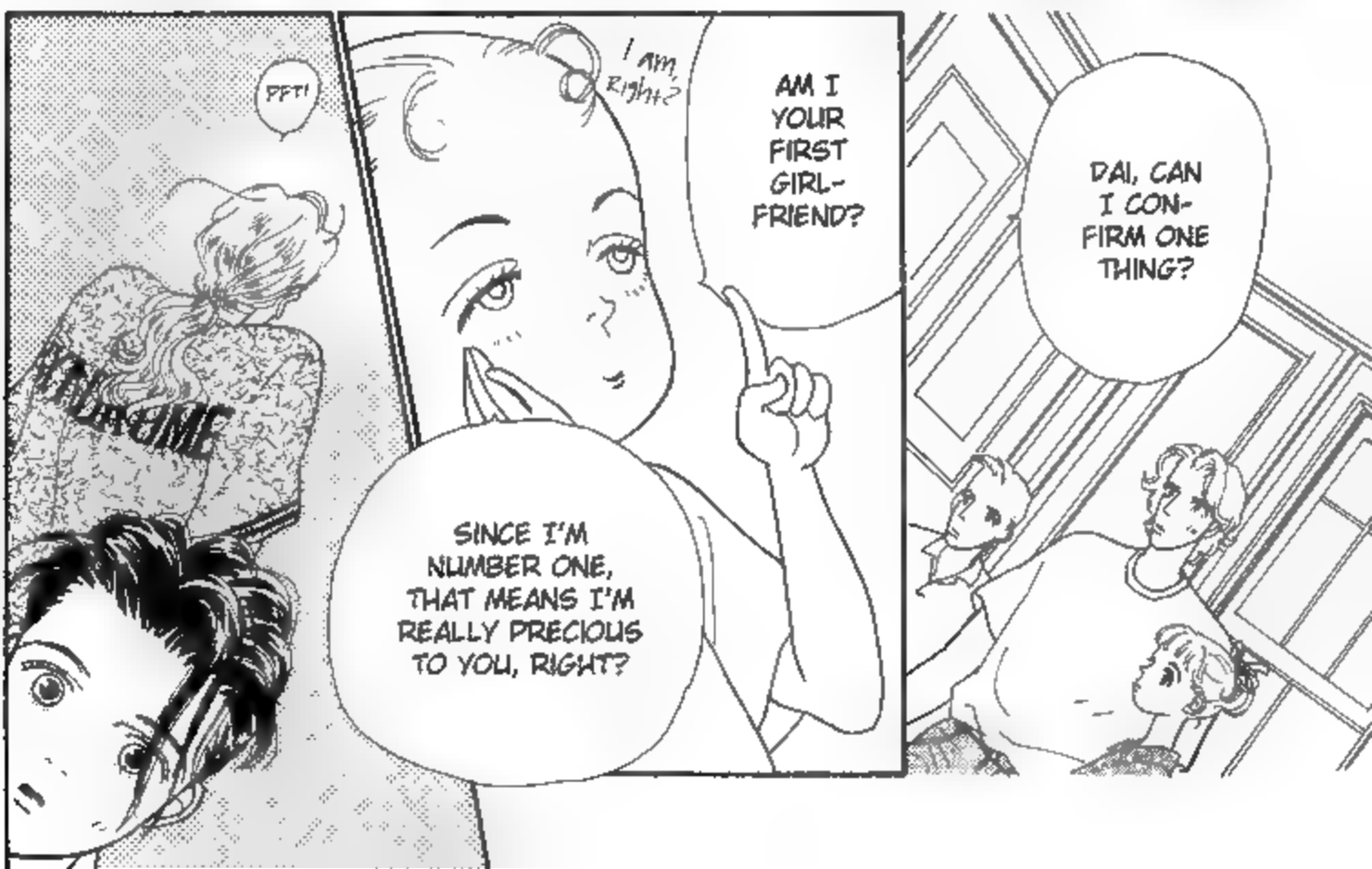


YOU HAVEN'T GONE TO SCHOOL TO BEGIN WITH.
THIS YEAR I WILL BE A FIRST GRADER, HAVE YOU FORGOTTEN THAT?

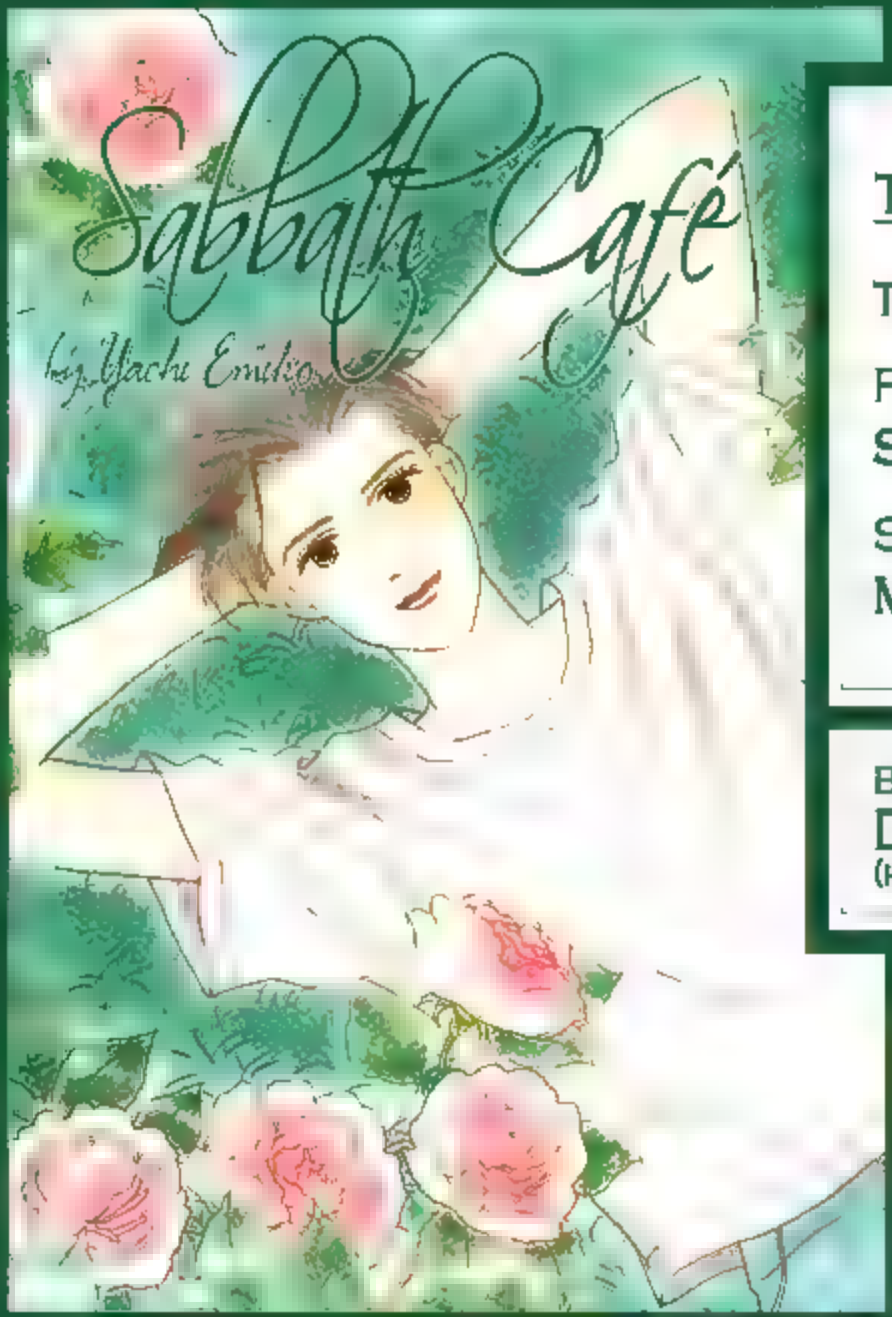
AH! HE ACCEPT-ED IT.
He's an idiot
THANK YOU.
I LIKE CANDIES.


OH HO HO HO!
THEN I'LL BE A STUDENT OF THE SAME SCHOOL AS YOU!
I WISH SEPTEMBER WOULD COME SOONER,
HO HO HO HO!


THAT'S BECAUSE SIOUX USED TO FOLLOW HIM AROUND, SO HE THINKS HE'S FINALLY FREE NOW.
BUT YOU'RE LAUGHING THERE, DERRY.
AMEN TO THAT! DAI, YOU TRULY ARE A PITIFUL GUY. MY CONDOLENCES!


PFT!
I am, right?
AM I YOUR FIRST GIRLFRIEND?
SINCE I'M NUMBER ONE, THAT MEANS I'M REALLY PRECIOUS TO YOU, RIGHT?
DAI, CAN I CONFIRM ONE THING?

It's too early for going-steady rings, isn't it?
I ENVY YOU... I STILL HAVEN'T HAD ONE.
THAT'S RIGHT, DAI. YOU HAVE TO TREAT YOUR FIRST GIRL-FRIEND WELL.
Really? You haven't had a girlfriend?
Heh heh heh
SORRY.
THE TRUTH IS, I HAVE EVEN MORE DELICIOUS CANDIES.
I'll bring them next time
YOU REALLY LIKE THEM, DON'T YOU?
THANKS, SIOUX.
Ken...
...I got myself a girlfriend.
END



THE CREDITS:

TRANSLATOR: **HEBE**

PROOFREADER:
SNOWFREAK

SCANNER & EDITOR:
MANGAUNIVERSE

BROUGHT TO YOU BY
DRAGON VOICE
(HTTP://DRAGONVOICE.ORG)

Cabbe'n Cafe

LEVEL 4

AHHH...
HOW WAS IT?
TERRIBLE.
CHEMISTRY AND ENGLISH FOR ME...
I'LL DEFINITELY HAVE TO TAKE A MAKE-UP EXAM FOR MATH.

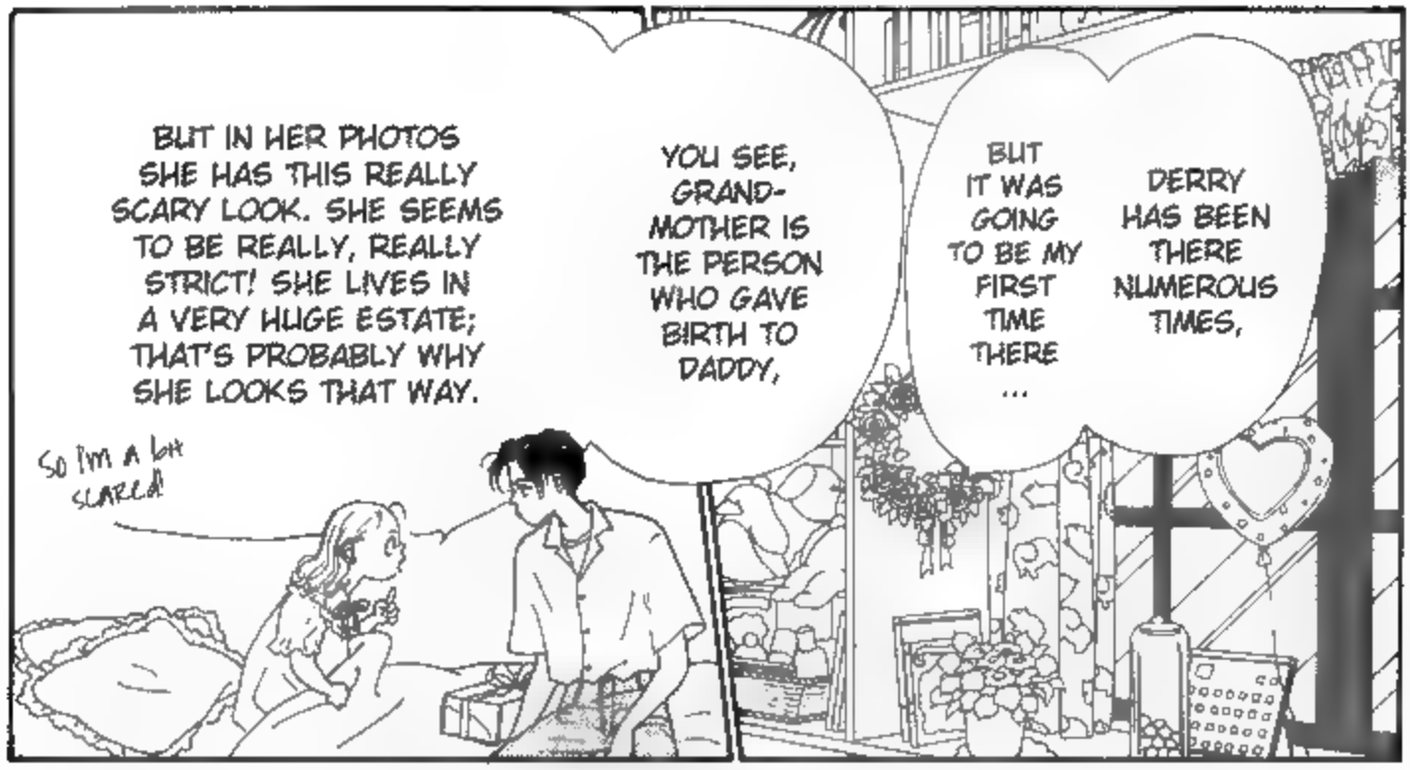
PING
PING
ABSO-
LUTELY
NOT.
THIS REALLY ISN'T THE TIME FOR US TO GO OOH-ING AHH-ING OVER PRETTY BOYS, IS IT...?
...

DERRY!
SHE SAID A DOLL WOULD DO AS REPAYMENT FOR THE CANDIES.
IT'S WHAT I PROMISED HER THE OTHER DAY.
WHAT IS IT?
CAN YOU PASS THIS TO SIOUX FOR ME?
I SEE. YOU GIVE IT TO HER YOURSELF, THEN.
Pat

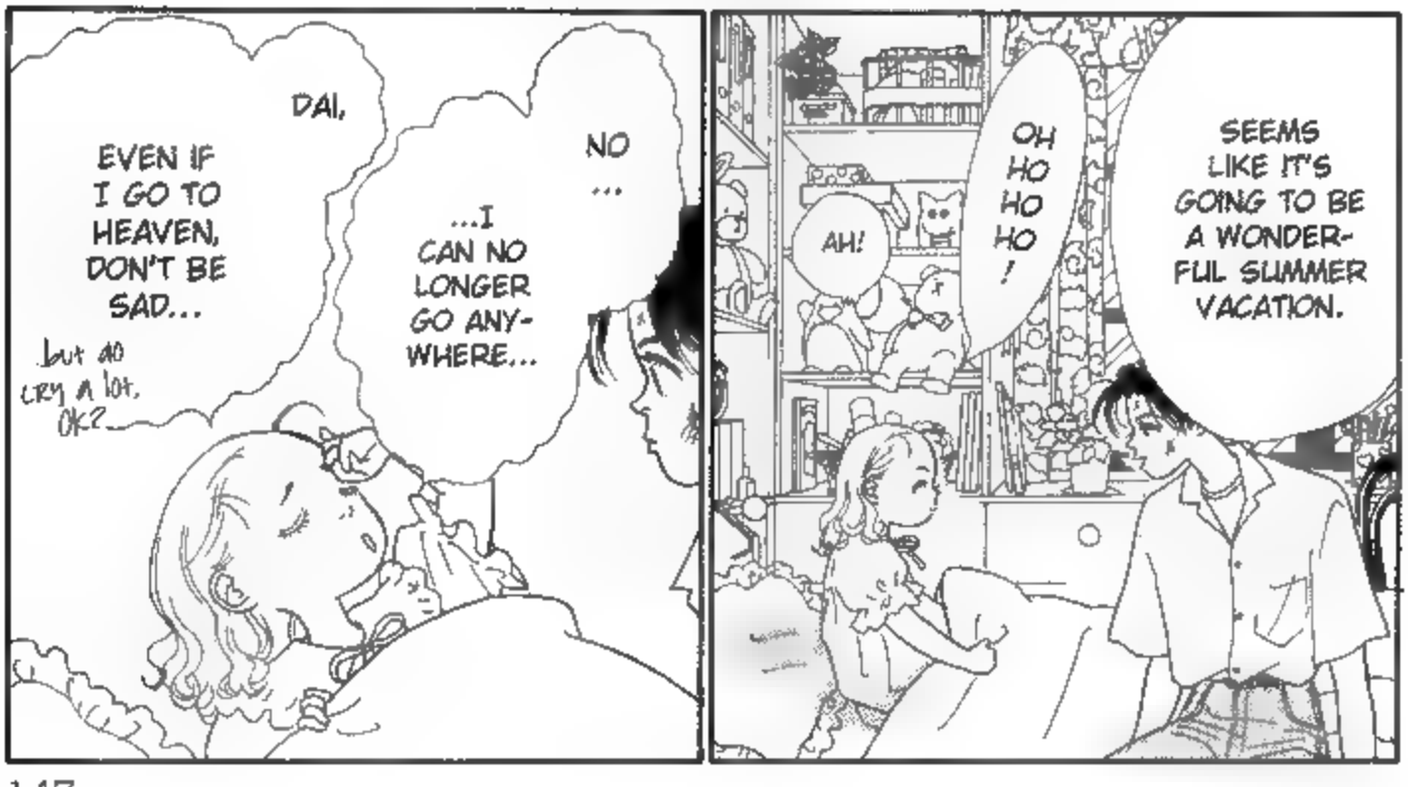
DERRY ...
...NO MATTER HOW YOU LOOK IT, A SLOPE LIKE THIS IS JUST IMPOSSIBLE...
A SLOPE LIKE THIS? NEVER GIVE UP BEFORE TRYING.
IF YOU GIVE IT YOUR BEST, YOU CAN DO IT!
404

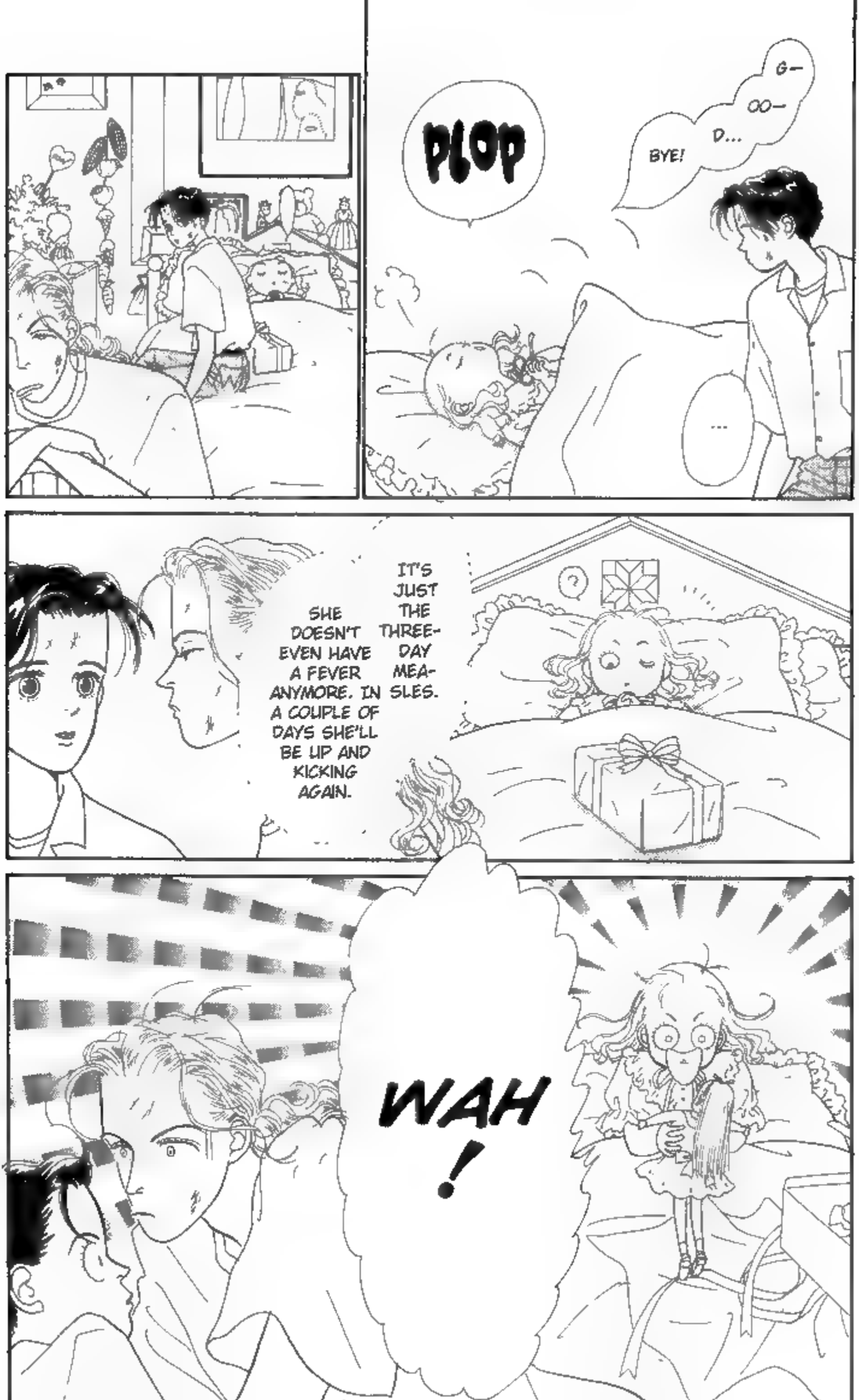
H-HEY... IF YOU STOP HE—
Scrabble
CREAK
CREAK
RE...
BOONK!!
Ba!
You came in

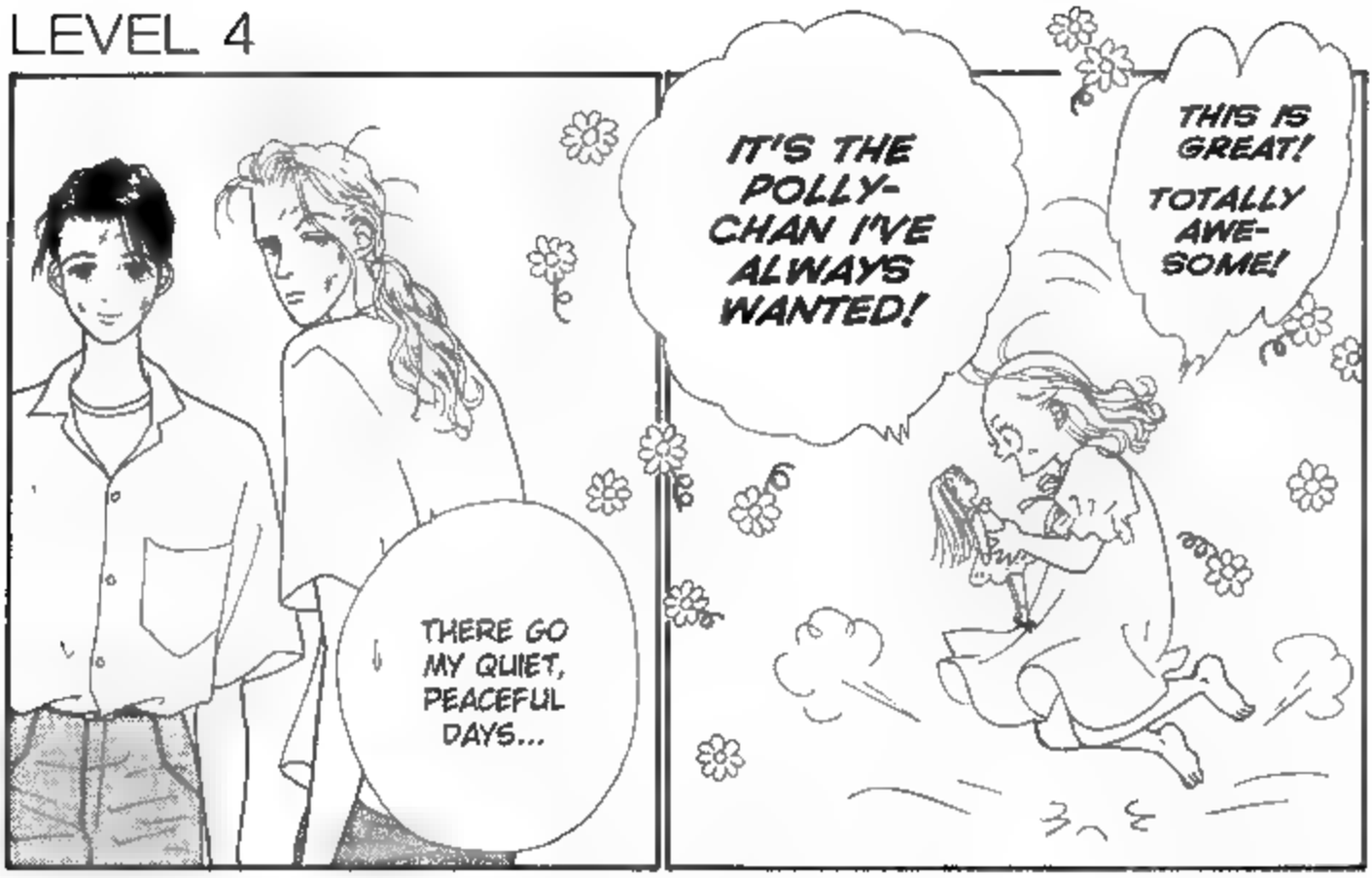
Ouch...
blow
blow
SIOUX, YOU'RE ILL?
DAI, YOU, TOO! WHAT HAPPENED?
YOU'RE ALL MUDDY AND COVERED WITH WOUNDS!
A bit?
Fell a bit.
Just a
OH, DAI... YOU'VE PUT YOUR LIFE AT RISK, COMING HERE FOR ME IN THE MIDST OF THE STORM!
I'M SORRY DAI... YOU TOOK THE TROUBLE TO COME, BUT I... I CAN NO LONGER...
Storm?
MOMMY AND DADDY DIDN'T SAY ANYTHING,
BUT I KNOW. AFTER ALL, THIS IS MY OWN BODY.
DAI, IT'S ONLY BEEN A SHORT WHILE, BUT I'VE BEEN REALLY HAPPY...
Oh! What do you know Seeing your eyes this close they are the color of the night!
AH, AND I WAS EVEN SUPPOSED TO VISIT GRANDMOTHER IN ENGLAND THIS SUMMER...

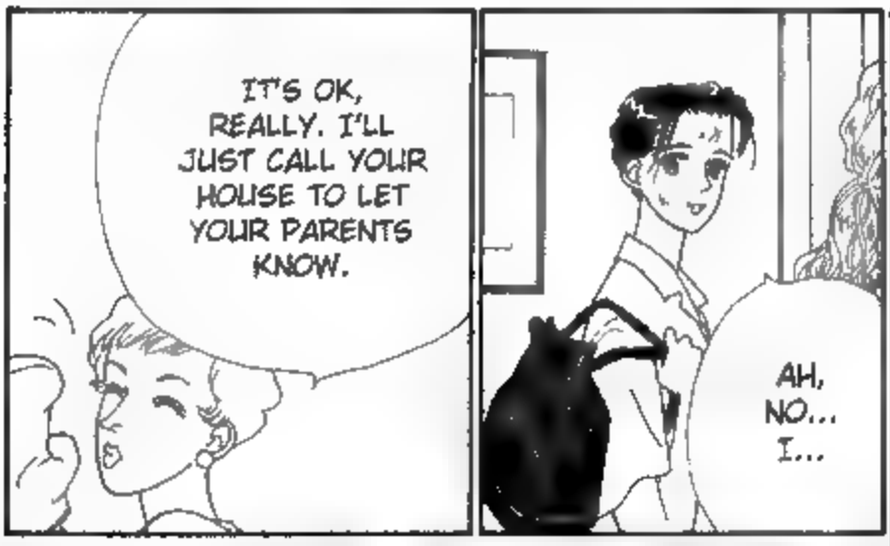

BUT IN HER PHOTOS SHE HAS THIS REALLY SCARY LOOK. SHE SEEMS TO BE REALLY, REALLY STRICT! SHE LIVES IN A VERY HUGE ESTATE; THAT'S PROBABLY WHY SHE LOOKS THAT WAY.
YOU SEE, GRAND-MOTHER IS THE PERSON WHO GAVE BIRTH TO DADDY,
So I'm a bit scared!
BUT IT WAS GOING TO BE MY FIRST TIME THERE ...
DERRY HAS BEEN THERE NUMEROUS TIMES,

THE CORN GRANDPA MAKES IS SUPER DE-LICIOUS!
I CAN ALSO PLAY WITH THE BOAT IN THE RIVER—!
I'LL BE HEADING TO MY BELOVED GRANDMA AND GRANDPA'S PLACE IN TENNESSEE!
BUT NO WORRIES! AFTER PLAYING AROUND IN THAT HUGE ESTATE,


DAI,
EVEN IF I GO TO HEAVEN, DON'T BE SAD...
but do cry a lot, OK?
NO ...
...I CAN NO LONGER GO ANY-WHERE...
AH!
OH HO HO HO!
SEEMS LIKE IT'S GOING TO BE A WONDER-FUL SUMMER VACATION.


PLOP
G-
OO-
D...
BYE!
...
SHE DOESN'T EVEN HAVE A FEVER ANYMORE. IN A COUPLE OF DAYS SHE'LL BE UP AND KICKING AGAIN.
IT'S JUST THE THREE-DAY MEASLES.
WAH!

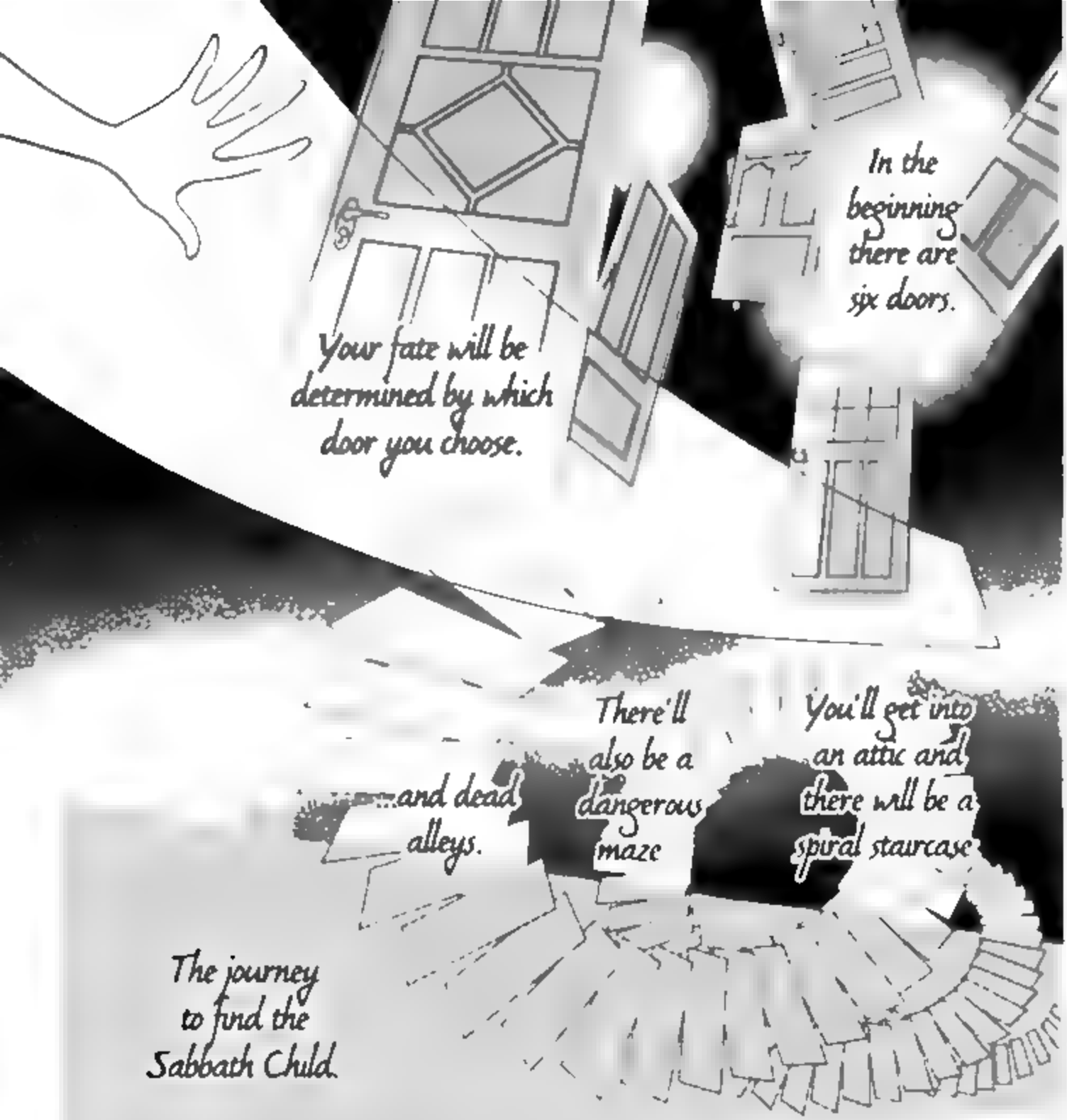

THERE GO MY QUIET, PEACEFUL DAYS...
IT'S THE POLLY-CHAN I'VE ALWAYS WANTED!
THIS IS GREAT! TOTALLY AWE-SOME!


IT'S OK, REALLY. I'LL JUST CALL YOUR HOUSE TO LET YOUR PARENTS KNOW.
AH, NO... I...

DAI,
THANKS SO MUCH FOR VISITING SIOUX. I'M PREPARING DINNER, YOU HAVE TO STAY AND EAT WITH US.

Grab
HE'LL DO IT IN MY ROOM!
DAI WILL MAKE THE CALL HIM-SELF!

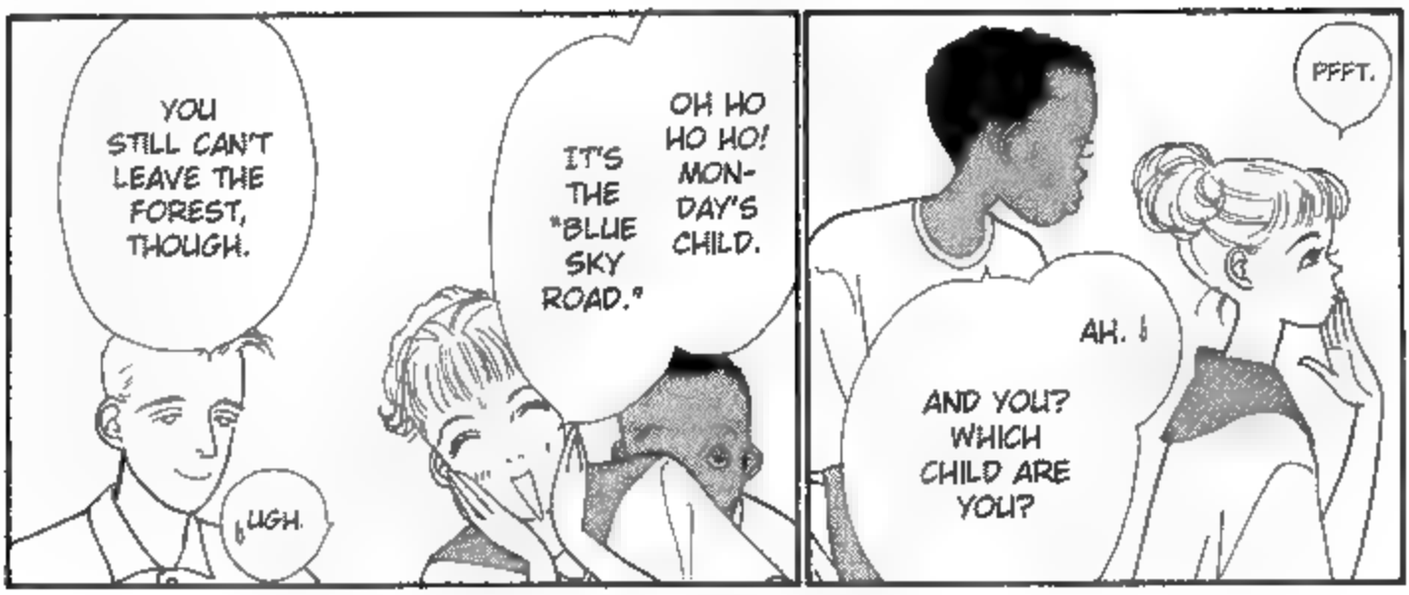
SLAM
...
Are they really hidden there?
REALLY,
THAT'S ONE SPITEFUL GAME. I CAN'T SEEM TO FIND THOSE KEYWORDS HIDDEN ON THE WAY...



The journey to find the Sabbath Child.

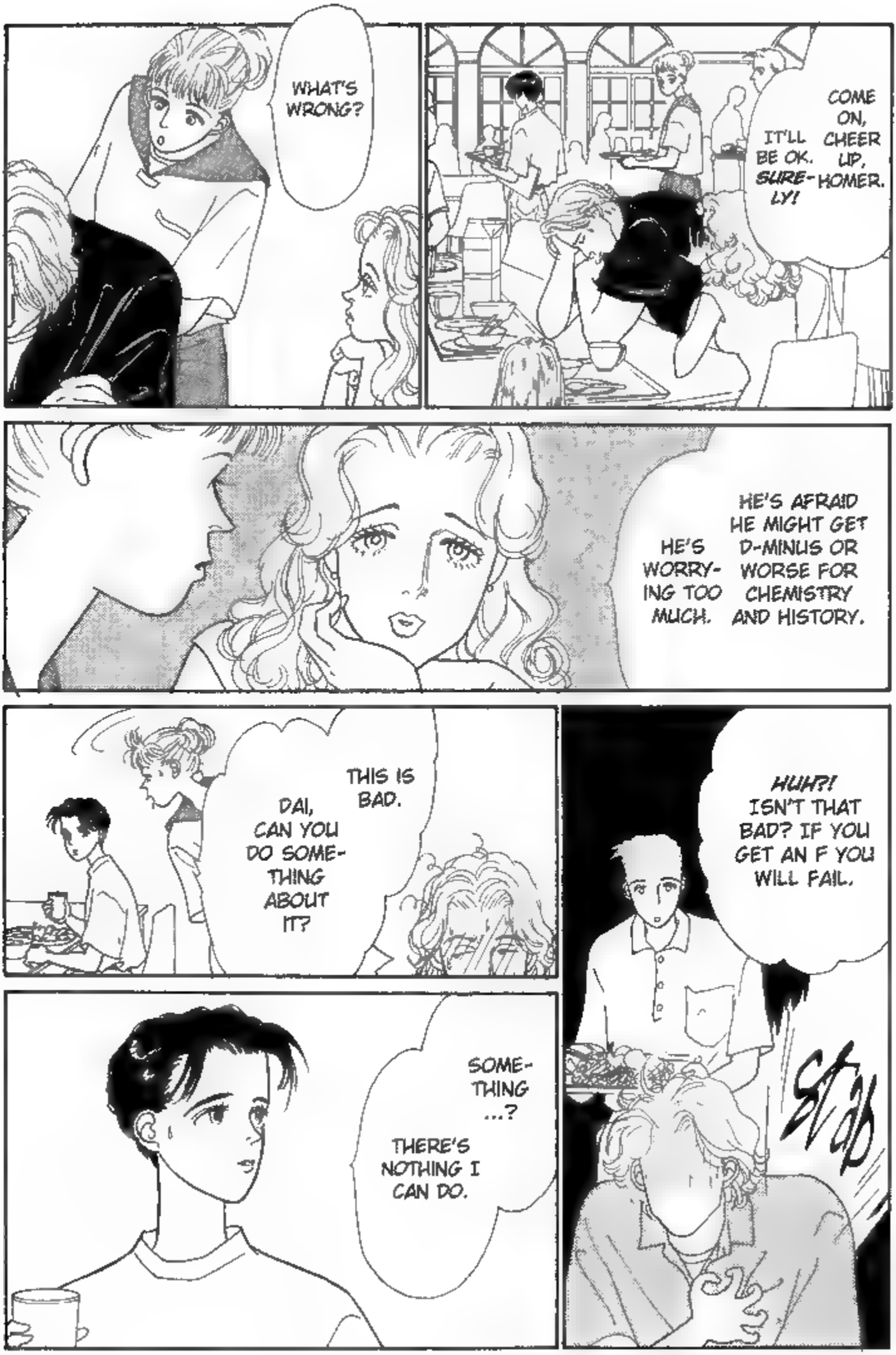
It's a simple game.

Only one.
IF I CAN FIND JUST ONE MORE KEYWORD, I CAN LEAVE THE "CLOSED PARK FOREST."
CAN'T DO THAT.
IF YOU DON'T FIND IT YOURSELF, THERE'S NO MEANING TO IT.
DON'T SAY THAT.
COME ON, DAI.
A HINT, THEN. JUST GIVE ME A HINT.
YOU ARE SO CUNNING, JENNY.
WEDNES-DAY'S CHILD.
MARTY, WHICH CHILD DID YOU GET FROM THE DOOR YOU OPENED?
PUTTING FUN ASIDE, IF THIS CONTINUES IT WILL WEIGH ON MY MIND SO I WON'T EVEN BE ABLE TO SLEEP AT NIGHT.
YUP, YUP.
THE GAME WON'T BE AS FUN, DON'T YOU THINK?
WHEN YOU'RE BEING CUN-NING LIKE THAT,
"TEARY ROAD."
HOW'S THE PATH OF THE WEDNES-DAY'S?


YOU STILL CAN'T LEAVE THE FOREST, THOUGH.
UGH.
IT'S THE "BLUE SKY ROAD."
OH HO HO HO! MON-DAY'S CHILD.
PFFT.
AH.
AND YOU? WHICH CHILD ARE YOU?

BESIDES, THANKS TO OUR STUDYING AT DA!'S PLACE, I DID WELL IN THE FINALS! SO NOW I CAN WORK ON THE GAME WITHOUT ANY RESERVATIONS.
I JUST STARTED. I'LL DO GREAT FROM HERE ON!

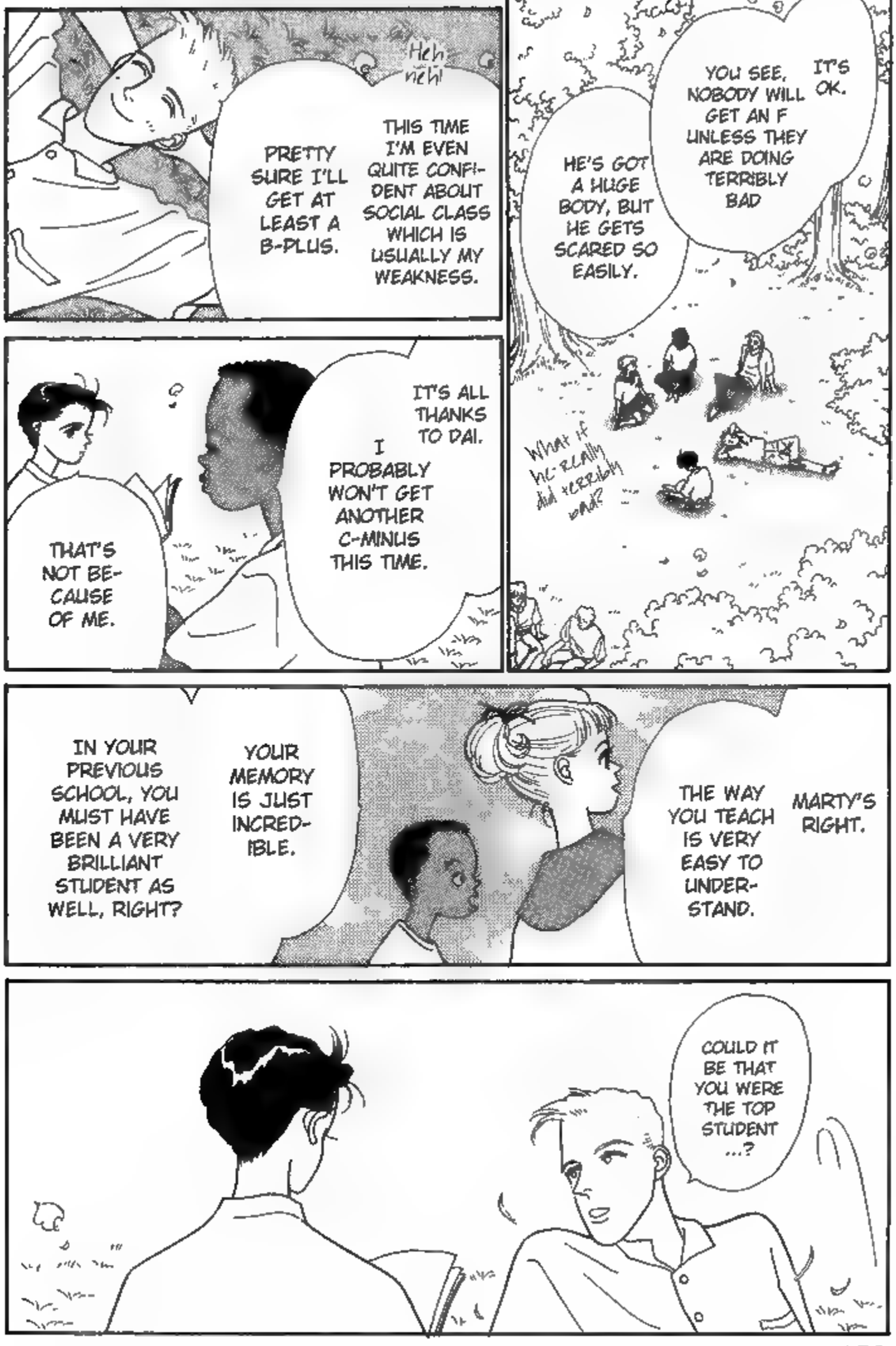
FIGHT!
YOU'RE RIGHT.
THIS TIME AROUND I DON'T DREAD TO SEE MY REPORT CARD.


WHAT'S WRONG?
COME ON, CHEER UP, HOMER.
IT'LL BE OK. SURE-LY!
HE'S AFRAID HE MIGHT GET D-MINUS OR WORSE FOR CHEMISTRY AND HISTORY.
HE'S WORRY-ING TOO MUCH.
THIS IS BAD.
DAI, CAN YOU DO SOME-THING ABOUT IT?
HUH?! ISN'T THAT BAD? IF YOU GET AN F YOU WILL FAIL.
Stab
SOME-THING ...?
THERE'S NOTHING I CAN DO.

BUT YOU GUYS WILL HAVE A MATCH WITH OUKA INTERNA-TIONAL THIS SUMMER, RIGHT?
IT'S OK. IF I GIVE IT MY ALL LATER IN SUMMER CLASS, THIS WILL WORK OUT SOMEHOW.
CLAKER

?
sigh

IT'S NOT A LAUGHING MATTER.
AH HA HA HA HA !

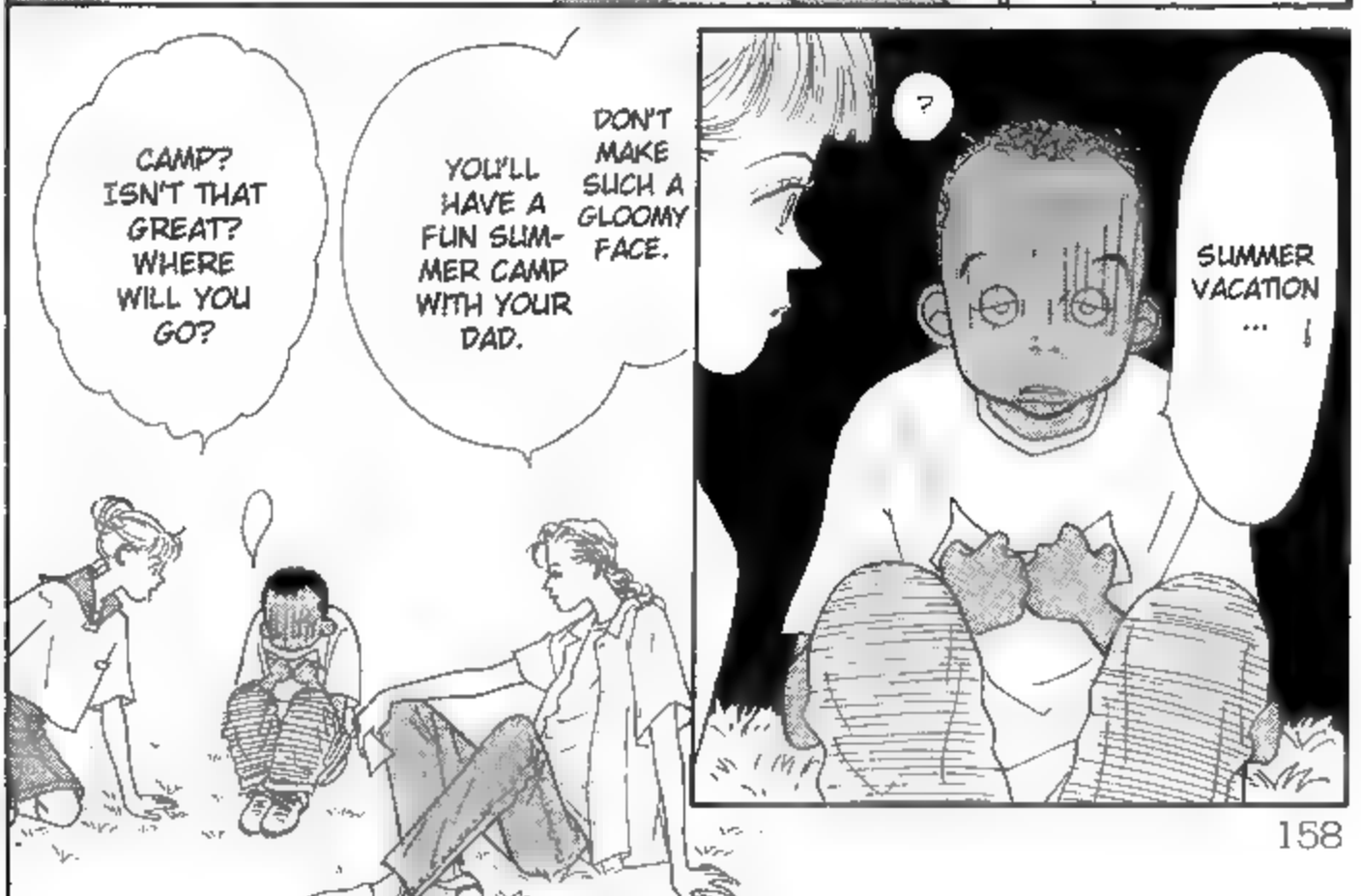

Heh heh
PRETTY SURE I'LL GET AT LEAST A B-PLUS.
THIS TIME I'M EVEN QUITE CONFIDENT ABOUT SOCIAL CLASS WHICH IS USUALLY MY WEAKNESS.
YOU SEE, NOBODY WILL GET AN F UNLESS THEY ARE DOING TERRIBLY BAD
IT'S OK.
HE'S GOT A HUGE BODY, BUT HE GETS SCARED SO EASILY.
What if he really did terribly bad...
IT'S ALL THANKS TO DAI.
I PROBABLY WON'T GET ANOTHER C-MINUS THIS TIME.
THAT'S NOT BECAUSE OF ME.
IN YOUR PREVIOUS SCHOOL, YOU MUST HAVE BEEN A VERY BRILLIANT STUDENT AS WELL, RIGHT?
YOUR MEMORY IS JUST INCREDIBLE.
THE WAY YOU TEACH IS VERY EASY TO UNDERSTAND.
MARTY'S RIGHT.
COULD IT BE THAT YOU WERE THE TOP STUDENT ...?

WHAT'S WITH THE TROUBLED LOOK?
NO ... IT'S NOTHING LIKE THAT.
YOU'RE BEING MODEST.
IF YOU WANTED TO YOU COULD EASILY BE THE TOP STUDENT, RIGHT?
DAI, HOW WERE THINGS IN YOUR PREVIOUS SCHOOL?
DID YOU HAVE A RIVAL?
UN-RIVALED ...?
THAT'S AWE-SOME ...

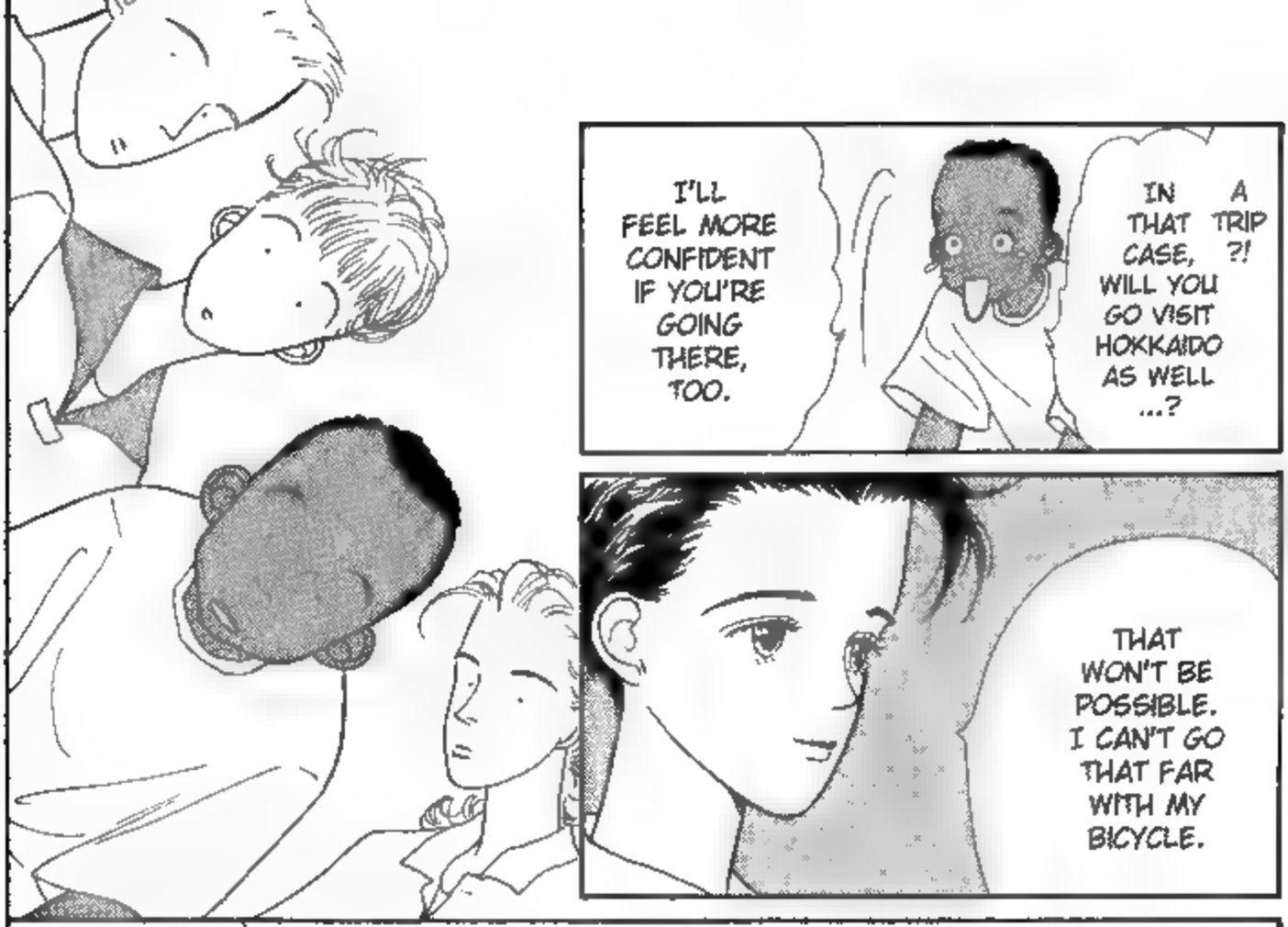
AHH... SUCH WONDER-FUL WEATH-ER.
MOREOVER, NOW THAT EXAMS ARE OVER, DOESN'T THAT MAKE YOU FEEL LIKE PLAYING TO YOUR HEART'S CONTENT?
OH!
THAT'S RIGHT! I FORGOT SOME-THING!

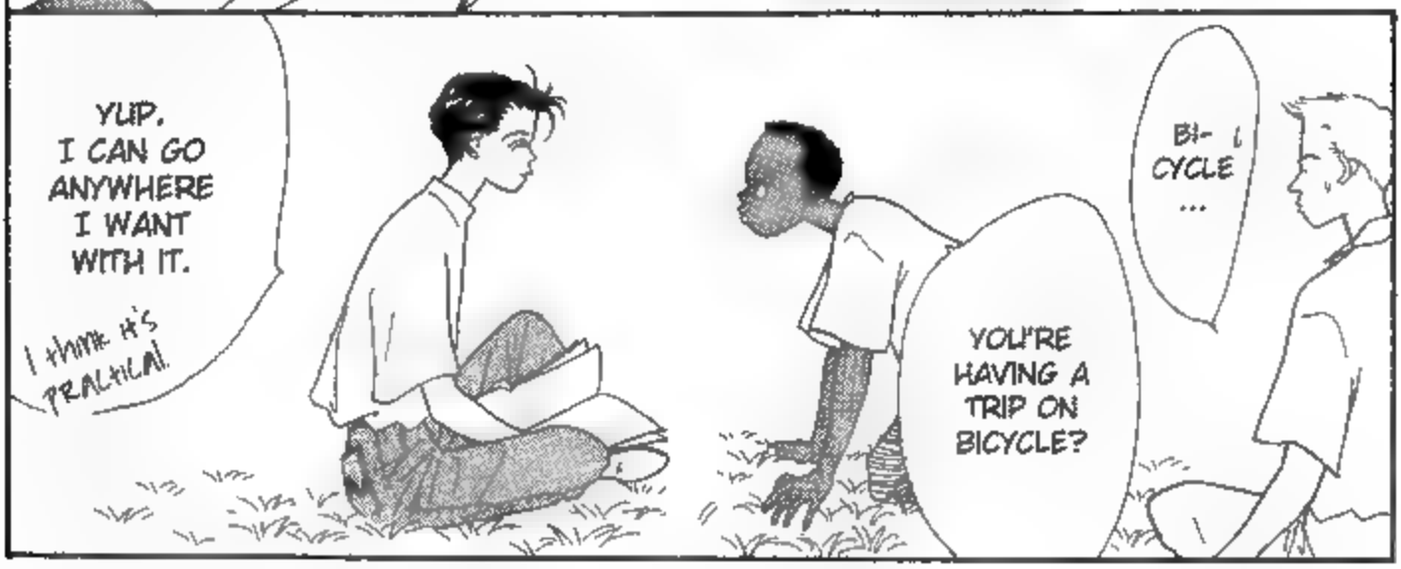
THIS IS GREAT... I THOUGHT THESE WERE SOLD OUT SO LONG AGO THAT IT'D BE IMPOSSIBLE TO GET THEM...
DERRY DOESN'T REALLY LISTEN TO AMERICAN ROCK.
HUH? YOU DON'T KNOW? IT IS A BAND THAT'S GOING STRONG ON THE BILLBOARD CHARTS RIGHT NOW.
"SENSE-LESS?"

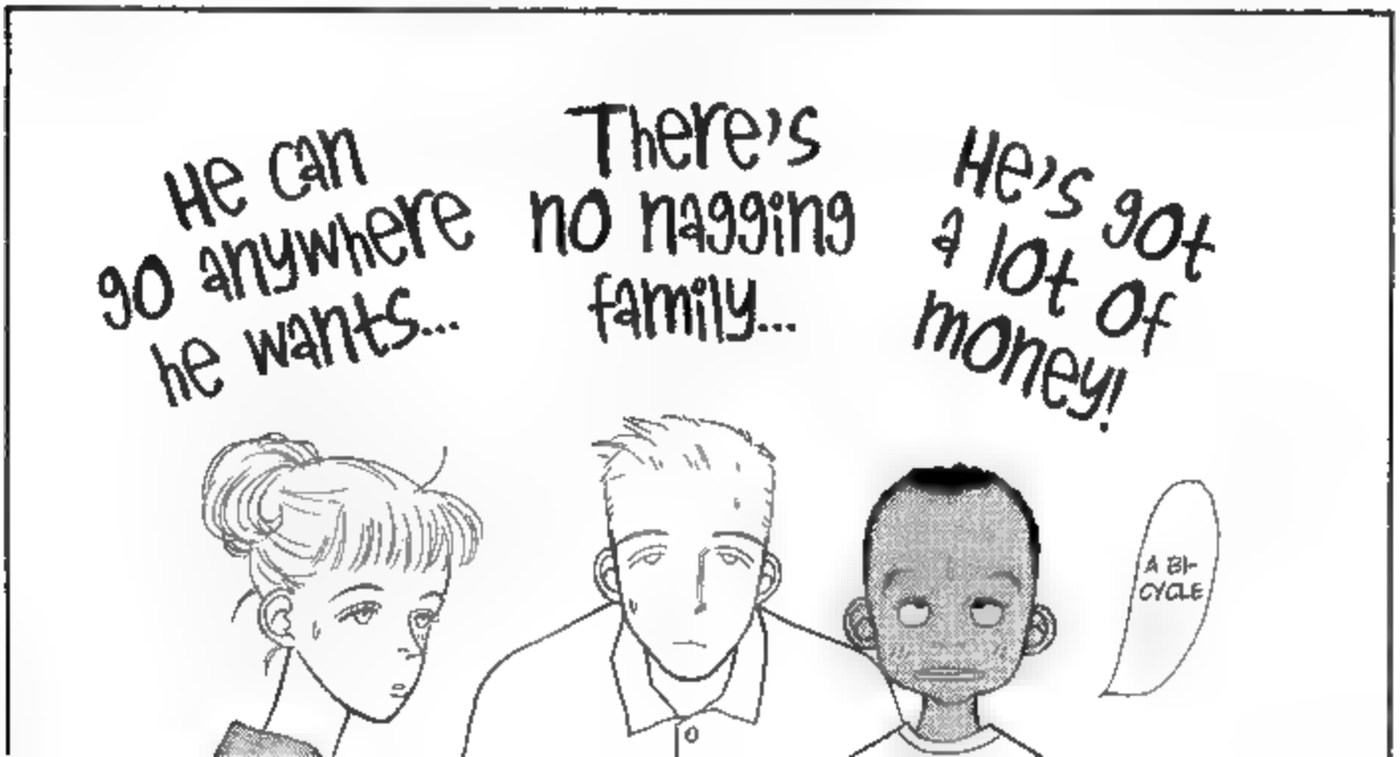
WE WON'T BE ABLE TO SEE MUCH OF EACH OTHER ONCE SUMMER VACATION STARTS.
LET'S ALL GO AND HAVE A GREAT TIME THERE, OK?
MY AUNT WORKS FOR THEIR JAPANESE AGENT.
OH HO HO HO !


CAMP? ISN'T THAT GREAT? WHERE WILL YOU GO?
YOU'LL HAVE A FUN SUM-MER CAMP WITH YOUR DAD.
DON'T MAKE SUCH A GLOOMY FACE.
?
SUMMER VACATION ... !

HOKKAI-DO..
WHOA, THAT'S GREAT ...
YEAH, I KNOW THAT HOKKAIDO IS A GREAT PLACE,
IT'S REALLY VAST, WITH LOTS OF NATURAL ATTRAC-TIONS...
THE FOOD IS AMAZINGLY DELICIOUS ...
...AND THERE ARE ALSO WILD ANI-MALS...
I... ...DEFINITELY DON'T HATE MY DAD, I REALLY DON'T... BUT...
...I CAN NEVER BE THE KIND OF TOUGH MAN THAT HE TALKS ABOUT.
BECAUSE YOU SEE...
DAI, HAVE YOU GOT ANY PLANS?
...
AH! WHAT IF I MEET A BEAR?!
YEAH.
I'M PLANNING TO TAKE A SMALL TRIP AROUND JAPAN.


I'LL FEEL MORE CONFIDENT IF YOU'RE GOING THERE, TOO.
IN THAT CASE, WILL YOU GO VISIT HOKKAIDO AS WELL ...?
TRIP ?!
THAT WON'T BE POSSIBLE. I CAN'T GO THAT FAR WITH MY BICYCLE.


YUP. I CAN GO ANYWHERE I WANT WITH IT.
I think it's PRACTICAL!
YOU'RE HAVING A TRIP ON BICYCLE?
BI- I CYCLE ...


He can go anywhere he wants...
There's no nagging family...
He's got a lot of money!
A BI-CYCLE

BUT ...
I HAVEN'T REALLY DECIDED,
HAVE YOU DECIDED WHERE EXACTLY TO GO?
I THINK I WANT TO LOOK AROUND AT CITIES NEAR THE OCEAN...
When the night comes...
HOTEL

HEY,
WAIT UP, WAIT UP.

I WANT!
IT'S ALL RIGHT, I DON'T NEED THEIR SIGNATURES OR...
IF WE CAN GET TO HER, WE MIGHT BE ABLE TO MEET THE MEMBERS OF THE BAND AFTER THE SHOW.
MY AUNT MUST BE BACKSTAGE.

ME, TOO!
I'M GONNA BUY A T-SHIRT NOW!
SO, BE COOPERATIVE.
It's scary to go alone, you see?
DASH

THAT WOULD BE A HUGE HIT WHEN PUT INTO THE SCHOOL PAPER!
YOU SEE, IF THINGS GO WELL, THEN WE CAN EVEN TAKE PICTURES WITH THEM!
Journalist Club → member

LATER, YOU KNOW?
You can get those T-shirts.
UGH, FANBOYS.

AUDITORIUM
When you go down the long slope,
you'll see it in front of you...
The ocean...
...sparkling so brightly.
...you can hear the sound of the waves from afar.

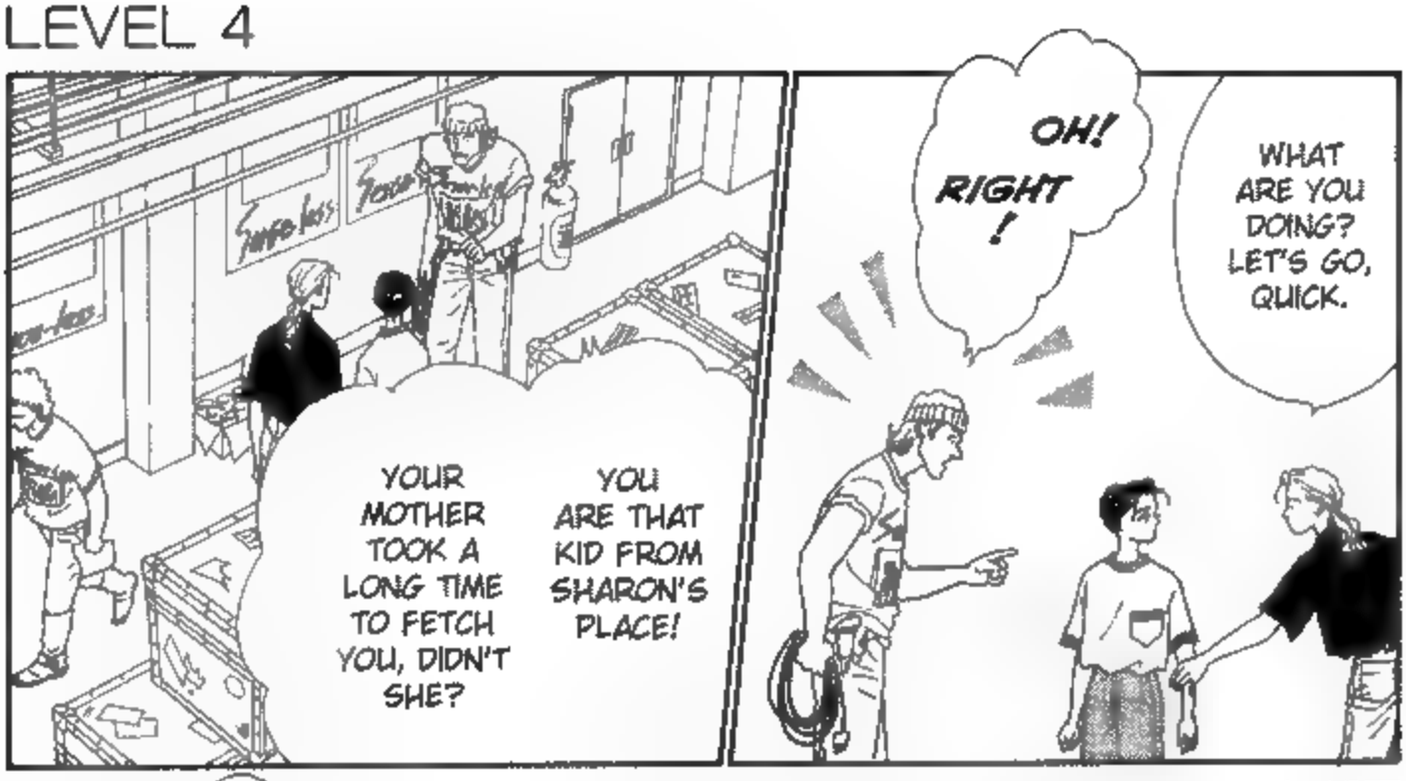
IT'S OK, IT'S OK.
WAIT A BIT, I'M GOING TO FIND SOMEONE TO ASK THEN RETURN TO YOU GUYS.
CLACK
STAFF ONLY
JENNY, THE DOOR HAS "STAFF ONLY" WRITTEN ON IT...
No! No!
OK ...
LET'S HEAD BACK TO THE STAGE.
IF IT'S FOR AN ARTICLE SCOOP, SHE'LL BE FINE DOING IT ALONE.

LEVEL 4

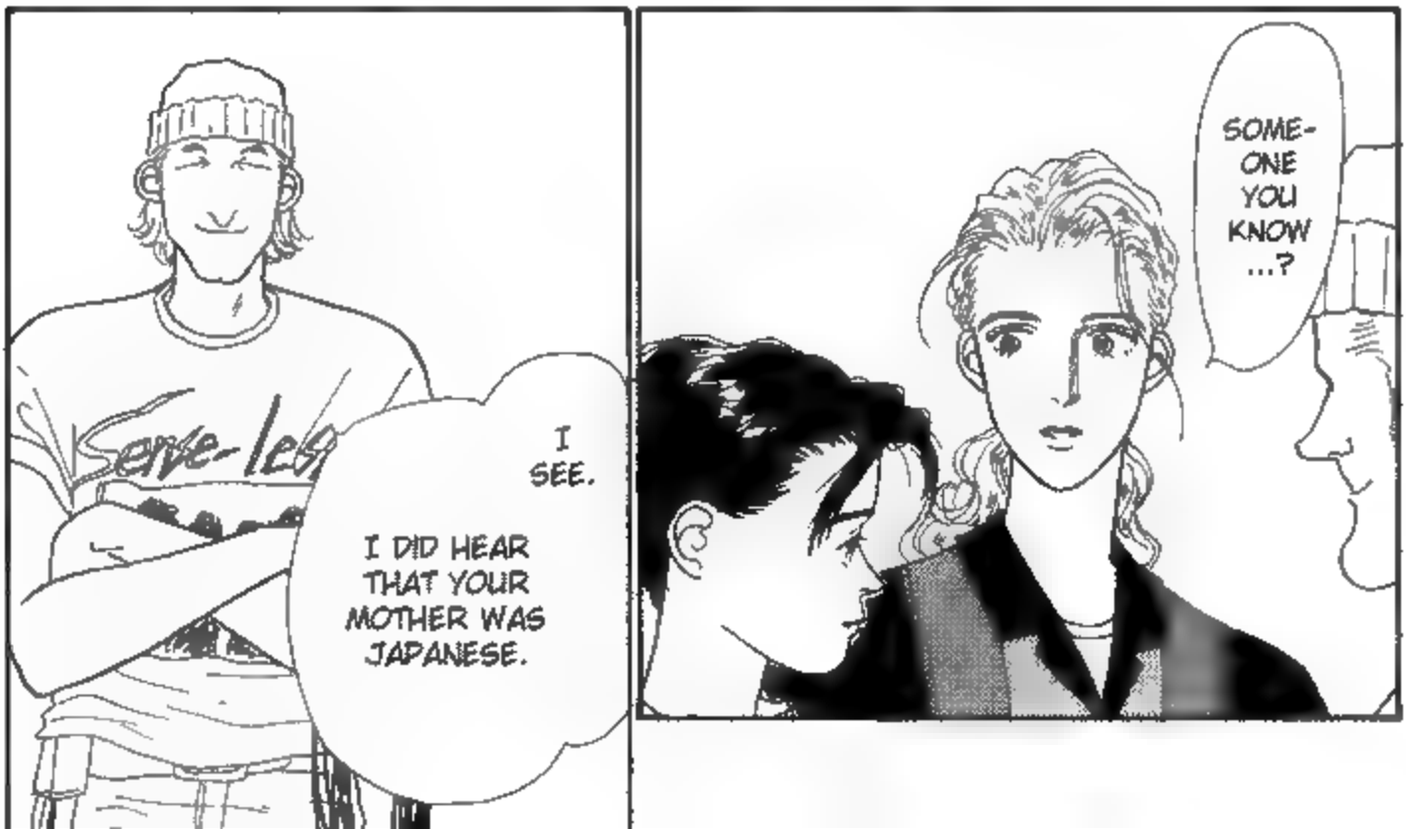
HEY, WHY ARE YOU KIDS HERE IN A PLACE LIKE THIS?
THAT'S WHY THEY CAN WANDER AROUND HERE...
MAYBE THEY KNOW SOME-ONE.
OOPS, SORRY.

HM?
I THINK I'VE SEEN THIS KID SOME-WHERE ...
"Hey Sharon!"
"Where did this kid come from?"

"I was asked by a friend to take care of him for a short while."
"She promised to get him last weekend, but she hasn't contacted me."
"What are you doing? So few things to buy."
"just give the list to the boy and let him do the shopping."
"I can't do that, that boy ..."
DAI
HEY, DAI ?!
WHERE WAS IT...? Uhm...
I'VE CERTAINLY SEEN YOU BEFORE.


YOUR MOTHER TOOK A LONG TIME TO FETCH YOU, DIDN'T SHE?
YOU ARE THAT KID FROM SHARON'S PLACE!
OH! RIGHT!
WHAT ARE YOU DOING? LET'S GO, QUICK.

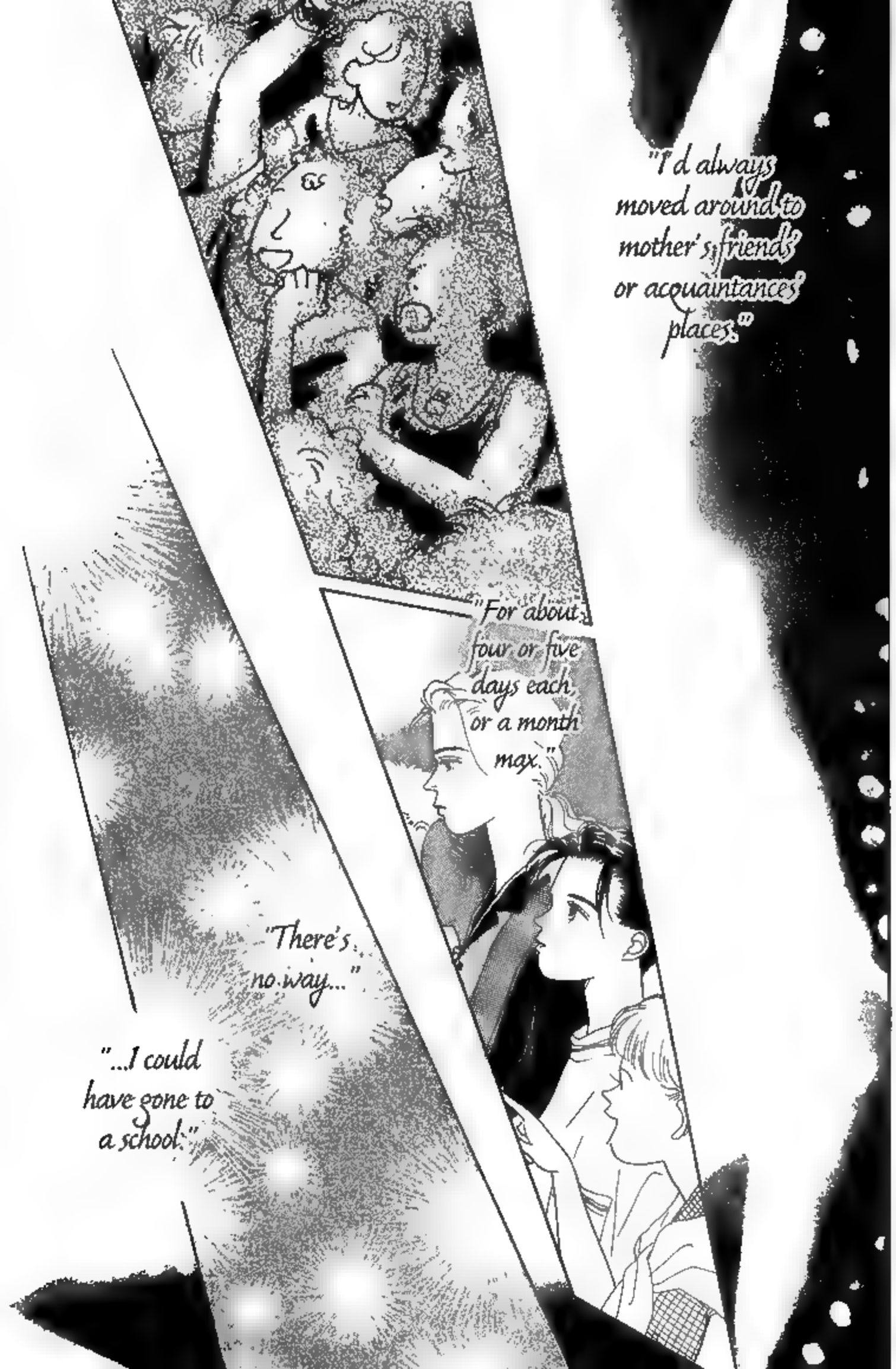
YOU HAVE A REALLY GOOD MEMORY.
...MR. CRUISE.
YES, YOU OFTEN CAME TO SHARON'S PARTY...
HEY, DO YOU REMEMBER ME? WE MET A FEW TIMES AT SHARON'S PLACE.
YOU'VE GOTTEN SO BIG, I COULDN'T RECOGNIZE YOU AT FIRST.


I SEE.
I DID HEAR THAT YOUR MOTHER WAS JAPANESE.
SOMEONE YOU KNOW ...?

OH, CAN YOU AT LEAST READ THE ALPHABET BY NOW?
YOU LOOKED MATURE AND WAS JUST LIKE A HOUSE-KEEPER.
YOU COULD DO ALL THE CHORES AND HELPED SHARON OUT A LOT.
SHARON KEPT GOING ON ABOUT ...
...HOW YOU COULDN'T READ, BE-CAUSE YOU DIDN'T GO TO SCHOOL.
PAUL! GO TO THE MIXER ROOM!
Hey!

HOW DID IT GO? WILL WE BE ABLE TO MEET THEM?
YUP!
Yay!
DERRY, DA!!
WHERE DID YOU GO?! WE HAVE BEEN LOOKING FOR YOU GUYS!
HOW COULD YOU DIS-APPEAR LIKE THAT?!
YOU GUYS ARE SO AW-FUL!

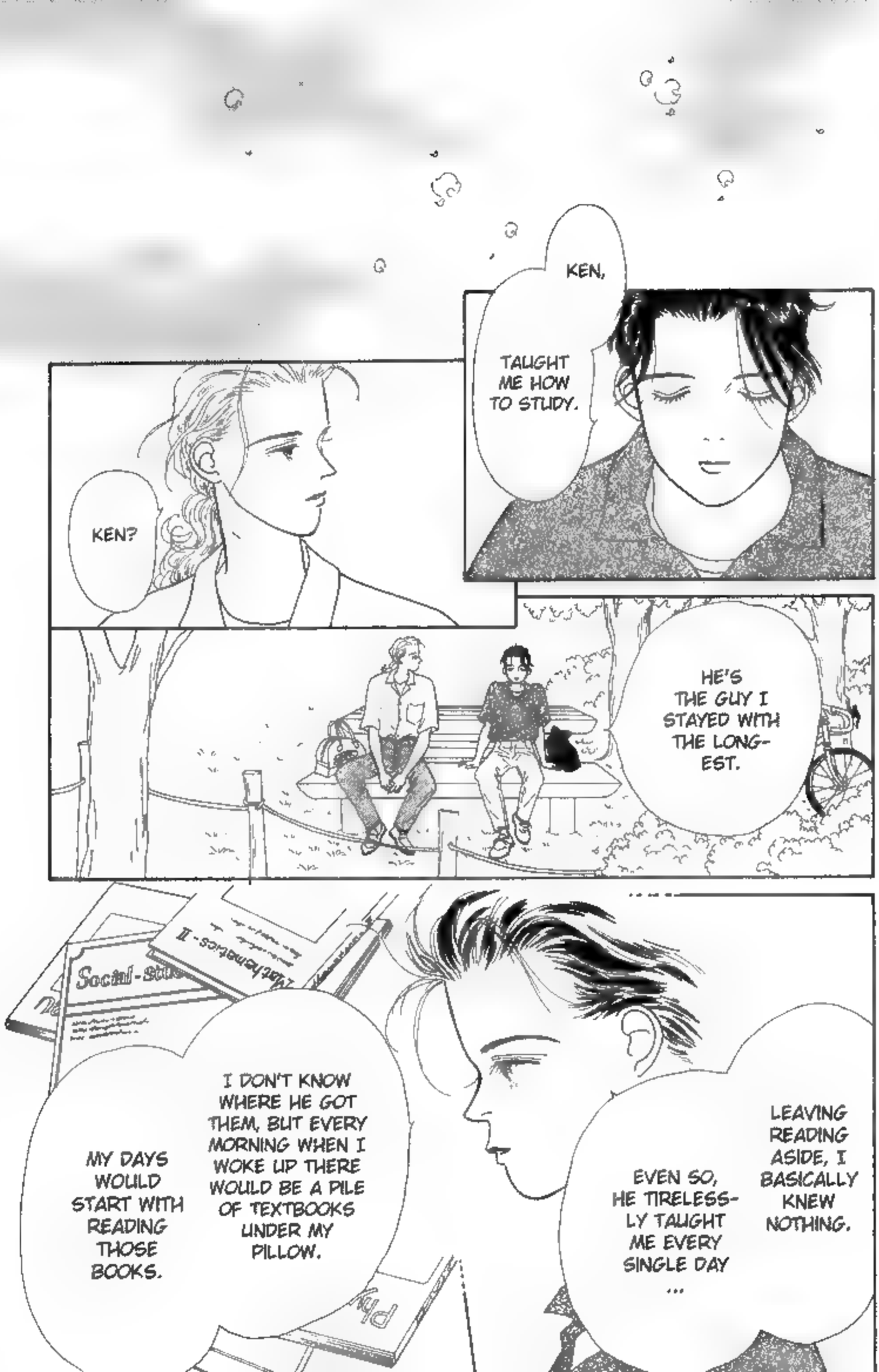
"I'd..."
"...never been to school before coming to Japan"


"I'd always moved around to mother's friends' or acquaintances' places."
"For about four or five days each, or a month max."
"There's no way..."
"...I could have gone to a school."

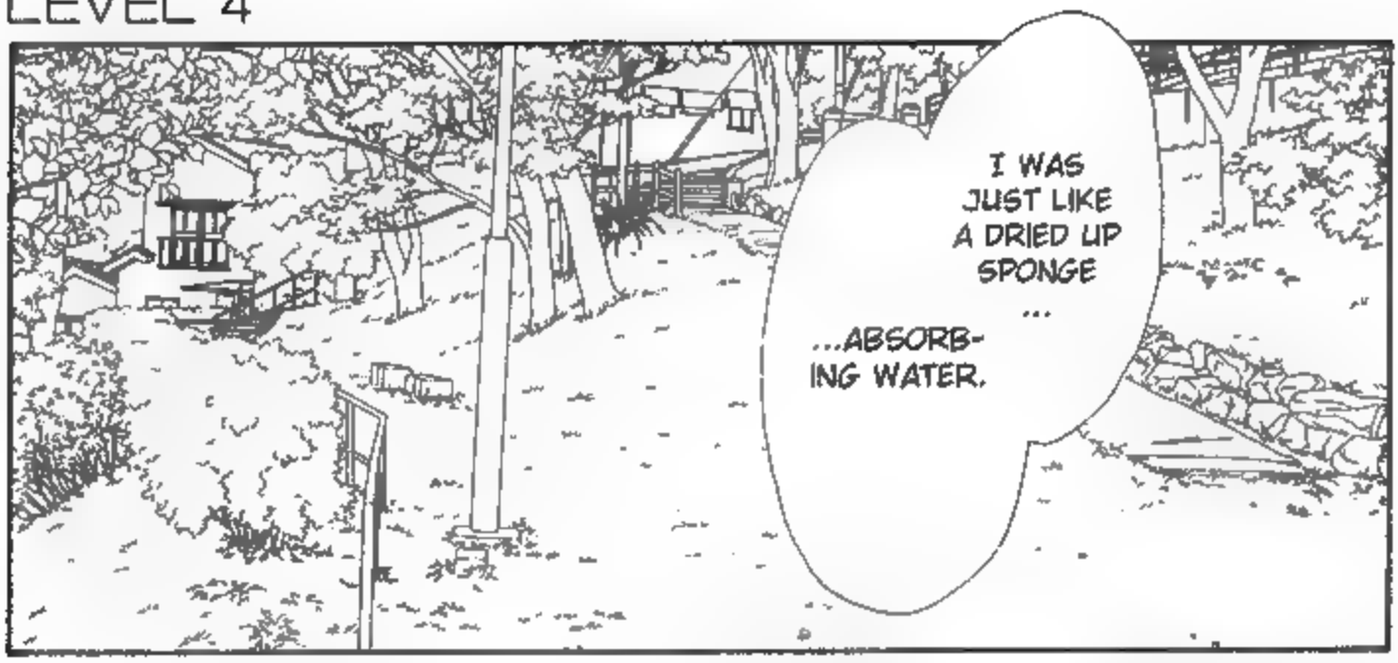
"I didn't think I would meet someone who knew the old me at a place like this."
DERRY, DO YOU KNOW SOME-THING ABOUT IT?
NOPE
SEEMS LIKE DAI DOESN'T REALLY LIKE THE BAND.
EVEN WHEN THERE WAS A CHANCE TO MEET THE MEMBERS AND GET THEIR SIGNATURES, HE JUST ...

I WORRIED TOO MUCH.
YUP, YUP! NOW THAT I THINK ABOUT IT, THERE'S NO WAY I'D GET SUCH BAD SCORES. AFTER ALL I DID STUDY BEFORE THE EXAMS.
HAHAHAHA
76
THAT'S GREAT.
THIS WAY YOU CAN CONCEN-TRATE ON FOOTBALL PRACTICE.
HAHAHAHA
HOMER BRADLEY !
IF YOU HAVE THE INTENTION OF TAKING MY CLASS AGAIN IN THE NEW TERM,
THERE'S SOME-THING YOU SHOULD KNOW.

LISTEN HERE.
IF YOU GET JUST ONE MORE D-MINUS IN MY CLASS,
I'LL FAIL YOU.
Y-YES SIR
CAN I...
...ASK YOU SOME-THING?


KEN?
KEN, TAUGHT ME HOW TO STUDY.
HE'S THE GUY I STAYED WITH THE LONG-EST.
LEAVING READING ASIDE, I BASICALLY KNEW NOTHING.
EVEN SO, HE TIRELESS-LY TAUGHT ME EVERY SINGLE DAY ...
I DON'T KNOW WHERE HE GOT THEM, BUT EVERY MORNING WHEN I WOKE UP THERE WOULD BE A PILE OF TEXTBOOKS UNDER MY PILLOW.
MY DAYS WOULD START WITH READING THOSE BOOKS.

I WAS JUST THINK-ING THAT IT'D BE TOTALLY IMPOSSIBLE FOR ME.
AH
NO ...
THAT'S AMAZING.
WHAT IS?
I WAS JUST ABSORBING SOMETHING THAT WAS HANDED TO ME.
IT'S NOTHING AMAZING.
MY HEAD HURTS JUST THINKING ABOUT IT.
ABSORB-ING SEVEN YEARS' WORTH OF KNOW-LEDGE AND INFORMA-TION AT ONCE...


I WAS JUST LIKE A DRIED UP SPONGE ...
...ABSORBING WATER.

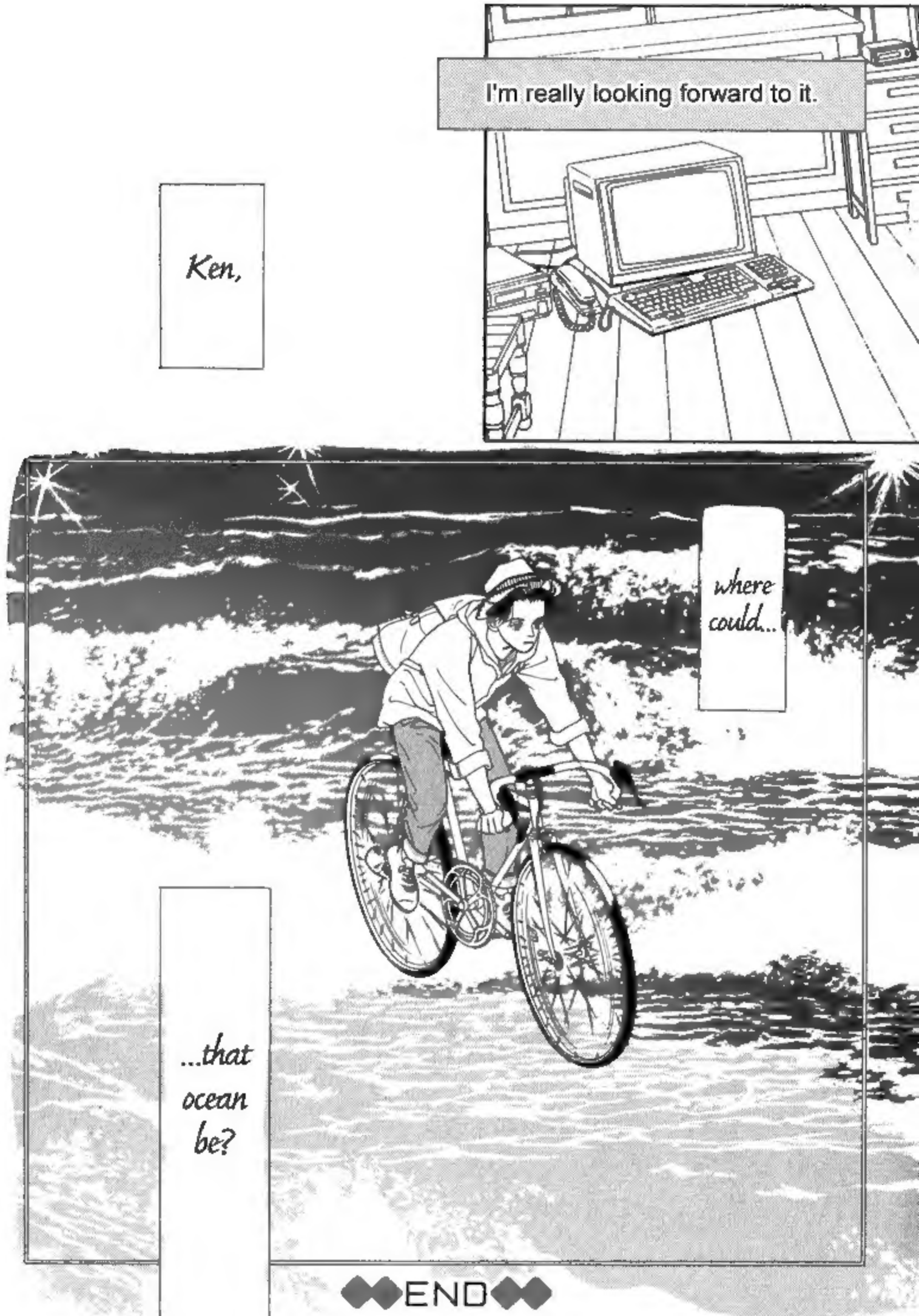
EVERY DAY THAT YOU SPENT ONLY STUDYING?
IT WAS FUN. REALLY FUN.

EVEN WHEN I WAS ASKED TO BUY SOMETHING,
I COULDN'T READ THE SHOPPING LIST.
I HAD NO WAY OF KNOWING IF SOMEONE CHEATED ON ME ON THE CHANGE MONEY.
YOU'VE NEVER HAD SUCH AN EXPERIENCE, HAVE YOU?

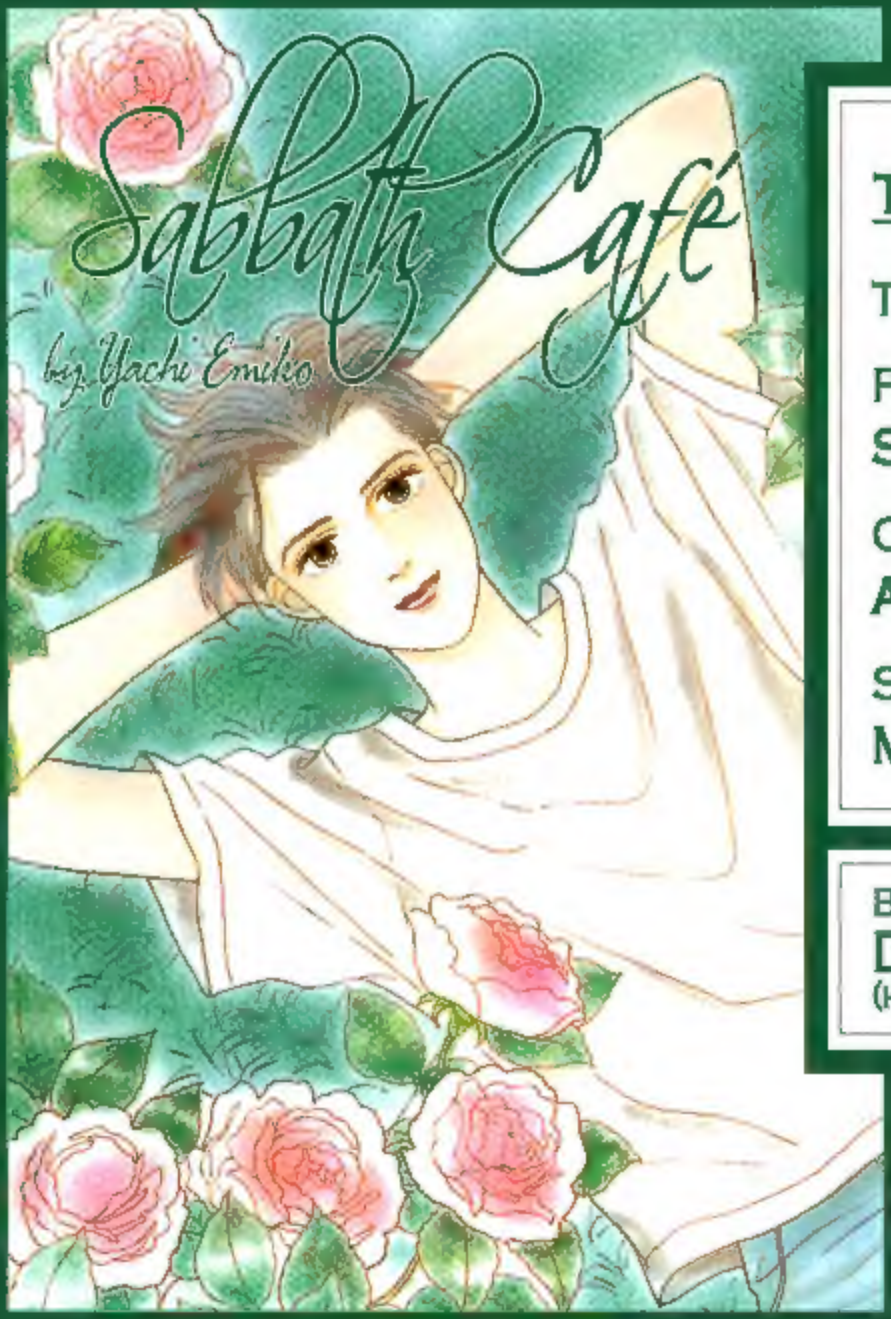
IN THE PAST,
I WANTED TO BECOME THE AIR.
TO BE LIKE THE AIR THAT DOESN'T BURDEN ANYONE.
BUT AFTER BEING ENGROSSED IN BOOKS EVERYDAY,
I FINALLY STOPPED WISHING IT.
ACTU-ALLY,
I NO LONGER HAD TIME TO WISH FOR SUCH A THING.
THAT'S WHY,
FOR ME...
...IT WAS TRULY FUN.

LEVEL 4

CLACK
I'll send you postcards with pictures.
Lots of postcards from many places.


I'm really looking forward to it.
Ken,
where could...
...that ocean be?

END



THE CREDITS:

TRANSLATOR: HEBE

PROOFREADER: SNOWFREAK

CLEANER: ALLYZONE™

SCANNER|TYPESETTER: MANGAUNIVERSE

BROUGHT TO YOU BY
DRAGON VOICE
(HTTP://DRAGONVOICE.ORG)